Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente DIOS

Požarina, Matej

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:162:254934

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-28**

Image not found or type unknown

Repository / Repozitorij:

University of Zadar Institutional Repository

zir.nsk.hr

Image not found or type unknown

Sveučilište u Zadru
Odjel za hispanistiku i iberske studije
Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Matej Požarina

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente DIOS

Diplomski rad

Zadar, 2020.

Sveučilište u Zadru
Odjel za hispanistiku i iberske studije
Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente DIOS

Diplomski rad

Student/ica:
Matej Požarina

Mentor/ica:
doc. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2020.

Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Matej Požarina,** ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente DIOS** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 5. ožujak 2020.

Contenido

1. Introducción 1

2. Metodología y corpus de investigación 3

3. Marco teórico 4

3.1. Características de los fraseologismos 10

3.1.1. Pluriverbalidad 11

3.1.2. Fijación 12

3.1.3. Idiomaticidad 15

3.1.4. Otras características 16

3.2. Clasificación de los fraseologismos 19

3.2.1. Locuciones nominales 22

3.2.2. Locuciones adjetivas 22

3.2.3. Locuciones pronominales 23

3.2.4. Locuciones verbales 24

3.2.5. Locuciones adverbiales 26

3.2.6. Otras clasificaciones 27

4. Problemática de la equivalencia interlingüística en las unidades fraseológicas 31

5. Análisis 33

6. Conclusión 77

Bibliografía 81

Anexo 85

Resumen 111

Kratki sažetak 111

Summary 111

1. Introducción

Las unidades fraseológicas (llamadas también *fraseologismos* o *frasemas*) son construcciones del lenguaje presentes en todos los idiomas. Casi todas las personas las usan a diario, tanto en situaciones sociales formales como (aún más comúnmente) informales, a menudo sin siquiera prestarle atención e incluso sin saber que las acaban de usar. Como veremos a lo largo de este trabajo, una gran cantidad de fraseologismos contiene como componente el sustantivo *Bog* en croata o *Dios* (se dan también en minúscula) en español. Aunque no exclusivamente, muchos de tales fraseologismos pertenecen a un subgrupo de fraseologismos que se llaman fraseologismos bíblicos y que a menudo hacen referencia o tienen como lema una cierta figura religiosa, como *Dios*, en nuestro caso. No sorprende que tales unidades fraseológicas se encuentren en abundancia en lenguas como el croata o el español, ya que, según cabe suponer, tanto la cultura croata como la hispana están muy influenciadas por el catolicismo, y la mayoría de su población es católica. Sin embargo, eso no significa que la parte no católica de la población no los use, especialmente en situaciones coloquiales.

El objetivo del presente trabajo fin de máster (TFM) es presentar dos elementos principales sobre el tema en cuestión. En primer lugar, se presentará el marco teórico general referente a la fraseología, junto con las características y la clasificación de las unidades fraseológicas, acompañado de varios ejemplos de fraseologismos, incluyendo los ejemplos con el componente *Dios* y un capítulo breve sobre la equivalencia interlingüística en las unidades fraseológicas. Además, en segundo lugar, el trabajo también incluirá el análisis contrastivo de un subcorpus de 44 fraseologismos con el componente *Dios* en croata como lengua de partida y sus equivalentes en español. El corpus en realidad consiste en un grupo completo de fraseologismos que tienen como componente algún concepto religioso o una figura religiosa, como diferentes santos, Cristo e incluso diablo, pero al ver que la gran mayoría de los fraseologismos recopilados contienen el componente *Dios*, tanto en croata como en español, tomamos la decisión de centrar el foco del análisis solo en esos últimos. Dicho análisis se centrará en tres aspectos principales: el aspecto gramatical, el aspecto léxico-semántico y el aspecto pragmático.

Bajo el aspecto gramatical, el análisis se centrará principalmente en deducir qué función morfosintáctica desempeña un cierto fraseologismo o si puede contener múltiples funciones e incluso variantes gramaticales o transformaciones morfosintácticas, dependiendo del contexto. Por ejemplo, si una locución, dependiendo del contexto, puede ser nominal o

adverbial, es decir, desde el punto de vista sintáctico, puede desempeñar el papel de un sujeto o un complemento circunstancial en una oración, según el contexto.

El enfoque del aspecto léxico-semántico del análisis se centrará en el significado de fraseologismos, sus componentes léxicos (incluyendo las posibles variantes) y la imagen que representan, es decir, las bases metafóricas que poseen. Los fraseologismos suelen ser expresiones puramente idiomáticas y los componentes por los que se forman suelen perder su significado individual al formar el significado fraseológico, pero al analizar el aspecto semántico de los constituyentes, se debe tener en mente que también existen fraseologismos semi-idiomáticos e incluso no idiomáticos.

El aspecto pragmático de los fraseologismos es bastante abstracto porque el objeto de la investigación no se encuentra en el nivel concreto, como por ejemplo en el nivel de una palabra o una expresión, sino en el nivel sociolingüístico e investiga todos los diferentes contextos comunicativos. Por ejemplo, el análisis del aspecto pragmático investigará y verificará si los fraseologismos analizados pueden usarse tanto en el registro formal como informal o coloquial, o solo en uno de ellos. ¿Se pueden utilizar de la misma manera cuando se habla con un amigo y con una persona muy respetada, como por ejemplo un profesor mayor en una clase? ¿Se usan también en la lengua escrita o solo en el registro oral? Esos son dos ejemplos de las preguntas a tener en cuenta al analizar el aspecto pragmático de los fraseologismos en cada uno de los idiomas. En resumen, el análisis del aspecto pragmático intentará responder en qué contextos comunicativos se puede utilizar cada uno de los fraseologismos analizados y a qué registro lingüístico pertenecen, aunque eso no es siempre fácil de determinar.

El trabajo también presentará unos ejemplos de fraseologismos que existen en croata, pero no tienen equivalente en español y viceversa. El corpus (todos los ejemplos de fraseologismos) se recopila y se basa en diferentes fuentes, en su mayoría diferentes diccionarios impresos y en línea.

Después de terminar el análisis, el TFM finalizará con el capítulo de la conclusión que ofrecerá un breve resumen de los resultados del análisis.

2. Metodología y corpus de investigación

El corpus de la investigación, en su mayoría, procede de diferentes diccionarios en línea e impresos, mientras que el marco teórico se basa en una serie de trabajos teóricos sobre la fraseología.

Las fuentes de los fraseologismos croatas son siguientes: *Hrvatski jezični portal* (HJP, un diccionario monolingüe en línea), *Hrvatsko-njemački rječnik* [Diccionario croata-alemán] de Blanka Jakić y Antun Hurm (2004), *Veliki rječnik hrvatskoga (VRH) standardnog jezika* [El gran diccionario de la lengua croata estándar] (un diccionario normativo monolingüe impreso) de varios autores (Jojić et al. 2015), *Hrvatski frazeološki rječnik* [Diccionario fraseológico del croata], un diccionario fraseológico monolingüe de Antica Menac, Željka Fink Arsovski y Radomir Venturin (2014) y, por último, *Baza frazema hrvatskog jezika* (BFHJ), una base de fraseologismos de la lengua croata en línea.

Por otro lado, las fuentes utilizadas para la recopilación de los ejemplos en español fueron siguientes: el diccionario académico de RAE&ASALE (DLE) (un diccionario normativo monolingüe en línea), el diccionario Clave (diccionario de uso del español actual monolingüe en línea), *Coloquialmente* (una plataforma en línea de expresiones coloquiales, incluyendo los fraseologismos), el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (DILEA) de Inmaculada Penadés Martínez en línea (2019) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2009).

Todos los ejemplos recopilados de diferentes diccionarios se enumeraron en dos tablas (croata y español) que se encuentran al final del trabajo en forma de anexo. Las tablas muestran cómo cada uno de los fraseologismos fue lematizado en diferentes fuentes lexicográficas y del cuál de ellos ha sido extraído. Las tablas también incluyen la lematización propia del cada uno de los fraseologismos en orden alfabético.

Los ejemplos con el componente *Bog* / *Dios* (también en minúscula) enumerados en ambos idiomas se analizarán y compararán entre sí. Los aspectos elegidos para el análisis derivan del marco teórico que se presentará en el siguiente capítulo.

Por otro lado, los ejemplos de uso de cada unidad fraseológica provienen del corpus en línea de diferentes medios como prensa, varios foros e incluso textos literarios.

3. Marco teórico

Bajo el término *fraseologismo* o la *unidad fraseológica* (UF) se entiende en ámbitos de la lingüística sobre todo un cierto tipo de sintagma. Este sintagma es fijo y consiste en una determinada combinación de palabras. Resumiendo, el fraseologismo es una combinación de palabras que se conocen exactamente en esta combinación (su orden es también fijo) o estructura sintáctica (posiblemente con variantes), y cuyo significado general no se deduce directamente del significado de los elementos (componentes) individuales (Burger 2010). La disciplina lingüística que investiga los fraseologismos recibe el nombre de fraseología. Asimismo, según Seco, Andrés y Ramos en el prólogo de su *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, "el término fraseología recubre no solo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya *prefabricadas* (…)" (Seco et al. 2009: XIII). Así por ejemplo la fraseología en un sentido más amplio también incluiría el estudio de paremias, proverbios, refranes etc. (Penadés Martínez 2012a), a pesar de que existe una disciplina que se centra principalmente en aquellas expresiones, que es la paremiología, por lo que para los propósitos de este trabajo, el enfoque permanecerá en la fraseología en sentido estricto, es decir, el estudio de unidades fraseológicas / locuciones. Seco (et al.) compara esas locuciones con "paquetes" que, según el autor, "tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional" (Seco et al. 2009: XIII). El nombre fraseologismo en sí proviene de la palabra griega moderna *fraseologismós* (*phrásis* 'hablar', 'expresión' + *logismós* 'calcular', 'calculación') (Burger 2010). El objeto principal de investigaciones fraseológicas recibe varias denominaciones dentro de la fraseología española; de todos ellos parece ser que predomina el término de unidades fraseológicas. En este trabajo, debido a su denominación *frazem* en croata, lengua de partida de la presente investigación, y también la etimología del término, utilizaremos el término *fraseologismo*.

Los fraseologismos se usan generalmente de manera inconsciente y constante en las conversaciones cotidianas, tanto dentro del registro escrito como del registro oral. Las expresiones fraseológicas en los textos tienen principalmente funciones estilísticas y ocurren en muchos tipos de textos diferentes, como por ejemplo en textos de los medios impresos y audiovisuales, en discursos políticos, en redacción de textos publicitarios, en bromas, cómics, textos cortos populares y textos científicos populares (Burger 2007). En su uso, generalmente se logra una mayor expresividad en contraste con las conexiones no fraseológicas, así que son estilísticamente adecuados para acentuar/enfatizar un cierto punto culminante de discursos

(Sandig 2007). En cuanto a su lado semántico, en su mayoría son construcciones ambiguas y generalmente reciben un significado transferido o idiomático (Burger 2010). De hecho, según Castillo Carballo, la unidad fraseológica debería cumplir al menos dos condiciones esenciales para que se pudiera considerar una unidad fraseológica: fijación e idiomaticidad (Castillo Carballo 2002). Por otro lado, Penadés Martínez añade como características (aparte de la fijación y la idiomaticidad) que las unidades fraseológicas también deberían constituir una combinación de palabras y desempeñar, es decir cumplir una determinada función en la oración (Penadés Martínez 2012b). Según la autora, la fijación y la idiomaticidad son las características idiosincrásicas.

Sin embargo, cabe mencionar que hay varios grupos de unidades léxicas (en su mayoría pluriverbales) que a menudo se usan como sinónimos de unidades fraseológicas y a veces también se denominan unidades fraseológicas. Los cuatro ejemplos más destacados de tales construcciones son: la locución, el modismo, la colocación y el enunciado fraseológico.

Ya de la anteriormente presentada cita de Seco (et al.) con respecto a la fraseología es visible que las locuciones de hecho están incluidas en la fraseología. Además, Penadés Martínez también utiliza el mismo término para referirse a unidades fraseológicas en general. Sin embargo, si de verdad son sinónimos de los fraseologismos o no, todavía se disputa activamente en los círculos lingüísticos (Castillo Carballo 2002). El presente trabajo tampoco ofrecerá una respuesta definitiva, sino una visión de conjunto general de la teoría. Julio Casares fue uno de los primeros lingüistas y lexicógrafos que definió el término *locución* en los años 50, que también es el período a partir del cual la fraseología española comenzó a investigarse con más profundidad. Casares describió la locución como una "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística, no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (Casares 1992 [1950]: 170). Esta definición de Casares parece ser válida y reconocida por varios autores aun hoy, entre otros Penadés Martínez (2012b) y García-Page (2008), aunque existen también definiciones más modernas, pero muy similares, como por ejemplo la que afirma que la locución es un tipo de UF infra-oracional que funciona en la frase "como si fuera una única palabra, tanto en el nivel de su significado, como en el de su función sintáctica dentro de la oración" (Pamies Bertrán 2019: 121). Además, Casares, desde el punto de vista funcional y morfológico, divide las locuciones en dos grupos separados (Casares 1992 [1950]). El primer grupo lo denomina *conceptual* o *significante* porque consta de al menos uno o dos elementos que poseen un valor semántico y remiten un

cierto concepto. Dentro de este grupo enumera las locuciones nominales (p. ej. *abogado de causas perdidas*, *abrazo del oso*), adjetivales (p. ej. *con toda la barba*), verbales (p. ej. *meter las narices*) adverbiales (p. ej. *de la noche a la mañana*), pronominales (p. ej. *este cura*) e interjectivas (o exclamativas) (p. ej. *toma ya*). El segundo grupo lo llama locuciones *conexivas*, ya que esas son las locuciones que solo tienen un significado gramatical, pero no un valor semántico real. Dentro de este grupo distingue las locuciones conjuntivas (p. ej. *puesto que*, *en lo que*) y prepositivas (p. ej. *en orden a*, *a partir de*) que, a su modo de ver, no se prestan a consideraciones especiales, aunque antiguamente el término *locución* solo se aplicaba a esos dos tipos de locuciones (Pamies Bertrán 2019). En capítulos posteriores de este TFM veremos que los fraseologismos tienen una clasificación funcional y morfológica muy similar, si no la misma, en la mayoría de los casos. De todos modos, se deja concluir que Casares jugó un papel importante en la consolidación del término *locución* en la nomenclatura fraseológica y la variedad de términos existentes utilizados para referirse a una unidad fija que posee la función oracional ha comenzado a desaparecer poco a poco (Montoro del Arco 2004).

Las expresiones denominadas como *modismos* también se ajustan a la descripción exacta de la locución conceptual, sin embargo, nunca se usarían para describir una locución prepositiva o conjuntiva y en realidad rara vez se usa en textos, a pesar de que todavía existe como término (Castillo Carballo 2002, Seco et al. 2009). Teniendo eso en cuenta, se puede concluir que todos los modismos son locuciones, pero no todas las locuciones son modismos. Según el DLE, el modismo se define como una "expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; p. ej., *a troche y moche*", que básicamente corresponde en total con la definición de la unidad fraseológica y también menciona explícitamente las características principales, es decir, fijación e idiomaticidad. El DLE también ofrece la segunda acepción del término *modismo* y lo toma como sinónimo de *idiotismo*; "(giro o expresión que no se ajustan a las reglas gramaticales); p. ej., *a ojos vistas*" Sin embargo, la problemática del *modismo* como término es un poco más complicada ya que a veces todavía se usa como sinónimo de no solo locución o idiotismo, sino también de frase hecha, expresión fija e incluso refranes y paremias (García-Page 1993). Sin embargo, el consenso general entre los diferentes autores es que la *locución* como término es más aceptada y más amplia que el *modismo*, que a su vez se utiliza principalmente para describir las locuciones que se enfatizan debido a su expresión imaginativa, pintoresca o folklórica, que es la noción que el nombre modismo en sí evoca (Seco et al. 2009), además de ser expresiones

de moda (popular, coloquial), mientras que, a diferencia de expresiones como refranes o paremias, el modismo carece de una función didáctica (García-Page 1993).

Volviendo a las locuciones, la clasificación que ofrece Casares fue también reconocida por muchos autores, aunque con pequeñas diferencias. Por ejemplo, Zuluaga hace una distinción entre las que poseen una función únicamente gramatical (prepositivas, conjuntivas y elativas) y las que tienen un valor semántico y categorial (nominales, adnominales, adverbiales y verbales) (Zuluaga 1980). Seco (et al.), por otro lado, ofrece una definición similar de locución, pero hace diferencia entre locuciones en sentido estricto y en sentido amplio. Las locuciones en sentido estricto las describe como

> "*agrupaciones* más o menos *fijas* de palabras, conjuntos que tienen su *función gramatical* (nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, etc.) como la tienen las palabras individuales; y que también, como si fuesen palabras individuales, tienen un *valor estable* propio *que no es la suma de sus componentes*" (2009: XVI).

A partir de esta definición, es visible que es muy similar a la de Casares. Sin embargo, por otro lado, las locuciones en sentido amplio son combinaciones que tienen algo en común con aquellas en sentido estricto, pero también son diferentes a su manera. Las colocaciones encajarían, por ejemplo, en esa categoría según Seco (et al. 2009), aunque actualmente se cuestiona su estatus de fraseologismo (Penadés Martínez 2018). Se describen como un tipo de unidad fraseológica que está prácticamente fija en la norma y el hábito contextual, mientras que una locución describe una unidad fija del sistema (Seco et al. 2009, Castillo Carballo 2002). Hablando de colocaciones, Penadés Martínez por otro lado, toma una definición propuesta también por Corpas Pastor (1996: 66) en su capítulo sobre colocaciones y dice que se trata de "unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados (…)". Continúa diciendo que "debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica" que quiere decir que "el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo" (Penadés Martínez 2012a: 12-13). Además, Penadés Martínez (2012b: 65-67) hace una lista de criterios que diferencia las colocaciones de las locuciones, pero para los propósitos de este trabajo, será suficiente mencionar los más destacados y ampliamente reconocidos. Uno de los

criterios más mencionados es que las colocaciones son construcciones transparentes, regulares y siempre tienen al menos una palabra (el colocado) que conserva su significado propio (Penadés Martínez 2012b, Seco et al. 2009), es decir, son mayoritariamente construcciones semi-idiomáticas (a veces incluso no-idiomáticas), por ejemplo *prestar atención* 'atender' (Seco et al. 2009: XVII) y la fijación de sus componentes léxicos es arbitraria y está determinada por el uso repetido frente a locuciones que presentan un grado tal de idiomaticidad que el sentido de la expresión no puede explicarse mediante la regla de la composicionalidad (Penadés Martínez 2012b). Penadés Martínez da como ejemplo la colocación *dinero negro* en que las dos unidades están en relación sintáctica, es decir el sustantivo núcleo y el adjetivo adyacente, y mientras que el sustantivo *dinero* preserva su significado literal, el adjetivo *negro* no corresponde a la acepción de color, sino obtiene un significado idiomático de 'ilegal' (2012a: 13). Si investigamos un poco más la estructura morfosintáctica de las colocaciones, descubriremos que pueden ser constituidas por varias combinaciones de palabras y "admiten pruebas sintácticas que las locuciones no permiten" (Penadés Martínez 2012b: 67). Una de las más reconocidas es la propuesta de Corpas Pastor: "V. + S. (sujeto), V. + (prep. +) S. (objeto), Adj./S. + S., S. + prep. + S., V. + Adv., Adj. + Adv." (Corpas Pastor 1996, en Castillo Carballo 2002: 32). Sin embargo, hay varias propuestas de combinaciones por varios autores, pero con muy pocas diferencias. Así por ejemplo tenemos también la propuesta de Penadés Martínez:

- "sustantivo + adjetivo: *fumador empedernido*,
- sustantivo + preposición + sustantivo: *rebanada de pan*,
- verbo + sustantivo (sujeto): *estallar una guerra* (*estallar* es el colocativo que se combina con *guerra* o *bomba*),
- verbo + sustantivo (objeto): *entablar una discusión* (*entablar* es el colocativo que se combina con *discusión*),
- verbo + adverbio: *comer opíparamente* (*opíparamente* es el colocativo que se combina con *comer* o *cenar*),
- adverbio + adjetivo: *perdidamente enamorado* (*perdidamente* es el colocativo que se combina con *enamorado*)" (2012a: 12)

Pamies Bertrán menciona también construcciones o "colocaciones de verbo soporte (CVS)" como un tipo específico de colocaciones (2019: 109). Al igual que las colocaciones

en general, las CVS también contienen dos partes, cada una con su propia función. Por un lado, tenemos un verbo que es siempre metafórico, es decir, tiene el significado figurativo e impreciso, y por otro un sustantivo (puede ser literal) que se convierte en predicado (Pamies Bertrán 2019). Unos ejemplos de CVS serían expresiones como *dar pena*, *hacer calor*, *tener sed* etc. (Pamies Bertrán 2019: 109)

Para resumir, tenemos así la esfera de las expresiones fraseológicas fijadas en la norma (colocaciones), en el sistema (locuciones) y finalmente tenemos la esfera de las expresiones fraseológicas fijadas en el habla que se llaman enunciados fraseológicos (Castillo Carballo 2002). Castillo Carballo los describe así, parafraseando la autora Corpas Pastor (1996): "(…) unidades fraseológicas que constituyen enunciados completos, pertenecen al acervo sociocultural de la comunidad de hablantes y están fijadas en el habla" (Castillo Carballo 2002: 32). Por otro lado, Pamies Bertrán define un enunciado fraseológico como "término hiperonímico que abarca todos los fraseologismos que funcionan en el discurso de modo sintácticamente y pragmáticamente autónomos" (2019: 113). Se trata de minitextos que por su autonomía material no necesitan un contexto verbal inmediato, como por ejemplo refranes, dialogismos, wellerismos, citas y fórmulas rutinarias. Sin embargo, Zuluaga (1975, en Castillo Carballo 2002) propone una clasificación de enunciados fraseológicos que se basa en aspectos pragmáticos y distingue, por tanto, los enunciados que son funcionalmente libres, es decir que no dependen de ningún tipo de contexto para poder ser entendidos, de los contextualmente marcados, que son inteligibles en la medida en que se insertan en un determinado contexto pragmático o lingüístico (Zuluaga 1975, en Castillo Carballo 2002). De este modo las expresiones como refranes, wellerismos y citas, que de hecho se pueden considerar paremias o frases proverbiales, caben en el primer grupo de enunciados fraseológicos, es decir, no dependen de ningún tipo de contexto, mientras que dialogismos y fórmulas rutinarias formarían parte del segundo grupo de enunciados que dependen de un determinado contexto pragmático o lingüístico. Según Ganuza (2007), las unidades fraseológicas como enunciados fraseológicos pertenecen al dominio oracional, ya que poseen valor de frase, mientras que las locuciones y las colocaciones, que solo forman parte de la frase, se encuentran dentro del dominio suboracional o sintagmático. Huelga decir que los ejemplos de enunciados fraseológicos como refranes o paremias no se analizarán en este trabajo, aunque tengan *Dios* como uno de sus componentes, como por ejemplo el refrán *A quien madruga, Dios le ayuda* (Ganuza 2007: 908). El enfoque principal de este trabajo estará

en los ejemplos de fraseologismos con el componente *Dios* que pertenecen al dominio suboracional.

En cierto modo, todas las unidades léxicas mencionadas anteriormente pueden considerarse unidades fraseológicas, es decir fraseologismos, ya que no hay criterios claros que demuestren lo contrario, y todas ellas son más o menos sintácticamente fijas y, hasta cierto punto, idiomáticas. Vale la pena señalar que los fraseologismos también varían a nivel cultural, lo que significa que la mayoría de ellos no se puede traducir literalmente a otro idioma porque cada idioma tiene sus propias construcciones fraseológicas. Debido a estas variaciones de fraseologismos entre diferentes idiomas, aparece el problema de equivalencia (Korhonen 2007) que se abordará con más detalle en el análisis contrastivo.

3.1. Características de los fraseologismos

Algunas de las características de los fraseologismos ya se han dejado bastante claras en los párrafos anteriores, pero en este subcapítulo las abordamos un poco más en detalle. Las características principales de los fraseologismos dependen de si consideramos la fraseología en sentido estricto o en sentido más amplio, según la clasificación de varios autores, entre otros; Burger (2010), Penadés Martínez (2012b), Corpas Pastor (1996), Fleischer (1997), García-Page (2008) etc. La fraseología en sentido más estricto incluye las características de la fijación o la estabilidad semántica-sintáctica, el rasgo que se ya ha mencionado, y la pluriverbalidad. La gran mayoría de los fraseologismos contiene estas características, es decir casi todos son pluriverbales (tienen el carácter compuesto) y hasta cierto punto fijos. Por otro lado, la fraseología también tiene en cuenta la idiomaticidad como característica principal en un sentido más amplio, pero, como ya hemos visto, es un rasgo bastante ambiguo y no todas las unidades fraseológicas son necesariamente idiomáticas. Aparte de eso, también encontramos varias irregularidades con respecto a muchos aspectos diferentes, así como también anomalías estructurales, pero las tres características mencionadas anteriormente son las características que básicamente cada autor menciona con respecto a las unidades fraseológicas. De hecho, en muchos trabajos españoles sobre la fraseología, la fijación (o la estabilidad) y la idiomaticidad se consideran características principales (p. ej. Zuluaga (1980) y Penadés Martínez (2012b) que las señalan como rasgos definitorios de las unidades fraseológicas), y la pluriverbalidad a veces incluso no se menciona explícitamente en la caracterización, sino parece ser un rasgo sobreentendido, como por ejemplo en Corpas Pastor (1996). Existen también otras características que se han visto para los fraseologismos y

también las que no atañen cada fraseologismo. Los más prominentes son la variación fraseológica, la gradación y la institucionalización (Penadés Martínez 2012b, Corpas Pastor 1996, García-Page 2008). Naturalmente, existen varias características más y propuestas de clasificación por varios autores. Por ejemplo, Fleischer (1997), Zulategui (2001 en Penadés Martínez 2012b), Mellado Blanco (2004 en Penadés Martínez 2012b) y López Roig (2002 en Penadés Martínez 2012b) califican también la lexicalización y la reproducibilidad como características de fraseologismos, mientras que autores como Burger (2010), Penadés Martínez (2012b), Corpas Pastor (1996), Montoro del Arco (2006 en Penadés Martínez 2012b) y García-Page (2008) explican la misma cosa bajo los diferentes tipos de fijación (en este caso las fijaciones semántica, pragmática o psicolingüística). Por otro lado, Burger también enumera aquí los rasgos como la naturaleza metafórica, la naturaleza pictórica y la ambigüedad[1] (2010: 74). A continuación se presentan todas las enumeradas características en más detalle.

3.1.1. Pluriverbalidad

Una de las características principales de fraseologismos es su pluriverbalidad. Sin embargo, todavía hay cierto desacuerdo sobre si un fraseologismo debe contener al menos una palabra autosemántica (plena, significativa) o si puede consistir en dos palabras sinsemánticas o auxiliares (palabras sin sentido o débiles) (Burger 2010). Además, también existe un pequeño grupo de los fraseologismos monoverbales. No son muy frecuentes en español o croata, pero algunos estudios alemanes como el de Duhme (1991) los reconocen también como unidades fraseológicas. Un ejemplo de ellos en español será *adiós* (equivalente croata: *zbogom*), una fórmula rutinaria (enunciado fraseológico) que sirve para despedirse (Seco et al. 2009: XIII). Otros ejemplos de las UF monoverbales de la fraseología española se pueden encontrar en trabajos de García-Page (2010), quien menciona las locuciones (principalmente verbales) con clítico y hay un gran número de ellas que son monoverbales. Según el autor, "los clíticos son parte integrante de numerosas locuciones, por lo que su presencia representa un fenómeno lingüístico característico de la fraseología española." (García-Page 2010: 136). Además, el autor añade que dentro de la fraseología española existe un número extenso de

[1] Los términos que se han usado para primeras dos de las tres características en esta oración en realidad son las sugerencias propias y están nombrados descriptivamente, ya que el autor que originalmente enumeró las características sugirió términos alemanes bastante expresivos (*Bildlichkeit* und *Bildhaftigkeit*) que no tienen un equivalente directo en español, aunque el idioma español también posee fraseologismos que se ajustan a esas características. Ello se explicará en más detalle en párrafos posteriores de este subcapítulo.

"locuciones verbales que contienen como constituyente obligatorio un pronombre átono de objeto directo que adopta habitualmente la forma femenina singular o plural, del tipo *dársela*, *armarla* o *agenciárselas*" y que este clítico femenino "podría estar relacionado con la abundancia de adjetivos femeninos en las locuciones españolas, como *a oscuras*, *a la inversa*, etc." (García-Page 2010: 142). Además, algunas locuciones verbales con pronombre átono de objeto directo en femenino se constituyen en locuciones completamente nuevas (cambian de significado) cuando reciben el clítico *se*, lo que a su vez también muestra su valor diacrítico, es decir, ese clítico funciona como un signo diacrítico (p. ej. *hincarla* = 'morir' / *hincársela* = 'fornicar, introducir el pene' o *cascarla* = 'morir' / *cascársela* = 'masturbar' o 'masturbarse') (García-Page 2010: 138). Asimismo, este clítico las hace compuestos con tres constituyentes, aunque se trata formalmente de una sola palabra. Tales locuciones son completamente idiomáticas y en la mayoría de los casos coloquiales e incluso malsonantes, pero el clítico también muestra eufemismo, ya que el clítico *la* a menudo alude al órgano sexual masculino. Sin embargo, su empleo evita el uso del supuesto malsonante *polla* y el significado real solo está implicado, pero el disfemismo no se usa explícitamente (p. ej. *tocársela* o *mamársela*) (García-Page 2010: 141). Otra particularidad del clítico es que mayoritariamente carece de una referencia precisa o determinada y no sustituye a ningún sintagma, aunque se lo suele llamar anafórico o deíctico (García-Page 2010). García-Page dice que se podría hablar de un "pronombre arreferencial" (2010: 142). Se supone que la formación de tantos clíticos también tiene que ver con la economía lingüística.

3.1.2. Fijación

La fijación (o la estabilidad) se refiere principalmente (pero no exclusivamente) a la estructura de los fraseologismos. Corpas Pastor la define como "el proceso de gramaticalización mediante el cual se consolida paulatinamente el uso, exclusivo o no, de ciertas palabras en una expresión dada hasta formarse un significado conjunto inanalizable" (1996: 25) y, según varios autores (Penadés Martínez 2012a, García-Page 2008, Fleischer 1997, Burger 2010), esta fijación puede ser fundamentalmente formal[2] y semántica. Pero también hay varios otros tipos de fijación fraseológica, que extienden lo ya mencionado, y, entre otros, varias irregularidades y variantes, ya que la fijación es un criterio bastante

[2] Burger y Fleischer de hecho presentan tres tipos principales de fijación, que son la fijación formal, léxica y semántica. Sin embargo, debido a que su fijación léxica básicamente coincide completamente con lo que los autores españoles definen como parte de la fijación formal, este TFM también lo presentará como tal.

relativo. Corpas Pastor (1996) diferencia así la fijación interna (refiriéndose a la forma y el contenido, así que las fijaciones formal, léxica y semántica pueden ser consideradas hipónimos de la fijación interna) y la fijación externa pasemática (refiriéndose al aspecto pragmático o extralingüístico, es decir la circunstancia o el papel del hablante en el acto comunicativo).

La fijación formal de un fraseologismo se refiere principalmente a su estructura morfosintáctica. Zuluaga introduce cuatro subtipos de fijación formal: la fijación de orden, la fijación de categorías gramaticales, la fijación en el inventario de los componentes y la fijación transformativa (1980: 97-106). La fijación de orden quiere decir que los elementos de la estructura de un fraseologismo son sintácticamente inconvertibles (p. ej. *Dios y ayuda* (DLE) vs. **ayuda y Dios*). Sin embargo, hay excepciones y desviaciones de esta regla (p. ej. variaciones sintácticas como *Dios sabe / sabe Dios* (Seco et al. 2009: 399) o *con el corazón en la mano / con la mano en el corazón* (Clave)). "Para muchos fraseologismos no hay una forma nominal completamente fija, (...) sino dos o más variantes[3]" (Burger 2010: 24). Sin embargo, se debe distinguir variaciones de modificaciones fraseológicas. En breve, las variaciones son fenómenos comunes en el lenguaje, mientras que las modificaciones son ocasionales (Burger 2010), pero el tema de la variación lo elaboramos luego en más detalle. La fijación formal de un fraseologismo también se refiere a sus componentes, es decir lexemas que lo forman y sus categorías gramaticales. Normalmente no son intercambiables (p. ej., *como Dios manda* (Seco et al. 2009: 397) vs. **como Dios dice*). Sin embargo, este tipo de estabilidad tampoco es del todo fija. Según Fleischer (1997), también hay variaciones que dicen que a veces un componente del fraseologismo puede ser sustituido por dos o más variantes léxicas, no importa si tienen el significado léxico (p. ej. *donde Cristo perdió el mechero* (Coloquialmente) / *donde Cristo perdió el gorro* (Seco et al. 2009: 333) / *donde Cristo dio las tres voces* (Seco et al. 2009: 333)) o estructural-gramatical (p. ej. *sin encomendarse a Dios ni al diablo* / *sin encomendarse ni a Dios ni al diablo*). También puede tratarse de variantes gramaticales (morfológicas) en componentes del fraseologismo (p. ej., *del diablo* / *de los diablos* o *a toda luz* / *a todas luces*) (García-Page 2001: 166). La fijación transformativa de hecho también tiene algo que ver con la gramática, mayoritariamente con las palabras flexivas que forman parte de un determinado fraseologismo (p. ej. "la locución *hecho un Cristo* no puede vincularse por transformación a la estructura *hacer un Cristo*" (Penadés Martínez 2012b: 37)). Sin embargo, este tipo de fijación es también susceptible a

[3] Traducción propia de alemán: „Für viele Phraseologismen gibt es nicht eine, vollständig fixierte Nennform, (...) sondern zwei oder mehrere Varianten."

variaciones y modificaciones (p. ej. la locución nominal *cambio de chaqueta* puede relacionarse con la verbal *cambiar de chaqueta* (Penadés Martínez 2012b: 38)).

La fijación semántica de un fraseologismo se refiere al hecho de que una unidad fraseológica posee un significado como conjunto de componentes que la forman y los componentes individuales lo pierden, es decir se desemantizan (Fleischer 1997). Penadés Martínez lo ejemplifica diciendo que "podemos conocer el significado de las palabras *tocar*, *las* y *narices*, sin embargo, el significado que tiene la combinación *tocar las narices*, 'fastidiar', no corresponde al significado de esos elementos" (2012a: 9). Este tipo de fijación está estrechamente relacionado con la característica de la motivación lingüística (Ruiz Gurillo 1998, en Penadés Martínez 2012b) o la idiomaticidad que sigue más adelante. Las irregularidades conocidas con respecto a esta regla se dividen básicamente en dos categorías, a saber, las UF parcialmente motivadas o semi-idiomáticas (Burger 2010, Penadés Martínez 2012b) –una parte de un determinado fraseologismo conserva su significado literal como componente individual, mientras que la otra parte se hace idiomática– y las llamadas expresiones fijas literales que son básicamente locuciones motivadas, no idiomáticas y su significado se deriva de los componentes que las forman (p. ej. *sano y salvo* o *en un instante*) (García-Page 2001: 191). Lo curioso es que casi todas estas expresiones literales son las más susceptibles a cambios estructurales o sustituciones morfológicas de género y número (García-Page 2001).

En cuanto a otros tipos de fijación, cabe mencionar también la fijación externa (Corpas Pastor 1996), es decir la fijación psicolingüística y la fijación pragmática (Burger 2010, García-Page 2008). La fijación psicolingüística establece que los fraseologismos, así como todos los otros lexemas, son unidades mentales fijas en el léxico mental humano que están firmemente disponibles y así se también pueden reproducir (Burger 2010). Por otro lado, la fijación pragmática implica que los fraseologismos tienen la propiedad de estar ligados a variables sociolingüísticas (diatópica, diastrática, diafásica) y situaciones comunicativas particulares (García-Page 2008), entre otros; el registro comunicativo (en situaciones formales se utiliza en su mayoría la lengua estándar, mientras que en otras situaciones cotidianas se utilizaría también la lengua coloquial o incluso malsonante), la modalidad, la edad y el sexo del interlocutor, así como la relación social del hablante con el interlocutor, y hasta la hora del día (p. ej. fórmulas rutinarias como *buenos días* y *buenas noches*).

3.1.3. Idiomaticidad

La idiomaticidad (así como la fijación) también es una característica relativa, porque depende del contexto y el conocimiento previo, especialmente cuando se producen los componentes únicos o palabras que ya no tienen un significado libre en el lenguaje actual (Burger 2010). Según Ganuza,

> "la idiomaticidad hace referencia a la desigualdad entre la suma de los significados de cada uno de los elementos que componen la UF y el significado global de la misma. […] Los componentes mantienen unas relaciones sintácticas y semánticas 'especiales'" (2007: 906).

Eso se refiere a la reinterpretación semántica o sintáctica (estructural) de componentes individuales o de todo el fraseologismo, es decir los componentes del fraseologismo son una unidad apenas explicable. En una concepción amplia, la idiomaticidad incluye, por un lado, las anomalías estructurales que constituyen un aspecto del criterio de fijación ya mencionado, y, por otro lado, las peculiaridades semánticas específicas del fraseologismo. Sin embargo, en un sentido más limitado, uno solo piensa en los aspectos semánticos, que en sí mismos pueden considerarse como una especie de anomalía (Burger 2010). Además, el intercambio de componentes fraseológicos (con respecto a la idiomaticidad) es generalmente mucho más estrecho que en una unión sintáctica libre (Fleischer 1997). Una expresión se llama idiomática (en el sentido semántico) si existe discrepancia entre el significado fraseológico y literal del término (Burger 2010). Cuanto más fuerte es la discrepancia, más idiomática se vuelve la expresión. De esto se puede concluir que la idiomaticidad es una propiedad gradual del fraseologismo. La gradación como característica de fraseologismos está directamente relacionada con casi todas las características anteriormente mencionadas y surge del hecho de que muchas de ellas se presentan en las unidades fraseológicas en distinto grado (Corpas Pastor 1996, Penadés Martínez 2012b), especialmente la idiomaticidad. Varios autores, entre otros Burger (2010), García-Page (2008) y Penadés Martínez (2012b) distinguen así idiomatismos (completos) o fraseologismos idiomáticos, idiomatismos parciales o fraseologismos semi-idiomáticos y no-idiomatismos. En idiomatismos completos, la expresión se reinterpreta como un todo, es decir todos los componentes que los forman poseen un significado idiomático (p. ej. *llamar a Dios de tú* que según Seco (et al.) significa "actuar con excesiva desenvoltura" (2009: 400)). En el caso de idiomatismos parciales, solo una parte de componentes es reinterpretada o idiomática, otra mantiene su significado literal (p. ej.,

llegar a los amenes que, según DLE, significa "llegar en el último momento"). Los no-idiomatismos por otra parte son expresiones que se caracterizan por diferencias semánticas nulas o mínimas entre el significado fraseológico y literal y que pueden explicarse sin conocimiento histórico. Las anteriormente mencionadas expresiones fijas literales (García-Page 2001) pertenecerían a este grupo. Cabe también mencionar el aspecto de la motivación de las UF que se ha vinculado al análisis de la idiomaticidad (Penadés Martínez 2012b), y viene de la fraseología soviética dentro de la cual "la clasificación de las combinaciones estables de dos o más palabras se basa en su carácter motivado o inmotivado" (Dobrovol'skij y Filipenko 2007: 714-715 en Penadés Martínez 2012b: 203). Si el significado de una UF no puede establecerse a partir de los significados de sus constituyentes, o el fraseologismo no tiene un homófono literal, se considera que la UF en cuestión no es motivada (Penadés Martínez 2012b). Por otro lado, una UF se considera motivada si se puede fijar una relación entre los constituyentes de la UF y su significado global, o si esta cuenta con un homófono literal, "independientemente de que idiomaticidad y motivación sean fenómenos graduables y no aspectos manifestados bajo la forma de presencia / ausencia del rasgo." (Penadés Martínez 2012b: 204). Penadés Martínez da como ejemplo de una locución motivada la locución adjetiva *de costumbre*, que significa 'acostumbrado' y dice que "la motivación se produce por su relación con el signo lingüístico *costumbre*; tanto el significante como el significado de este desencadenan la motivación de la locución […]" (2012b: 28-29). Además, la motivación de las UF se hace patente "al examinar su proceso de formación y los modos en que se manifiesta." (Penadés Martínez 2012b: 204). Se subraya especialmente el papel principal de la metáfora y la metonimia para el "enriquecimiento del caudal fraseológico de una lengua […]" (Tristá Pérez 1985: 48-63 en Penadés Martínez 2012b: 204). Sin embargo, el tema de la motivación es mucho más complicado y aunque se relaciona con la idiomaticidad y se analiza en relación con la metáfora y la metonimia como mecanismos formadores de UF motivadas, este fenómeno no se ha definido completamente (Penadés Martínez 2012b). Debido a las limitaciones del presente trabajo, tampoco lo vamos a analizar con más detalle.

3.1.4. Otras características

La variación y la gradación ya se mencionaron como características en varias ocasiones y son rasgos muy particulares, ya que prácticamente no son las características de los fraseologismos en sí mismos, sino que están relacionadas con sus características definitorias, o sea la fijación y la idiomaticidad. La variación está básicamente presente en todas partes,

mientras que la gradación está principalmente relacionada con la idiomaticidad, aunque la fijación se presenta también en diverso grado y los fraseologismos se describen en general como unidades más o menos fijas, como ya hemos visto. De hecho, Montoro del Arco afirma que "la gradualidad es una característica, no de las *unidades*, sino de las *cualidades* fraseológicas […]" (2006: 67, en Penadés Martínez 2012b: 46). Algo semejante ocurre con la característica de la variación también, en el sentido de que ambos fenómenos no son propios solo de las unidades fraseológicas, sino que se dan en muchos otros ámbitos de la lengua (Penadés Martínez 2012b). Sin embargo, la variación es una característica especialmente destacada porque realmente demuestra el hecho incuestionable de que las lenguas están sujetas a los condicionantes de espacio y tiempo, a las características sociales de los hablantes que las usan, las particularidades de la situación en la que los hablantes pueden encontrarse y al registro elegido en el acto de comunicación. De ahí que estas variaciones de las lenguas puedan ser calificadas con los adjetivos *diacrónica*, *diatópica*, *diastrática* y *diafásica* y, asimismo, aplicarlos a estas mismas posibilidades de variación en las unidades fraseológicas (Penadés Martínez 2012b). Sin embargo, en cuanto a la fraseología, se considera que las UF sujetas a esas diferencias no son variantes en sentido estricto, sino variantes en sentido amplio y no concretizado, y que la "concepción de las variantes en sentido estricto exige que estas pertenezcan a una misma lengua funcional, no presenten diferencias de sentido, sean libres, independientes de los contextos, sean parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y tengan fijadas las mismas posibilidades de sustitución." (Penadés Martínez 2012b: 47). Dicho esto, también hay varias propuestas de categorizaciones (todas muy similares entre sí con pequeñas diferencias) por varios autores de dichas variantes y también de diferenciación entre variantes y variaciones, por ejemplo García-Page (2008), cuya categorización de variantes se implementará en este trabajo, debido a su exhaustiva, pero clara analogía. El autor explica su dicotomía *variante* / *variación* indicando que las variantes están "previstas o codificadas, y su empleo es automático", mientras que las variaciones las considera "individuales, ocasionales e incapaces de reemplazar a las formas canónicas" (García-Page 2008: 218-219), aunque a veces habla de variaciones al referirse a aspectos codificados de locuciones, por ejemplo transformaciones gramaticales o nominalización. De todos modos, su clasificación de variantes es una de las más detalladas y la reconoce y menciona también Penadés Martínez (2012b). En síntesis, García-Page distingue entre:

- “Variantes fónicas: aquellas que comportan un cambio fónico: *en un pis pas ~ en un plis plas*.
- Variantes gráficas: las que sufren variación gráfica, consecuencia, en muchos casos, de la variación fónica: *a mata caballo ~ a matacaballo*.
- Variantes morfológicas: las producidas por un cambio flexivo o derivativo, o por la acción de un afijo: *echar el bofe ~ echar los bofes* o *como un ángel* / *angelito*.
- Variantes gramaticales: aquellas en las que se produce la conmutación de una palabra gramatical, o la adición o supresión del determinante o de una preposición: *codo a codo ~ codo con codo*.
- Variantes sintácticas: las que resultan de aplicar un cambio gramatical, incluida la permutación de los componentes: *de día y de noche ~ de noche y de día* o *el año de la pera ~ el año de Maricastaña*. Son las que presentan una mayor casuística y suponen una difícil delimitación respecto a las variantes gramaticales, pero también respecto a las variantes léxicas, como probaría el ejemplo anterior.
- Variantes léxicas: diferenciadas de las otras clases por ser el resultado únicamente del mecanismo de la conmutación: *apretar las clavijas ~ apretar las tuercas*.” (2008: 256-260)

Algunos autores también forman subcategorías de variantes específicas, la más destacada es la variación léxica dentro de la que también se mencionan variantes sinónimas y antónimas (Penadés Martínez 2012b). Según Penadés Martínez (2012b), variantes sinónimas se consideran el resultado de la sustitución de un lexema de la UF por otro (*calentar los cascos ~ calentar los sesos*), mientras que en el caso de variantes antónimas se trata de la sustitución de adjetivos o verbos en los correlatos antónimos (*desatar la lengua* ‘hacer hablar’ *~ cerrar la boca* ‘hacer callar’). La mayoría, si no todas las variantes mencionadas anteriormente, también se pueden observar en el anexo de este trabajo con las tablas de ejemplos de los fraseologismos en croata y en español y cómo se lematizan en diferentes fuentes, así como nuestra propia propuesta de lematización.

La institucionalización como característica de fraseologismos se refiere simplemente al hecho que la repetición o frecuencia de una UF puede desembocar y a menudo resulta en su convencionalización (Corpas Pastor 1996, Penadés Martínez 2012b).

La naturaleza metafórica es la característica de tales fraseologismos, que en realidad son perífrasis o frases hechas metafóricas o metonímicas, es decir de locuciones que corresponden a una determinada metáfora o metonimia. Además, también se puede tratar de diferentes comparaciones, tropos o metáforas conceptuales[4] (p. ej., *con el corazón en la mano* (Clave) o *el tiempo es dinero*) (Burger 2010).

La naturaleza pictórica como característica de fraseologismos se refiere a tales expresiones que se pueden asociar con una situación clara y concreta, o con un contexto de realidad, es decir frases literalmente pintorescas, no necesariamente expresiones metafóricas (p. ej., *no mover un dedo* (Clave)) (Burger 2010).

Varias lecturas[5] posibles demuestran que los fraseologismos son ambiguos. Esto se sistematiza de la siguiente manera: las UF de lectura única (significado único) son relativamente claras (p. ej. *gracias*, que solo significa agradecimiento), mientras que aquellas con dos lecturas o tipos mixtos son obviamente ambiguas (Burger 2010). Un buen ejemplo de un fraseologismo de dos lecturas sería: *señalar con el dedo* (Clave). Este es un fraseologismo, cuyos componentes tienen un significado libre. Hablando figurativamente, según el diccionario Clave, este término puede significar "criticar" o "censurar", pero también posee un significado literal de realmente señalar algo con el dedo.

3.2. Clasificación de los fraseologismos

En cuanto a la clasificación de las UF, unas clases de las locuciones, es decir los fraseologismos, ya se mencionaron en capítulos anteriores (como por ejemplo el modelo propuesto de Casares), pero en este lo elaboramos en más detalle, teniendo en cuenta que existen varias propuestas e incluso hoy en día no se da la unanimidad en esa problemática. Vinogradov, famoso lingüista soviético y, según algunos autores, el predecesor de la fraseología moderna, fue el primero en elaborar los criterios de una clasificación sincrónica de los fraseologismos de tipo estructural (Velasco Menéndez 2010), pero su clasificación es prácticamente idéntica a la clasificación de *idiomatismos* elaborada en el subcapítulo anterior, es decir Vinogradov también destaca tres grupos, pero con diferentes nombres. Debido a eso, no resulta necesario elaborar esos grupos en detalle para los propósitos de este trabajo. Sin

[4] Se está discutiendo todavía si las metáforas conceptuales son realmente fraseologismos, paremias o una categoría específica para sí (Stanojević 2014).
[5] Traducción propia de alemán: *Lesart.* Se trata de un término que Burger (2010: 79) utiliza en el sentido de que los fraseologismos a veces se pueden entender de dos maneras diferentes, literal o figurativamente.

embargo, Burger (2010) por otro lado utiliza el criterio de la función que los fraseologismos tienen en la comunicación para clasificarlos. Según el autor, los fraseologismos se pueden subdividir en tres grupos: fraseologismos referenciales, fraseologismos estructurales y fraseologismos comunicativos.

Los fraseologismos referenciales denotan una referencia a algo, es decir se refieren a objetos, acciones o hechos de la realidad (mundo ficticio o real) (Burger 2010). Este grupo de fraseologismos puede subdividirse aún más, o sea sobre fraseologismos nominativos y proposicionales. Los fraseologismos nominativos son de calidad componencial (Burger 2010), lo que significa que uno puede entenderlos sin conocer el contexto de toda la oración, ya que solo pueden aparecer como constituyentes de una oración (p. ej., *oro negro* (Seco et al. 2009: 714) que quiere decir "petróleo" u *oro blanco* (Seco et al. 2009: 714) que implica "agua"). Por otro lado, los fraseologismos proposicionales son de calidad oracional. Si estos están incrustados en un contexto y solo pueden ser entendidos por ello, se trata de frases hechas (fijas). Si no hay conexión con un contexto, entonces se denominan fórmulas tópicas (Burger 2010). Estos son, por ejemplo, proverbios o lugares comunes.

Los fraseologismos estructurales son una categoría mucho más pequeña de fraseologismos y tienen una sola función dentro del lenguaje, a saber, la función de producir relaciones gramaticales (Burger 2010) como preposiciones o conjunciones. Algunos ejemplos de tales fraseologismos son p. ej. *con respecto a* (DLE), *a pesar de que* (Seco et al. 2009: 780), *con lo* (…) *que* (Seco et al. 2009: 304) etc.

Los fraseologismos comunicativos se utilizan para la producción, definición, realización y finalización de acciones comunicativas (Burger 2010). A veces se hace referencia a este grupo como fórmulas rutinarias o "fraseologismos pragmáticos[6]" (Lüger 2007: 444). Algunos ejemplos de estos fraseologismos son p. ej. *buenos días* o *quiero decir*.

A diferencia de Burger, quien propone la clasificación de fraseologismos por criterios semántico-sintácticos, Fleischer (1997) introduce algunos criterios gramaticales, es decir morfosintácticos (que también tienen una función semántica). Él clasifica los fraseologismos por el criterio de qué clase de palabra corresponden realmente y enfatiza los siguientes tipos: sustantivo, adjetivo, adverbial y verbal. El autor prescinde del tratamiento separado de los fraseologismos preposicionales, pronominales e interjectivos (Fleischer 1997).

[6] Traducción propia de alemán: *pragmatische Phraseme*.

Por otro lado, dentro de la fraseología española, la clasificación de los fraseologismos se basa, en su mayoría, en el ya establecido y anteriormente mencionado modelo de Casares del año 1950, solo con ciertas adiciones propias de diferentes autores y pequeñas diferencias en el punto de vista o su concepción metodológica (Penadés Martínez 2012b y 2018, García-Page 2008, Corpas Pastor 1996). El criterio a partir del cual se crea la clasificación es también el uso discursivo, es decir la función de las UF en un texto, ya sea gramatical o semántica. Según Penadés Martínez, "dentro de las locuciones se diferencian, a su vez, prácticamente tantas clases como clases de palabras se establecen en la gramática" (2012a: 14), pero en cuanto a la unanimidad entre los autores cuando hablamos de la clasificación de las UF, se deja concluir que casi todos ellos mencionan las siguientes categorías: locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales, adverbiales, prepositivas y conjuntivas. Esta clasificación de las UF se deja establecer gracias a sus "particularidades morfológicas, combinatorias y designativas o denotativas" (Penadés Martínez 2012b: 69). Otra concepción con la que los autores (Penadés Martínez 2012b, García-Page 2008) están de acuerdo es que todas esas clases de locuciones pueden dividirse en dos grupos principales, tal como propuso Casares (1950); el grupo de locuciones conceptuales, o sea ellas que poseen un significado léxico y se relacionan con un concepto extralingüístico, y las locuciones conexivas, que básicamente funcionan como instrumentos gramaticales que sirven para crear relaciones entre otras unidades lingüísticas, lo que significa que solo tienen un significado gramatical y su valor semántico no corresponde a un concepto extralingüístico. Solo las locuciones preposicionales y conjuntivas pertenecen al grupo de las conexivas, debido al hecho de que las preposiciones y conjunciones como palabras en sí mismas carecen de un verdadero significado léxico. Todas las demás locuciones se consideran conceptuales. Las clases de locuciones llevan nombres de tipos de sintagmas cuyas funciones en un texto están cumplidas por esas locuciones (p. ej. locuciones verbales funcionan de mismo modo que los sintagmas verbales en una oración) (Penadés Martínez 2012b). Sin embargo, también cabe destacar que no es siempre fácil determinar la clase de una locución, ya que algunas de ellas son plurifuncionales y dependen del contexto dado o de criterios subjetivos y arbitrarios, como por ejemplo la locución *a raudales* que, dependiendo del contexto, puede cumplir la función de un adverbio, es decir de complemento circunstancial, o de un adjetivo, o sea de modificador de un sustantivo (Corpas Pastor 1996, García-Page 2004). El mismo problema de límites ocurre también con otros tipos de locuciones, por ejemplo la identificación de la secuencia *dejado de la mano de Dios* como una locución adjetiva o como parte integrante de la locución verbal (*estar dejado de la mano de Dios*), ya que el verbo *estar* normalmente acompaña la

mencionada secuencia. A continuación se enumeran las particularidades más destacadas de las locuciones que pertenecen al grupo de las locuciones conceptuales.

3.2.1. Locuciones nominales

Según Penadés Martínez, las locuciones nominales (también denominadas locuciones sustantivas) como una clase de las UF y las unidades incluidas son caracterizadas por "poder constituir el núcleo de sintagmas nominales y desempeñar las mismas funciones que un sustantivo o un sintagma nominal" (2012b: 76). Dicho esto, se deja concluir que las locuciones nominales, al igual que sintagmas nominales, pueden cumplir la función sintáctica de sujeto, objeto directo e indirecto etc. y ya que tienen el significado característico de sustantivos, se utilizan para designar entidades del mundo extralingüístico, entre otros: seres vivos, objetos, conceptos concretos y abstractos. Además, por su equivalencia con los sustantivos, las locuciones nominales también admiten (si no son fijas en la forma) género (*dueña / dueño del cotarro*) y número (*camino* / *caminos de rosas*), y participan en procesos de derivación (*culo* / *culillo de mal asiento*) (Penadés Martínez 2012b: 77). Hablando de la estructura morfosintáctica de locuciones nominales, el modelo más destacado y reconocido, incluso en la gramática académica (RAE y ASALE 2009: 853 en Penadés Martínez 2012b: 79) es todavía el modelo establecido por Casares:

- "SUSTANTIVO + ADJETIVO: *aguas menores*;
- ADJETIVO + SUSTANTIVO: *media naranja*;
- SUSTANTIVO + de + SUSTANTIVO O GRUPO NOMINAL: *caza de brujas, pelotón de los torpes*;
- DETERMINANTE + SUSTANTIVO + de + NOMBRE PROPIO O GRUPO NOMINAL: *el año de Maricastaña*, *el chocolate del loro*;
- FÓRMULAS COORDINADAS: *sapos y culebras*."

3.2.2. Locuciones adjetivas

Según Penadés Martínez y basándose de nuevo en la clasificación de Casares (1950: 171 y 177), las locuciones adjetivas (también denominadas adjetivales o adnominales), como se deja suponer, "hacen oficio de adjetivos y (…) todas tienen naturaleza y funciones

análogas, (…) la de complemento del nombre (‘un mueble *de pacotilla*’), como los adjetivos ordinarios, y la de atributo (‘esta paella está *de rechupete*’)” (2012b: 100). La autora continúa indicando que “a semejanza de ciertos adjetivos, no admiten gradación ni modificación adverbial; no obstante (…), ciertas locuciones adjetivales pueden ir acompañadas de un adverbio (‘El problema es BASTANTE *duro de pelar*’)” (Penadés Martínez 2012b: 100). Las locuciones adjetivas son calificativas, más o menos invariables en género y número (admiten modificaciones en muchos casos) y se unen directamente al nombre (de ahí también la denominación *adnominales*) (Penadés Martínez 2012b). Además de funcionar como adyacentes nominales o atributos, García-Page (2008) indica que algunas locuciones adjetivas también pueden funcionar como complementos predicativos. En cuanto a la estructura morfosintáctica de esas locuciones, la mayoría empieza por una preposición, especialmente la preposición *de* (p. ej. *de película*, *de mala muerte* etc.), pero naturalmente existen también ejemplos sin preposiciones (p. ej. *sano y salvo*, *mal hablado* etc.), y además, esa clase de locuciones puede contener varias clases de palabras, entre otras se destacan los sustantivos y los adjetivos (Penadés Martínez 2012b). En relación con la identificación de sus estructuras, García-Page (2008) distingue las tres básicas: la de sintagma adjetival (*ligero de cascos*), la de binomio coordinativo (*sano y salvo*) y la de sintagma preposicional (*de narices*).

3.2.3. Locuciones pronominales

En realidad, no todos los autores elaboran esta clase individualmente (p. ej. Corpas Pastor 1996) y la justificación habitual de eso es que los pronombres solo compensan la falta de un sustantivo y así desempeñan su función, y, por lo tanto, nada impediría registrar las locuciones pronominales entre locuciones nominales (Ruiz Gurillo 2001: 44-45 en Penadés Martínez 2012b: 116). Sin embargo, muchos son los autores que no apoyan esta teoría. El propio Casares (1950) incluyó originalmente las locuciones pronominales en su clasificación, al igual que Peñades Martínez (2012a, 2012b) que, además de reconocer su función sintáctica, también menciona el grupo de locuciones pronominales cuantificadoras con su naturaleza semántica única. Por otro lado, García-Page (2008) es uno de los autores que no toma partido exactamente en este asunto, sino que clasifica las locuciones pronominales por separado y reconoce las posibles razones de su asimilación a las locuciones nominales, considerando que esa asimilación afectaría la tipología y los esquemas de formación de las locuciones nominales. De todos modos, el término no está ausente de la bibliografía fraseológica, Seco (et al. 2009) también lo utiliza en su diccionario fraseológico. En cuanto a su uso discursivo,

pueden corresponder a: primera persona del singular (p. ej. *su servidor*, *este cura*), tercera persona del singular (p. ej. *el más pintado*, *uno que otro cada cual*, *el que más*), y ser indefinidas (p. ej. *no sé qué*) o cuantificadoras (p. ej. *todo dios*) (Penadés Martínez 2012b: 118).

3.2.4. Locuciones verbales

La categoría de las locuciones verbales es muy extensa y específica, y de hecho hay varias obras científicas enteras tratando el tema de las locuciones verbales solas, pero para los propósitos de este trabajo, el tema se reducirá notablemente a lo básico. Existen incluso casos en los que no se proporciona una definición de las locuciones verbales (p. ej. García-Page 2008), sino se interesa principalmente por su estructura. Partimos primero de la definición de Casares y su caracterización de esta clase de locuciones, según la cual son verbales aquellas locuciones "que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo (…)". Continúa asignándole "una función verbal, comprobable en las modificaciones personales, temporales y modales que admiten" (1950: 171 y 178, en Penadés Martínez 2012b: 119). Corpas Pastor (1996) define esta clase sintáctica y semánticamente y afirma que las locuciones verbales expresan procesos, formando predicados (un verbo tiene que ser presente, que al mismo tiempo actúa como núcleo del predicado) con y sin complementos. Debido al hecho de que funciona como un sintagma verbal, la flexión gramatical de persona, tiempo y número también está presente (Penadés Martínez 2012b). Las propuestas de los esquemas morfosintácticas de esta UF son numerosas. A continuación se presentan las propuestas de Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008). Corpas Pastor distingue los siguientes tipos:

- "Binomios formados por dos núcleos verbales unidos por conjunción, que a veces llevan complementos: *nadar y guardar la ropa*;
- Locuciones compuestas de verbo y pronombre (clítico): *diñarla*; de verbo, pronombre y partícula: *tomarla con* (la partícula es de hecho la preposición que introduce el complemento de régimen), o de verbo más partícula asociada a este (*dar de sí*), con complemento opcional: *dar sobre*, *tomar por*, unidades que no son locuciones verbales, sino simplemente verbos con la preposición introductora del complemento de régimen;

- verbo copulativo + atributo: *ser el vivo retrato*;
- verbo + suplemento: *oler a cuerno quemado*;
- verbo + objeto directo con complementación opcional: *chuparse el dedo*;
- locuciones con fijación fraseológica en negativo: *no saber de la misa la media*." (1996: 102-104)

Por otro lado, García-Page propone el siguiente esquema sintáctico:

- "V + CD: *cantar victoria*
- V + CD + CC: *echar las campanas al vuelo*
- V + CC + CC: *ir a gusto en el machito*
- V + CD + CI: *echar leña al fuego*
- V + CD + CP: *llamar a Dios de tú*
- V + CD + CRég: *hacer de su capa un sayo*
- V + CRég + CC: *hablar de la soga en casa del ahorcado*" (2008: 200)

Además, las locuciones verbales también tienen sus subclases, y así existen:

- Locuciones verbales transitivas: llevan, al menos, complemento directo en una oración (p. ej. *cazar al vuelo* en: "Mi padre cazó al vuelo nuestra intención");
- Locuciones verbales intransitivas: no llevan complemento directo, requieren únicamente el argumento sujeto (puede ser sobreentendido) o uno con una función distinta a la de CD (p. ej. *abandonar el barco* en: "Por lo que respecta a tus temores sobre el futuro de la empresa, puedes abandonar el barco cuando te venga en gana");
- Locuciones impersonales: se asocian con la ausencia de un sujeto expreso o sobreentendido (p. ej. *haber de todo como en botica* en: "Hubo inversiones escandalosas y grandes dispendios de dinero en iniciativas que nunca tuvieron el apoyo de las comunidades […]. Hubo de todo, como en botica");
- Locuciones verbales pronominales: contienen en su conjugación formas pronominales átonas o clíticos con rasgos de persona (p. ej. *cargársela* en: "Sí, pero me la voy a cargar– contestó José –Me la voy a cargar en cuanto vuelva mi padre");

- Locuciones verbales con verbos copulativos: se forman con verbos copulativos (p. ej. *ser un palo* en: "Me aburro cantidad […] Por aquí todo como antes. Esto es un palo"). (Penadés Martínez 2012b: 148-153)

La problemática de las locuciones verbales se extiende a más profundidad, como por ejemplo al tema de su valencia, es decir, su capacidad de vincularse con otras locuciones (Penadés Martínez 2012b y 2018), y además, la diátesis de las locuciones verbales (Penadés Martínez 2012b), pero este trabajo no ahondará en esa problemática.

3.2.5. Locuciones adverbiales

El último grupo de las locuciones conceptuales lo representan las locuciones adverbiales. Esta clase de locuciones es una de las más numerosas junto con la clase de las locuciones verbales (Penadés Martínez 2012b). De hecho, Casares (1950) la considera la más numerosa, aunque Seco (et al. 2009) en su diccionario fraseológico cuenta con 4479 locuciones que marca como adverbiales, frente a 6117 verbales. Los fraseologismos adverbiales funcionan como adverbios, es decir complementos circunstanciales en una oración y, por lo tanto, se pueden dividir en (casi) tantas especies como los propios adverbios, entre otros: de tiempo (p. ej. *en un santiamén*), de lugar (p. ej. *a dos pasos*), de cantidad y medida (p. ej. *a moco tendido*), y de modo (p. ej. *a cal y canto*) (Penadés Martínez 2012b: 165-166). En cuanto a su descripción morfosintáctica, Corpas Pastor (1996) apunta que esta clase de locuciones se caracteriza por presentar una gran complejidad sintáctica, así como por desempeñar las funciones no solo de complemento circunstancial, sino ocasionalmente también de modificador oracional. Según Corpas Pastor, la mayoría corresponde a sintagmas preposicionales (p. ej. *a la postre* o *a reglón seguido*), otro grupo está constituido por las formadas por sintagmas cuyo núcleo es un adverbio (p. ej. *más tarde* o *más temprano*), el tercer grupo es el formado por sintagmas nominales (p. ej. *patas arriba* o *gota a gota*) y el último grupo incluye las locuciones adverbiales formadas por un adjetivo, es decir se trata de locuciones que conmutan con adverbios (p. ej. *largo y tendido*) (1996: 99-102). Además, esta clase de locuciones es también la más susceptible al anteriormente mencionado problema de límites, junto con las adjetivas y las verbales (García-Page 2004, Penadés Martínez 2018). Existen numerosos ejemplos, pero una de las pruebas más destacadas es mencionada por García-Page en sus investigaciones donde dedujo que no hay unanimidad en la identificación de secuencias como: *como anillo al dedo*, *en cuerpo y alma*, *a pierna suelta*, etc. Se pueden

observar como locuciones adverbiales (autónomas) o como constituyentes obligatorios de determinadas locuciones verbales (*venir como anillo al dedo*, *entregarse en cuerpo y alma*, *dormir a pierna suelta*) (García-Page 2004: 267).

3.2.6. Otras clasificaciones

Se sobreentiende que hay varias propuestas más de la clasificación de las UF. Por ejemplo, Casares (1950: 179-180) originalmente enumera también las locuciones participiales e interjectivas en su clasificación. El autor distingue las locuciones participiales de las adjetivas y de las verbales por la estructura, el significado y la función. Las participiales se construyen con formas participiales, en su mayoría aparecen con el participio del verbo *hacer* en masculino y femenino (p. ej. *hecho un Cristo* o *hecha un brazo de mar*), pero el análisis realizado por Penadés Martínez (2012b) muestra que el funcionamiento de tales locuciones es análogo al de las locuciones adjetivas. Por otro lado, las locuciones interjectivas se reconocen por otros autores también (García-Page 2008, Penadés Martínez 2012b), pero simplemente aparecen con poca frecuencia y, aunque tienen un significado léxico, no tienen ninguna particularidad significativa aparte de ser expresiones pronunciadas en tono exclamativo o imperativos (p. ej. *¡toma ya!*). Sin embargo, también hay algunas clases especiales de fraseologismos con una estructura específica y realmente fija, como por ejemplo citas conocidas, tan bien establecidas en el lenguaje que se usan hoy como fraseologismos comunes (p. ej., *ser o no ser* por Shakespeare, *Hamlet*) o binomios lingüísticos, es decir frases binominales, que son lexemas (sustantivos) que siempre se usan juntos para obtener un significado fraseológico (p. ej., *Alfa y omega*, *ojo por ojo* etc.) (Földes 2007). Otra clase especial de fraseologismos son los fraseologismos onímicos (Burger 2010), también conocidos como construcciones onímicas (Pamies Bertrán 2019) o locuciones nominales singulares (Casares 1950), que tienen la función de nombres propios (p. ej., *la Cruz Roja* o *el Arca de Noé*), o construcciones comparativas, llamadas también "comparaciones estereotipadas" (Penadés Martínez 2012b: 190-196), construidas casi exclusivamente con el adverbio *como*[7] (si se trata de la mera comparación, p. ej. *como un tomate*) o con el comparativo de superioridad *más... que* (p. ej. *más rojo que un tomate*). Sin embargo, según Corpas Pastor (1996), muchas de tales comparaciones estereotipadas en realidad pertenecerían dentro de las locuciones adjetivas, mientras que Zuluaga las considera locuciones "elativas"

[7] Además de ser clasificada como adverbio, esa palabra se también describe como una conjunción subordinante (CORPES).

(1980: 139), que para este autor equivalen a unidades gramaticales (no tienen significado léxico), justo por su carácter intensificador, es decir, su función elativizadora. También se habla de una categoría especial de los llamados somatismos (Sciutto 2005). Se trata básicamente de los fraseologismos que se refieren a partes de la anatomía humana o animal, o contienen la designación de partes del cuerpo, órganos, fluidos corporales etc. (p. ej. *meter la mano en la lata*) (Sciutto 2005: 510). Algunos somatismos también se usaron como ejemplos en los párrafos anteriores de este trabajo (p. ej. *con la mano en el corazón*, *no mover un dedo*, *señalar con el dedo* etc.).

Además, Menac (et al. 2014) propone la clasificación de fraseologismos según su origen o campo de uso. En esta clasificación se enumeran, entre otros, los fraseologismos bíblicos. Estos, por supuesto, se originan en la Biblia o están motivados por ella (o incluyen al menos un concepto religioso). La Biblia ha dejado una gran huella en la cultura, la literatura y las lenguas europeas. Un indicador no despreciable de ello es también el hecho de que la Biblia hasta el día de hoy todavía se considera el libro más leído y traducido del mundo. De hecho, la Biblia es una de las fuentes principales de la fraseología internacional, junto con la mitología clásica (Zholobova 2005). La influencia de la Biblia en el lenguaje se refleja en gran medida justo en las diversas unidades léxicas de origen bíblico (Opašić 2014) que han entrado en un sinnúmero de idiomas del mundo. Opašić utiliza el término *biblizam*[8] (*biblizmi* en plural) en croata para denominar todas esas unidades léxicas de origen bíblico (no necesariamente solo los fraseologismos) y con ese término, la autora se refiere precisamente a "lexemas de origen bíblico y unidades de lenguaje complejas con al menos un componente desemantizado […], cuya expresión y cuyo contenido están confirmados en la Biblia y/o directa o indirectamente relacionados con la Biblia[9]" (2014: 185). Unos ejemplos de fraseologismos bíblicos también se utilizaron en los capítulos teóricos del presente TFM para presentar ciertas características o clasificaciones de fraseologismos. Aunque no todos los fraseologismos con el componente *Dios* son necesariamente bíblicos, *Dios* es sin duda la figura más recurrente en ellos, tanto en croata como en español, lo que también se verá en los siguientes capítulos con el análisis. Sin embargo, cabe mencionar que en muchos casos no podemos saber (especialmente si no conocemos la etimología de una determinada UF) si un fraseologismo se refiere de hecho a Dios cristiano, Dios en un sentido mitológico (Dios de la

[8] Mellado Blanco propone el término *bibleísmo* en español (2017: 52).
[9] Traducción propia de croata: *lekseme biblijskoga podrijetla te složene jezične jedinice s najmanje jednom desemantiziranom sastavnicom (...), izrazom i sadržajem potvrđene u Bibliji i/ili izravno ili neizravno povezane s Biblijom*.

guerra, Dios del amor etc.) o Dios en un sentido metafórico (p. ej. una persona poderosa, estimada o importante). De todos modos, de allí también surge un problema ortográfico, es decir, existen numerosas UF, sobre todo en croata, donde el componente *Bog* 'Dios' a veces aparece en minúscula y en otros casos en mayúscula. Según las reglas ortográficas, el sustantivo *Bog* o *bog* en croata se escribe en mayúscula solo cuando se hace referencia al "creador de todo el mundo material y espiritual", es decir "el ser sobrenatural que gobierna todo"[10] y en estos casos se da solo en singular, mientras que en todos los demás casos, se escribe en minúscula y se puede dar tanto en singular como en plural (Fink 2001: 141). Aunque existe una regla ortográfica en croata que establece que si ese sustantivo aparece como componente de una UF y es desemantizado, es decir si no tiene nada que ver con el concepto bíblico, se debería dar en minúscula (Fink 2001), el corpus recopilado mostrará unos casos donde es obvio que no todas las fuentes son unánimes en la ortografía o que simplemente existen perspectivas diferentes. Por otro lado, las fuentes españolas son básicamente unánimes en este tema y hay solo un ejemplo en todo el corpus donde la palabra *dios* se dio en minúscula y ese es la locución pronominal *todo dios* porque analizando el aspecto semántico de la locución, es obvio que el componente *dios* aquí no se refiere a una figura divina o sobrenatural, sino obtiene un sentido completamente metafórico que no tiene nada que ver con la Biblia y este ejemplo se dio en minúscula en todas las fuentes investigadas. En realidad, cuando se refiere a un "ser supremo o sobrenatural al que se le rinde culto", el sustantivo *dios*, "en el contexto de las religiones monoteístas, se usa como nombre propio" (Clave), por lo que no es sorprendente verlo escrito en mayúscula. Dado que el análisis presentado en este TFM también mostrará los ejemplos de uso que provienen del corpus que consiste en diferentes medios y géneros textuales, incluidos los foros en línea donde las personas utilizan esas expresiones de manera que las utilizarían en la vida cotidiana, la forma de escribir a veces diferirá aún más, no solo debido a diferentes perspectivas, sino también debido al hecho que no se presta mucha atención a las reglas ortográficas. Al fin y al cabo, la mayoría de las UF son coloquiales.

Sin embargo, volviendo a la clasificación de Menac (et al. 2014), aparte de los fraseologismos bíblicos, hay aquellos que se originan de las diferentes obras literarias y mitologías, aquellos que provienen del campo del deporte y los juegos, y fraseologismos históricos que hacen referencia a algún evento histórico (sea historia nacional, específica solo para un determinado país, o historia mundial –fraseologismos de carácter internacional). Otros

[10] Traducción propia de croata: „stvoritelj ukupnog materijalnog i duhovnog svijeta, nadnaravno biće koje vlada svime"

campos más pequeños de los que puede originarse un fraseologismo son, por ejemplo, matemáticas, náutica, gastronomía y cocina, pesca, caza, etc.

4. Problemática de la equivalencia interlingüística en las unidades fraseológicas

Antes de comenzar con el análisis de los ejemplos en sí, cabe tener en cuenta que la lengua de partida es croata, así que primero presentaremos los fraseologismos en croata (en orden alfabético) y luego los compararemos con los equivalentes funcionales y semánticos en español (si los hay), ya sea de hecho una expresión equivalente o simplemente análoga, analizando los aspectos presentados en el capítulo introductorio de este TFM que en este capítulo también vamos a profundizar un poco. Cabe señalar que las expresiones normalmente se consideran equivalentes funcionales si tienen el mismo o parecido significado, la misma o parecida base metafórica y si se pueden utilizar en situaciones análogas sin que se produzca pérdida de información, mientras que las expresiones análogas sí que tienen el mismo o parecido significado semántico, así como el uso discursivo, pero su base metafórica tiene imágenes distintas (Mellado Blanco 2015: 155, Zholobova 2005: 1196). Además, Mellado Blanco introduce tres grandes parámetros específicos de equivalencia interlingüística en las UF que se deberían analizar, así como aspectos que cada uno de ellos encuadra. Veremos que son muy parecidos a aspectos en que centraremos nuestro propio análisis:

- "Parámetro semántico: significado fraseológico, imagen, componentes léxicos.
- Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas que se pueden dar en una de las lenguas, pero no necesariamente en el fraseologismo equivalente en la otra lengua.
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (referencia a marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante." (2015: 157-158)

Sin embargo, cabe señalar que algunos aspectos del parámetro pragmático de Mellado Blanco forman parte del objeto de estudio de la traductología (p. ej. preferencia de género textual o componentes culturales), y no necesariamente de la lingüística contrastiva. Además, el parámetro morfosintáctico es básicamente un equivalente de nuestro aspecto gramatical. La autora también distingue tres tipos de equivalencia diferentes: la equivalencia en el nivel de sistema, en el nivel lexicográfico y en el nivel textual (2015: 154). Según la autora (Mellado Blanco 2015), solo en el nivel sistémico encontramos las categorías tradicionales de una

equivalencia cualitativa[11] (gradual: total, parcial y nula o inexistente) en función del cumplimiento de los anteriormente mencionados parámetros. Por otro lado, la equivalencia en los otros dos niveles debe ser de tipo funcional y comunicativo, y el rasgo formal de la imagen debería tener una relevancia secundaria, lo que significa que "la equivalencia puede presentarse en forma de lexema simple, y no necesariamente como un fraseologismo (a diferencia de la equivalencia en el nivel sistémico)". La razón detrás de esto es que "en la equivalencia funcional se toman en consideración especialmente aspectos que atañen a la extensión y estructura semántica, al componente connotativo-pragmático, así como a la combinatoria sintagmática" (Mellado Blanco 2015: 169). Esos aspectos también determinan la equivalencia de los lexemas simples, desde el punto de vista lexicográfico.

Dado que el objetivo de nuestro análisis no es proporcionar una visión general de los equivalentes, sino comparar los fraseologismos con el componente *Bog* y *Dios* en croata y español respectivamente, nos enfocaremos principalmente en buscar los equivalentes entre tales fraseologismos, sin importar en qué nivel y en qué grado, siempre que sean al menos equivalentes funcionales y/o comunicativos análogos y se utilicen en contextos pragmáticos al menos similares. Solo cuando no haya un equivalente conocido (en las fuentes investigadas) entre ellos, ofreceremos otro equivalente funcional, incluso si se trata de un lexema simple.

Antes de empezar el capítulo central del TFM, explicamos en breve los elementos del análisis contrastivo. Tal y como se ha explicado en la introducción, la lengua de partida del análisis será el croata, aunque se establecerán los equivalentes contrastivos en ambas direcciones (croata – español, español – croata). Las UF analizadas van enumeradas y tras cada unidad sigue la traducción literal indicada entre corchetes y precedida por un asterisco. Si un fraseologismo tiene variantes, modificaciones o si existen fraseologismos sinónimos en la misma lengua, se analizarán dentro del mismo párrafo. Los ejemplos de uso de cada UF provienen de los diferentes medios y corpus en línea, y (si es posible) solo elegimos los que no sean anteriores al año 2000. Sin embargo, cabe mencionar que no se analizarán las UF que pertenecen al campo de enunciados fraseológicos, como por ejemplo varias fórmulas rutinarias[12], refranes, paremias etc., ya que el foco está principalmente en las locuciones, es decir, las UF que se perciben como elementos oracionales, mientras que los enunciados fraseológicos son prácticamente minitextos y tienen autonomía de contenido y material.

[11] Existe también la equivalencia cuantitativa, y se basa en la determinación del número de diferentes equivalentes que existen en las lenguas para designar un mismo concepto.
[12] Si una UF tiene varias acepciones, por ejemplo tanto de una locución como de un enunciado fraseológico, lo vamos a elaborar.

5. Análisis

Tipografía utilizada:

( ) elementos optativos que se pueden omitir

{ / } variantes entre las que se puede elegir

/ / contorno (actante)

[*] traducción literal de la UF croata al español

‘Dios’ significado literal (en español) de los componentes

(1) (biti) bog i batina [*(ser) Dios y palo]	
CLASIFICACIÓN	locución nominal (binomio lingüístico)
SIGNIFICADO	‘una persona muy importante o estimada’
SINÓNIMOS[13]	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. jefe, fa; mandamás** *inv* **2.** (más raro) **modelo**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente monoverbal (lexema simple)
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Iznoseći svoju obranu na suđenju za ratne zločine u slučajevima „garaža“ i „selotejp“ na zagrebačkom Županijskom sudu Branimir Glavaš je danas rekao da je **„bog i batina“** u ratnom Osijeku bio regionalni krizni stožer na čelu s Vladimirom Šeksom, bez čijeg se znanja, kaže, ništa nije moglo dogoditi. (*057info*, 3/12/2007) **2.** Pametnije je raketu lansirati u pravom tajmingu, a pravi tajming sigurno će biti **bog i batina** i za mnoge druge mjere i zakone koji se tek čekaju. (*Novi list*, 04/12/2018)
EJEMPLOS DE USO ESP[14]	/

El corpus investigado en español no ofrece un equivalente funcional en el nivel sistémico (se da un equivalente nula) para este fraseologismo. En croata, se trata de una locución nominal que funciona tanto en masculino como en femenino porque sirve para

[13] Nos referimos a sinónimos en forma de una UF con el componente *bog / Bog*, no todos los sinónimos.
[14] Esta parte de la tabla utilizamos solo si existen equivalentes en forma de una UF.

referirse a una persona muy importante o estimada que toma decisiones para todos o que es el líder y que los demás respetan e incluso temen, así que un equivalente funcional, o sea en el nivel comunicativo, sería un lexema simple: *jef*e, *fa* o *mandamás* (invariable), o (más raro) *modelo*, en el cual caso se puede referir a un actante impersonal también, como podemos ver en el segundo ejemplo de uso. Además, esa locución normalmente viene acompañada por el verbo copulativo *biti* ('ser') en croata, pero se lo considera un componente optativo y normalmente no se la observa a esa locución como una locución verbal. Sin embargo, si optamos por observarla como una locución verbal con el verbo copulativo, la locución en este caso sería una locución semi-idiomática, teniendo en cuenta que el componente verbal mantiene su significado literal. No obstante, desde el punto de vista morfosemántico, la locución consta de dos sustantivos como componentes obligatorios en nominativo (un sintagma nominal) que juntos forman una UF idiomática y fija, o sea un binomio lingüístico. En cuanto al aspecto pragmático, esa locución se utiliza tanto en el registro oral como en el escrito y, aunque es coloquial (como la mayoría de las locuciones), no se la considera vulgar y se puede usar en situaciones formales también.

(2) bog bogova [*Dios de dioses]	
CLASIFICACIÓN	locución adjetiva; locución adverbial; locución interjectiva
SIGNIFICADO	'excelente', 'muy bien', 'excepcional'
SINÓNIMOS	**(3) {kao / ko} bog** [*como Dios]: sinónimo total; funciona también como fórmula **(4) za bogove** [*para Dioses]: sinónimo parcial (loc. adj.)
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. como Dios** (loc. adv. y, más raro, loc. adj.) **2. de Dios** (loc. adj., loc. adv.) **3. como hay Dios** (fórmula equivalente de **(3)**)
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos parciales; equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**bog bogova:** **1.** [...]poduzeća za istraživanje i proizvodnju nafte i plina, temelja današnje Ine, početkom šezdesetih prošloga stoljeća, postavljen čovjek, koji inače javnim natječajem ne bi bio mogao dobiti ni jedno radno mjesto u »Naftaplinu« – bio je nesvršeni bravar. Za komitete je bio **bog-bogova** direktor. Za štetu nitko nije pitao. Danas, na veliku sreću, toga gotovo da ne može biti. Otac i sin, Ante i Ivica Todorić,

	iz »Agrokora«, ne pitaju čiji si i odakle si, jesi li nosio puščetinu ili gitaru, nego znadeš li raditi. (NA 2003, *Vjesnik online*. Vjesnik d.d.) **2.** Bio je prekinut kad je mogao lijepo napredovati i preuzeti Ružu, a možda i njezinu sestru, premda je mala bila vjerna Ferdi. Još dvije, tri, i živjelo bi se **bog bogova**. (Hrvoje Hitrec 2004, *Kolarovi*. Zagreb: Školska knjiga) **3.** VESNA (pljesne rukama): Zamisli, radit će kao tajnica kod brata, zar to nije divno? ¶ NIKOLA: **Bog bogova**! (*drame.hr* en hrWaC 2013) **{kao / ko} bog:** **1.** Da se pouzdao u svoju snagu ne bi mogao onoliko neprijatelja pobijediti u onako kratkom vremenu. Danas bi ga Haški sud osudio na dugogodišnji zatvor zbog genocidnosti. Jer je branio svoj narod. Nitko nije **kao Bog**. (*Večernji list*, 12/07/2011) **2.** to je žalosno. nakon prave ševe ionak nema curenja nit bljuzge, samo božanske pjenice, jer pravi dečki ševe **ko bogovi**, i pravo slavlje počinje kod takvih tek nakon ejakulacije [...] (*tportal.hr*, 01/01/2012) **3.** Mornarsku, jel. Nosim sad stalno glomazne naušnice pa sam i jutros stavila velike srebrne kolutove. I **ko bog**. (*Index.hr* en hrWaC 2013) **4.** 2 godine smo bili zajedno tad. od mog rodjendana te godine je stalno nesto pricao o iznenadjenju i zabavi za Badnjak... ja sam si mislila **ko Bog** bu me zaprosil... (*forum.hr*, 23/04/2007) **za bogove:** **1.** Dočekat će vas ljubazni konobar Marko, gazda Krešo i gazdarica Antonija. A kava je **za bogove**. (*blog.hr*, 30/10/2005)
EJEMPLOS DE USO ESP	**como Dios:** **1.** El dinero circulaba fluido y caudaloso por los comercios; mercados y restaurantes estaban abarrotados e irradiaban luz; al salir de los restaurantes las buenas gentes decían, palpándose la barriga: Aquí se vive **como Dios**; y los concejales y diputados de la oposición todavía no habían adoptado la precaución de ir con guardaespaldas y empezaron a ser abatidos a tiros en las calles, en las casas, en los garajes, en cafeterías como aquélla. (Ignacio Vidal-Folch 2009: «Mensaje». *Noche sobre noche*. Barcelona: Ediciones Destino) **2.** ¿Conoces a Gena Rowlands? ¿Has visto alguna película de Cassavetes? Gena Rowlands también es un milagro. Cassavetes es **como Dios** y Gena Rowlands es uno de sus milagros... (Antonio Fernández Lera 2003: *Las islas del tiempo*. Madrid: Caos) **de Dios:** **1.** ¿Conoces el motivo de ese destino? ¿Lo puedes cambiar con tus fuerzas **de dios** [...]? (Jaime Martínez Salguero 2002, *El combate*

	místico. La Paz: Ediciones Signo.) **2.** Llueve **de Dios**. (Karl Vossler 2014, *The Spirit of Language in Civilization*. New York: Routledge) **como hay Dios:** **1.** No te levantes, estate quieto. Me oyes, **como hay Dios** que me oyes. Mira que te doy una bofetada. (Luis Mateo Díez 2008, *Los frutos de la niebla*. Madrid: Alfaguara)

Se trata de tres locuciones básicamente sinónimas. La locución (2) es una locución idiomática, fija y constituida por dos sustantivos, pero no es nominal. En realidad, se trata de una locución plurifuncional en croata y de hecho tiene tres acepciones diferentes. Sin embargo, hablamos de un mismo significado –'muy bien', 'excelente' o 'excepcional'– pero desde el punto de vista gramatical, la locución puede ser adjetiva (desempeñando la función de un atributo o complemento del nombre, ver ejemplo 1), adverbial (desempeñando la función de un complemento circunstancial de modo, ver ejemplo 2.) e interjectiva (desempeñando una exclamación causada por felicidad, sorpresa etc., ver ejemplo 3), dependiendo del contexto dado (Menac et al. 2014: 36-37). No existe un equivalente total en español, pero sí que hay una expresión análoga, es decir, un equivalente funcional y sistémico parcial. Desde el punto de vista semántico y gramatical, la locución *como Dios* funciona en español como equivalente funcional de la locución (2) cuando se la utiliza como adverbio (ver ejemplo de uso 1) o (más raro) adjetivo (ver ejemplo de uso 2). Sin embargo, según el corpus y las fuentes lexicográficas, la locución *como Dios* no se utiliza como una interjección. Ambas locuciones son coloquiales y pertenecen más al registro oral, pero se utilizan también en la lengua escrita y no son estrictamente limitadas a situaciones informales. Además, en croata existe otra locución que es casi un equivalente total de *como Dios* y esa es la locución (3). Ambas locuciones son construcciones comparativas y tienen los mismos componentes, el adverbio *como* / *kao* y el sustantivo *dios* / *bog*, pero la diferencia es que la locución (3) se puede utilizar también como una interjección (lo que la haría sinónima de *bog bogova*) en croata y, además, tiene una acepción adicional, a saber, puede funcionar como una fórmula que se usa para asegurar o jurar enfáticamente lo que se dice (ver ejemplo 4). Una fórmula equivalente en español será *como hay Dios* o *como Dios está en los cielos*. La locución (3) también tiene una variante gráfica donde el componente *bog* se escribe en mayúscula (así como la versión española), en cuyo caso se usa principalmente como una comparación con el Dios cristiano y, además, en su ejemplo de uso 2 (adverbial), vemos que se da también con la

variante morfológica del sustantivo *bog* en plural. Sin embargo, cabe mencionar un otro sinónimo, es decir, un sinónimo y equivalente funcional parcial de la locución (2) que es la locución (4). Desde el punto de vista semántico, es un sinónimo, pero desde el punto de vista gramatical, es un equivalente parcial porque su función es claramente reducida y se trata de una locución puramente adjetiva, formada por un sintagma preposicional (preposición + sustantivo) que normalmente acompaña a un nombre. Desde el punto de vista pragmático, se podría decir que funciona como equivalente de *bog bogova*. Un equivalente sistémico parcial de la locución (4) en croata será la locución adjetiva *de Dios* en español, que es también un sintagma preposicional (preposición + sustantivo) y también acompaña a un nombre "para expresar afectividad o como simple elemento expletivo" (Seco et al. 2009: 398), pero cabe señalar que también puede ser utilizada con el significado literal (en contextos religiosos). La diferencia entre las dos es que la locución *za bogove* en croata tiene el sustantivo *bog* en plural y las preposiciones en las dos de hecho no son sinónimos totales, pero en este caso se trata de algo que va más allá de lo morfológico, es decir, aparte del hecho de que se da en plural (y solo hay un dios bíblico), el sustantivo es también escrito en minúscula, lo que implica que probablemente no se refiere a ningún referente bíblico, mientras que la locución *de Dios* es en singular y en mayúscula. Así se crea un problema pragmático. Además, la locución adjetiva *de Dios* también puede significar "enorme o extraordinario" (Seco et al. 2009: 398) y también ser utilizada como una locución adverbial con el significado de "copiosamente", o sea muchísimo o "con gran abundancia", es decir, puede desempeñar la función de un complemento circunstancial de cantidad (DLE). Un sinónimo de la última en el sentido adverbial es también la locución adverbial *si Dios tiene qué* (Seco et al. 2009: 401). Para concluir este párrafo, cabe mencionar también la locución *ser* /*algo*/ *para alabar a Dios*, una locución verbal idiomática con el verbo copulativo *ser* como núcleo, que expresa la noción de "ser admirable por su perfección, abundancia, etc." (DLE). Esa locución es una expresión análoga de la locución (2), ya que ella también es frecuentemente acompañada por el verbo copulativo *biti* cuando desempeña la función de una locución adjetiva, es decir un atributo, desde el punto de vista sintáctico. Además, las dos son coloquiales y utilizadas en básicamente los mismos contextos, lo que las hace también equivalentes pragmáticos.

(5) bog i bogme [*dios y *bogme*[15]]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial

[15] Se trata de una partícula en croata que es básicamente intraducible de manera literal.

SIGNIFICADO	‘efectivamente’, ‘de veras’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. de hecho**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Poželimo li sa susjedima razmjenjivati simbole propasti, i mi – **bog i bogme –** imamo što ponuditi: oš brodogradilišta, oš metalsku, oš drvoprerađivačku, oš tekstilnu industriju... Povrh svega, imamo i Tinovih vječnih stihova za južnjačku duhovnu razmjenu [...] (*Slobodna Dalmacija*, 26/01/2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Sí, una canción negativa, claro. **De hecho** escribí una para mi anterior disco que luego no metí porque se produjo la tregua en ese momento. Ahora se me ha quedado vieja. (*El mundo*, 05/05/2001)

Otra UF fija, idiomática y coloquial sin equivalente sistémico en español. Está constituida por un sintagma nominal, es decir, el sustantivo *bog* y la partícula *bogme* que aquí, en sentido fraseológico, parece ser nominalizada. Se trata de una locución adverbial cuyo equivalente funcional en español sería la locución adverbial *de hecho* con el significado ‘efectivamente’ o ‘de veras’ (DLE), aunque no se utilizan siempre en los mismos contextos comunicativos y de hecho no son equivalentes pragmáticos totales. En una conversación cotidiana, la gente a menudo utiliza solo la partícula *bogme*, pero expresando más o menos el mismo significado que lleva la locución como un todo. De todos modos, se trata de una locución coloquial que normalmente no se oye en situaciones formales, pero sí que pertenece tanto al registro oral como al escrito, especialmente como una figura retórica en la literatura (como se ve en el ejemplo dado), debido a su naturaleza intensificadora.

(6) Bog biti svjedok /kome/ [*ser Dios testigo /a alguien/]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	‘invocar el nombre de Dios como apoyo de lo que se dice’, ‘jurar’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. poner a Dios por testigo** **2. aquí de Dios** (loc. interj.)

	3. venga Dios y véalo (fórmula)
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente (casi) total 2. equivalente sistémico parcial 3. equivalente sistémico parcial equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Dragi **Bog nam je svjedok** da činimo najbolje što možemo za nas i za naše žitelje. Kad smo krenuli s koncesijama nismo ni znali koliko ih imamo i kome smo ih dali [...] (*Zadarski list*, 23/03/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** No me quiero comer a Toby. Es mi amigo y siempre ha sido una mascota adorable y encantadora. Sin embargo, **pongo a Dios por testigo** de que lo devoraré, a menos que reciba 50.000 dólares en mi cuenta procedente de donaciones o de la venta de productos. (*El mundo*, 24/03/2005) **2.** Las cofradías que se reducen todas a sufragios y a undilgencias sólo sirven para los que están en gracia, mas para ponerse en ella no sirven, sino que sea por muchos arrudeos. Pues, **aquí de Dios** y del rey, digo yo ahora. ¡Cuánto más valen aquellas cofradías que llaman conjuraciones! (José Francisco de Isla 1758, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*. Madrid: Gredos) **3.** Si esto no es emanatismo y pancristianismo, y por decirlo todo de una vez, pateísmo, **venga Dios y véalo**, por más que Tollin se empeñe en que los que tal dicen leen a Servet con ojos distraídos, y no alcanzan toda la trascendencia de su sistema. (Marcelino Menéndez Pelayo 1881, *Historia de los heterodoxos españoles*. Madrid: CSIC)

Se trata de una locución verbal con el verbo copulativo. Es idiomática y tiene un equivalente funcional en español, es decir, existe una expresión equivalente que tiene la misma base metafórica. Además, existen también unos equivalentes análogos de esta locución en español que tienen más o menos el mismo significado, pero se utilizan en contextos un poco diferentes e incluso no pertenecen a la misma clase de las UF. La expresión equivalente en español es la locución verbal *poner a Dios por testigo* y ambas locuciones tienen el significado de "invocar el nombre de Dios como apoyo de lo que se dice", es decir, jurar que lo que se dice es verdad (Seco et al. 2009: 400). Ambas locuciones utilizan los mismos sustantivos como constituyentes y la imagen metafórica de Dios siendo el testigo, mientras que las únicas diferencias son que en la locución (6) aparece el verbo copulativo *biti* y en la española el verbo *poner*, y además, la locución (6) normalmente incluye también un pronombre personal en dativo, es decir un actante con la función del complemento indirecto.

Esa UF en croata es frecuentemente considerada una fórmula porque en muchos casos tiene la estructura gramatical autónoma y fija y, además, puede aparecer sola y desempeñar no solo un elemento oracional, sino también una oración completa[16] en sí: *Bog mi je svjedok* (así se también lematiza en Menac et al. 2014: 37) / *pongo a Dios por testigo*. Sin embargo, el proporcionado ejemplo de uso croata verifica que se actualiza el actante y que no es siempre en la primera persona singular. Esta UF ni siquiera es tan coloquial y aparece con frecuencia en todos los registros lingüísticos y tanto en situaciones informales como formales. Acabamos de mencionar también unas expresiones análogas. A saber, se trata de la locución interjectiva *aquí de Dios* (adverbio de lugar + preposición *de* + sustantivo) que se usa "para pedir a Dios ayuda, o poniéndole por testigo", y la fórmula *venga Dios y véalo* (imperativo de verbo *venir* en 3ª persona singular + sustantivo + imperativo de verbo *ver* en 3ª persona singular con clítico), que se utiliza "para invocar a Dios como testigo de una injusticia" (DLE). Sin embargo, según el corpus investigado, los ejemplos de uso más recientes de las últimas provienen del año 1758 y 1881 respectivamente, así que no podemos averiguar ni afirmar con certeza si se utilizan en el lenguaje contemporáneo.

(7) bogu {iza leđa / za leđima / iza nogu} [*detrás de {la espalda / las piernas} de Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'muy lejos', 'en el fin del mundo', 'en un lugar remoto o apenas accesible'
SINÓNIMOS	**(8) gdje je {bog / vrag} rekao laku noć** [*donde {Dios / diablo} dijo buenas noches]: sinónimo total
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. donde Cristo {perdió el gorro / perdió el mechero / dio las tres voces}** **2. (en) el quinto {pino / coño}**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos
GRADO DE	1. equivalente sistémico parcial

[16] Eso es válido solo si consideramos la UF croata una fórmula. Sin embargo, si la observamos como una locución verbal, desde un punto de vista morfosintáctico, esa locución la podríamos considerar también una *locución clausal* o *semioracional* porque tiene un sujeto léxico y un predicado, pero no constituye una oración completa, ya que necesita actualizar un actante en el discurso (Corpas Pastor 1996: 109, Penadés Martínez 2012b: 196, García-Page 2008: 153), en este caso el pronombre personal. Según Corpas Pastor (1996), normalmente expresan un juicio o una proposición, pero existe también un otro tipo de locuciones clausales, creado especialmente para las locuciones adjetivas y adverbiales que funcionan como cláusulas subordinadas, pero se consideran elementos oracionales porque complementan al núcleo de un determinado sintagma, más comúnmente nominal o verbal. Vamos a tener varios ejemplos de tales locuciones en este análisis, entre otros, la locución *kako bog zapovijeda* (esp. *como Dios manda*), que es un buen ejemplo de ello y lo analizaremos luego.

EQUIVALENCIA	2. equivalente sistémico nula equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Umjetnost je alibi reformatorima i iskupiteljima ovih prostora, dekorativna uzdanica kad ustreba. Stoga se Dedićev čagalj prezrivo udaljuje od ljudi, od ponuda i priznanica, spomen-uvrštaja. Zavija sam u nigdini, neutovljen, u kavezu svoje slobode, daleko od javnog čopora, **Bogu iza leđa**, izvan orkestra trajnih bajalica mamurluku i kojekakvom snu. (NA 2000, *Vjesnik online*) **2.** Odlazio sam, kao klinac, baki i djedu u jednu selendru **gdje je Bog Rekao Laku Noć** i tamo provodio večinu ljetnih praznika (osim moreta na koji su me brižni roditelji odvlačili svakog 1.8.). (666999 en *blog.hr*, 06/07/2006)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Resulta que al Caudillo no se le ocurrió otra cosa que construir un enorme monumento **donde Cristo perdió el gorro** y claro, sólo construir la carretera de acceso está costando sangre, sudor y lágrimas. (Jerónimo Tristante 2011, *El valle de las sombras*. Barcelona: Plaza Janés) **2.** Máquina: Estoy **en el quinto pino**. (*Publimetro*, 01/07/2015)

Son dos locuciones adverbiales idiomáticas, la (7) es formada por un sintagma nominal y, como vemos, tiene diferentes variantes. Desde un punto de vista sintáctico, esa locución desempeña la función de un complemento circunstancial de lugar en una oración. La utilizamos como una metáfora cuando hablamos de algo que se encuentra muy lejos, o sea en el fin del mundo en sentido figurado. En cuanto a las variantes de la locución en cuestión, tenemos una variante gramatical-morfológica, es decir *bogu za leđima*, que tiene la preposición *za* en vez de *iza* (aunque se trata de preposiciones sinónimas, 'atrás' o 'detrás de') y el sustantivo *leđa* ('la espalda') en instrumental. La otra es una variante léxica que suena un poco poética debido a la rima, es decir *bogu iza nogu*. El sustantivo *leđa* se sustituye por el sustantivo *noga* (*nogu* en genitivo plural), pero también representa una parte del cuerpo, es decir 'las piernas', así que también podemos hablar de un somatismo. No existe un equivalente sistémico total en español, pero tenemos varios equivalentes funcionales y comunicativos, como por ejemplo varios fraseologismos adverbiales idiomáticos con el componente *Cristo* que no son sintagmas nominales, sino oraciones o cláusulas subordinadas de relativo adverbiales con el adverbio relativo *donde* como núcleo, así que pertenecen también a la clase de locuciones clausales (como todas las locuciones adjetivas y adverbiales que funcionan como cláusulas subordinadas que complementan al núcleo de un determinado sintagma – las adjetivas las reconocemos por complementar al núcleo de un sintagma nominal y por los pronombre relativos al comienzo de la expresión, mientras que las adverbiales

normalmente complementan al núcleo de un sintagma verbal y comienzan con un adverbio relativo, en este caso *donde*). Además, desempeñan el papel de un complemento circunstancial de lugar en una oración gramatical y podemos decir que se trata de una sola locución, pero con varias variantes léxicas. Existen también otras locuciones adverbiales idiomáticas que son expresiones análogas, como por ejemplo *(en) el quinto pino*, o incluso con variantes léxicas que las hacen más vulgares, como por ejemplo la locución *el quinto coño* (Seco et al. 2009). La lengua croata tiene también varias otras locuciones adverbiales de lugar que expresan una distancia extrema. De hecho, existe también una locución más que es sinónima de la locución tema de este párrafo y también tiene el componente *bog*, a saber, la locución (8), una locución adverbial clausal. Esa locución incluye también una fórmula rutinaria (*laku noć* / *buenas noches*) en su forma. Además, debido al hecho que se trata de una cláusula subordinada de relativo adverbial con el adverbio relativo *gdje* como núcleo, es un equivalente gramatical y análogo de los anteriormente mencionados fraseologismos adverbiales españoles con el componente *Cristo*. Aquí también puede ocurrir la variación léxica, pero esta vez exactamente con el componente *bog* que puede ser sustituido por el sustantivo *vrag* 'diablo' que es prácticamente un antónimo, por lo menos desde el punto de vista pragmático. Todos los ejemplos enumerados y analizados en este párrafo son coloquiales y normalmente se utilizan solo en situaciones informales y dentro del registro oral, aunque aparecen en el registro escrito, en su mayoría como figuras retóricas, es decir estilísticas.

(9) Bog {uzeti / pozvati} /koga/ (k) sebi [*{llevarse / llamar} Dios /a alguien/]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'fallecer', 'morir' (eufemismo)
SINÓNIMOS	**(10) {dati / predati} Bogu dušu** [*{dar / rendir} el alma a Dios]: sinónimo total **(11) otići Bogu na {istinu / račun}** [*ir a {la verdad / la factura} de Dios]: sinónimo total
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. llevarse Dios /a alguien/** **2. {dar / entregar / rendir} el alma (a Dios)** **3. acordarse Dios /de alguien/** **4. llamar {Dios / el Señor} /a alguien/ ({a juicio / a su presencia / a su seno / para sí})**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos

GRADO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente total de (9) 2. equivalente total de (10) 3. equivalente sistémico parcial; equivalente funcional y comunicativo 4. equivalente sistémico parcial; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Tebi bi bilo smiješno da ti Bog uzme dijete? Od kuda ti presumpcija da je dijete patilo? **Bog ga je uzeo k sebi**, a kod njega je najbolje. David se nadao da će ga **Bog** dati njemu, ali mu ga nije dao nego **ga je uzeo k sebi** u raj. (*Večernji list*, 06/11/2011) **2.** Propovjednik se ne miri s ustaljenom starozavjetnom predodžbom prema kojoj su bogatstvo i dug život Božji dar, koji treba uživati da bi u dubokoj starosti, naužívši se ovoga svijeta, smireno **predao Bogu dušu**. (Angelusove propovijedi en *blog.hr*, 29/07/2010) **3.** Sve u svemu, kao što današnji klinci ne beru brigu što je neki političar **otišao Bogu na istinu**, dao ostavku ili završio u reštu, tako sam i ja bio posve zaokupljen osobnom situacijom. (*Večernji list*, 09/07/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** He tratado con gente que cree que **Dios se llevó a sus seres amados,** y observé el siguiente inconveniente: sufren de una gran desazón. (*Revoluciondefe*, 30/08/2015) **2.** Con estas palabras exhaló su último suspiro y **entregó el alma a Dios** en la víspera de la Navidad. (Bitacora del Alma en *Blogger.com*, 05/01/2015) **3.** A primeros de marzo tuvo mi abuela su última recaída y nos dedicamos a cuidarla en los últimos días de su vida. Fueros 18 lastimosos días hasta que **Dios se acordó de ella** el día 30 de Marzo. (Bucuesa en *Blogger.com*, 08/04/2006) **4.** En la Jornada del Domund, tres días después de clausurar en V centenario de Santa Teresa, y con el buen sabor de boca de la aún reciente festividad del fundador, el buen **Dios ha llamado a su seno a Sor Antonia Aragón Parra**, la bibliotecaria de Dios. (encuentroenlaencrucijada en *Wordpress*, 12/12/2015)

Son tres locuciones con el mismo significado y también (casi) el mismo uso discursivo. La (9) es una locución verbal transitiva e idiomática que simplemente significa 'morir', pero también tiene, además de varios sinónimos en croata, un número extenso de equivalentes funcionales, semánticos, análogos y pragmáticos en español. Empezamos por el análisis de la locución en sí. Teniendo en cuenta que se trata de una locución verbal y conociendo su significado, se deja concluir que actúa como sintagma verbal y consiste en el sustantivo *Bog* como sujeto, dos variantes léxicas de verbos –*uzeti* 'llevar' o *pozvati* 'llamar'– como núcleos de predicado, un actante en acusativo que se actualiza según el contexto dado, la preposición *k*

como componente facultativo, y el dativo ético *sebi* 'se' al fin. Además, normalmente se utiliza en perfecto y así se también lematiza en Menac (et al. 2014: 37), pero puede aparecer en otros tiempos verbales también (más comúnmente en futuro que en presente). En cuanto al aspecto pragmático, podemos considerar esa locución un eufemismo del verbo *morir* (cr. 'umrijeti', 'preminuti'), especialmente en un contexto religioso, dado que el sustantivo *Bog* se da en mayúscula, lo que implica que la persona fallecida se une a Dios (bíblico) en la muerte. En realidad, un equivalente funcional español y correspondiente en básicamente todos los aspectos de la locución antes mencionada es la locución verbal idiomática *llevarse Dios /a alguien/*. Acabamos de mencionar que existen también unos sinónimos de la locución (9), uno de ellos es la locución verbal idiomática (10). Las dos locuciones son prácticamente iguales en todos los aspectos menos el hecho que la locución (10) es una locución verbal intransitiva, y la base metafórica que en este caso en realidad implica la voluntad de la persona fallecida de dar (cr. 'dati'), es decir, entregar o rendir (cr. 'predati') su alma (cr. 'duša') a Dios, así que el contexto comunicativo también podría ser (aunque no necesariamente) un poco diferente. El equivalente funcional y sistémico total en español será la locución verbal idiomática {*dar* / *entregar* / *rendir*} *el alma (a Dios)* e incluso se da también con variantes léxicas de núcleos verbales como en croata, aunque el sustantivo *Dios* aparece también como componente facultativo. Cabe mencionar también que una de las posibles lematizaciones de la locución (10) de BFHJ implica también la posibilidad de una variación sintáctica en cuanto al orden sintáctico, a saber, se lematiza como sigue: *dušu Bogu predati*. La otra locución verbal sinónima de la locución tema de este párrafo es la locución (11). Se trata de una locución verbal idiomática impersonal e intransitiva y no existe un equivalente con la misma base metafórica en español. De todos modos, significa lo mismo que las otras dos locuciones mencionadas en este párrafo, también tiene una variante léxica (aunque eso no es de verdad un criterio de equivalencia) y se utiliza en los mismos contextos. Para concluir ese párrafo, cabe mencionar dos locuciones más en español que se consideran equivalentes análogos de las anteriormente elaboradas locuciones croatas. Por un lado, en español hemos registrado la locución *acordarse Dios /de alguien/*, una locución verbal idiomática e intransitiva, así como la locución *llamar {Dios* / *el Señor} /a alguien/ ({a juicio* / *a su presencia* / *a su seno* / *para sí})*, una locución verbal idiomática y transitiva con varias variantes léxicas, todas con el mismo significado y uso discursivo. En realidad, la locución verbal *llamar Dios /a alguien/* (utilizada sin componentes facultativos), además de tener el significado de 'morir', tiene también otra acepción de "inspirarle deseo o propósito de mejorar de vida" (DLE). Todos los ejemplos (croatas y españoles) elaborados en este párrafo pertenecen tanto al registro formal

como al informal y se utilizan tanto en la lengua escrita como en la oral, especialmente en un contexto religioso.

(12) {cijeli / čitav} božji dan [*todo el día de dios]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'mucho tiempo', 'constantemente', 'todo el día'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. día y noche**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico parcial; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Eno ga, već je dolje na plaži, s nogama u fusevima, spreman da u njima ostane **cijeli božji dan**, sve dok ga more onako iznurenoga i sretnoga ne ispljune vanka na obalu poput kakve naplavine. (*Zadarski list*, 03/04/2010)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Sentinel-1 lleva a bordo un instrumento radar avanzado para proveer imágenes de la superficie de la Tierra **día y noche** y en cualquier condición meteorológica. (*Diario libre*, 21/04/2016)

Se trata de una locución adverbial semi-idiomática y coloquial que consiste en un sintagma nominal (masculino, singular y en nominativo) con dos complementos del nombre, es decir, adyacentes nominales, el primero siendo un adjetivo con dos variantes léxicas sinónimas, *cijeli* y *čitav* que quieren decir 'todo' y el sustantivo adjetivado *božji* 'de dios' (viene de *bog*). El núcleo del sintagma es el sustantivo *dan* 'día'. Desde el punto de vista sintáctico, la locución funciona en la oración como un complemento circunstancial de tiempo o un modificador oracional utilizado para acentuar, es decir, intensificar la duración de una determinada acción. En cuanto al aspecto semántico, la locución en conjunto quiere decir 'mucho tiempo', 'constantemente' o literalmente 'todo el día', por eso se la puede considerar semi-idiomática (Menac et al. 2014: 84). No existe un equivalente funcional y comunicativo total en forma de una UF con el componente *Dios* en español, pero tenemos, por ejemplo, la locución adverbial *día y noche*, una locución adverbial, es decir, un binomio lingüístico con el mismo significado y la misma función sintáctica (DLE, Clave) que, aunque no tiene el componente *Dios*, sí que es un equivalente funcional y comunicativo (también parcial en el

nivel sistémico debido al componente día, pero un poco menos coloquial) de la locución (12). Cabe también mencionar que en croata existe la locución *dan i noć*, una locución adverbial que es de hecho un equivalente total de la locución *día y noche* y un sinónimo parcial de la locución (12). Las dos incluso poseen una variante sintáctica de orden (esp. *noche y día* – cr. *noć i dan*).

(13) do zla boga [*hasta el dios malo]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'en la mayor medida posible'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. de Dios**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico parcial; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Ma ovo nije normalno koliko visoko mišljenje o sebi ima ova spodoba... nepismen **do zla boga**. (*Zadarski list*, 28/01/2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	ver pp. 35-36 ejemplo 2

Esa locución tiene también una variante gráfica, a saber, se da también en la forma monoverbal: *dozlaboga* (HJP). Desde el punto de vista morfosintáctico, hablamos de una locución adverbial que desempeña la función de un complemento circunstancial de cantidad en una oración. En cuanto al aspecto semántico y pragmático, según HJP, se trata de una locución coloquial que tiene el significado de "en la mayor medida posible[17]" o se utiliza como un intensificador en la comunicación (p. ej. „glup dozlaboga" que quiere decir 'muy estúpido') (HJP). Pertenece sin duda al registro informal y se utiliza mayoritariamente en la lengua oral. De hecho, la locución que podría servir como un equivalente sistémico parcial, pero funcional de esa locución es la locución *de Dios*, que ya hemos mencionado en uno de los párrafos anteriores de este capítulo, pero solo si desempeña la función de una locución adverbial. Además, también son equivalentes en cuanto a su aspecto morfosintáctico, las dos siendo formadas de un sintagma preposicional que puede cumplir la función de un complemento circunstancial, aunque la locución *de Dios* no admite variantes gráficas, y la

[17] Traducción propia de croata: „u najvećoj mjeri, koliko se samo zamisliti može".

locución (13) incluye también el adjetivo *zao* ‘malo’. Sin embargo, como ya hemos visto, la locución *de Dios* se utiliza también como una locución adjetiva, dependiendo del contexto dado. Existe también la locución *(llover) a Dios dar (agua)* que es una locución adverbial idiomática que quiere decir “muchísimo” y en ese sentido será un equivalente análogo (Seco et al. 2009: 397). Sin embargo, desde el punto de vista pragmático, esa locución es regional coloquial, mientras que la locución *do zla boga* no se considera regional, y además, la locución *(llover) a Dios dar (agua)* frecuentemente viene acompañada del componente verbal facultativo *llover*, lo que implica que se utiliza normalmente para acentuar la fuerza de la lluvia.

(14) {gledati / vidjeti} Boga /u kome/ [*{mirar / ver} a Dios en /alguien/]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	‘amar o deificar a alguien’, ‘considerar a alguien perfecto’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. no haber para /alguien/ más Dios ni santa María que /algo/**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico parcial; equivalente funcional parcial
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Nije poanta terapije da klijent idealizira svog terapeuta i **vidi Boga u njemu**, već da se, uz njegovu pomoć, izvuče vlastitim snagama. (*forum.hr* en hrWaC 2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1. Para él no hay más Dios ni santa María que el juego**. (DLE)

Se trata de una locución verbal transitiva, coloquial e idiomática que significa “amar a alguien, considerar a alguien perfecto”[18] (Menac et al. 2014: 38). Lo curioso desde el punto de vista morfosemántico es que los posibles núcleos verbales de esa locución son dos verbos que de hecho tienen el mismo significado, pero con una diferencia clave: el verbo *gledati* (‘mirar’) es un verbo imperfectivo y el verbo *vidjeti* (‘ver’) es un verbo perfectivo, así que la variante utilizada no es de hecho una variante léxica, sino una modificación fraseológica que se utiliza ocasionalmente, dependiendo del contexto, es decir de la situación comunicativa. Además, desde el punto de vista pragmático, el sustantivo *Bog* (en acusativo singular) que aquí

[18] Traducción propia de croata: „obožavati *koga*, smatrati *koga* savršenim“.

funciona como complemento directo supuestamente hace referencia connotativa a la figura religiosa de Dios como un ser sobrenatural perfecto que se observa en alguien. Sin embargo, algunas fuentes lo lematizan en minúscula (p. ej. Jojić et al. 2015: 97 y Menac et al. 2014: 38). No existe un equivalente total en español de esa locución y el corpus recopilado tampoco cuenta con una expresión funcional o análoga que contiene el componente *Dios*. Sin embargo, existe una locución verbal que tiene básicamente el mismo significado y la misma función sintáctica, pero a diferencia de la locución croata, el destinatario de la acción nombrada por la locución no son personas, sino cosas, es decir, la locución española tiene un actante impersonal y el núcleo verbal es un verbo impersonal. Se trata de la locución *no haber para* /*alguien*/ *más Dios ni santa María que* /*algo*/, una locución verbal impersonal coloquial e idiomática que quiere decir "tener a algo excesivo amor, pasión o cariño" (DLE). Sin embargo, desde el punto de vista pragmático, tanto la locución croata como la española son coloquiales y se utilizan mayoritariamente en la lengua oral o como figuras estilísticas o intensificadoras en la lengua escrita, pero pertenecen al registro informal. Además, el corpus investigado desafortunadamente no dio ningún ejemplo de uso de la locución española, así que utilizamos el ejemplo proporcionado por DLE.

(15) {i / pa} bog (!) [*(¡) y dios (!)]	
CLASIFICACIÓN	locución interjectiva
SIGNIFICADO	'basta', 'fin de la historia'
SINÓNIMOS	**(16) (i) bog te {veseli / veselio}:** [*(y) dios te {hace / hacía} feliz]
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. (y) basta**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Doći u kuću i fizički napadati vlasnika: tu ni zakon nema snage: to je samoobrana **i Bog**. (*Slobodna Dalmacija*, 22/05/2012) **2.** Čovik ima rodni list u kojemu piše da mu je onaj ćaća i znači da ga je prizna, **i bog te veselio**. (*057 info*, 16/05/2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Se trata de una locución interjectiva idiomática y coloquial que consiste en dos posibles variantes léxicas de conjunciones coordinantes copulativas, a saber, *i* o *pa* (ambas vienen a

funcionar como la conjunción *y* en español), y el sustantivo *bog* en nominativo singular. Funciona simplemente como una interjección (exclamación) en la oración que quiere decir 'basta' (la palabra *basta* tiene más que una acepción, pero nos referimos a su uso en sentido interjectivo) o 'fin de la historia', es decir, se utiliza para poner fin a una determinada acción en la lengua oral (Menac et al. 2014: 38). Empieza por una conjunción coordinante copulativa porque normalmente viene al fin de una oración para expresar que todo lo dicho antes (puede ser una acción o toda una oración antecedente) está concluido o se quiere que se concluya. La locución (16) es un sinónimo total y la única diferencia entre las dos es que, desde el punto de vista morfosintáctico, la locución (16) también incluye un sintagma verbal con el pronombre personal *te* 'te' en acusativo que sirve como complemento directo y el verbo *veseliti* 'hacer feliz' como núcleo del predicado que se da con dos variantes morfológicas que determinan el tiempo verbal, es decir, se da en presente (*veseli*) o en perfecto[19] (*veselio*), pero el significado permanece el mismo. No existe un equivalente funcional y comunicativo ni una expresión análoga en forma de una UF con el componente *Dios*, pero la palabra *basta* como lexema simple en sentido interjectivo podría funcionar como un equivalente funcional y comunicativo, teniendo en cuenta que se trata de una "palabra con la que se pide el fin de cierta cosa, en especial cuando enfada o molesta: [...] *déjame en paz, por favor, ya basta*" (Induráin Pons et al. 2011: 228).

(17) {kad / dok} je (još) Bog po zemlji hodao [*{cuando / mientras} Dios (todavía) caminaba por la Tierra]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'hace mucho tiempo', 'en tiempos antiguos'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. catapum**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Ovo me je sve podsjetilo na jednu davnu dogodovštinu sa ZET-om **dok je još bog po zemlji hodao**, tj. dok su još postojali kondukteri u zadnjim kolima i imali kontrolu nad zatvaranjem vrata u tim kolima. (The Last Broadcast en *blog.hr*, 10/07/2014)

[19] En español sería imperfecto.

EJEMPLOS DE USO ESP	/

Se trata de una locución adverbial idiomática que, desde el punto de vista gramatical, de hecho funciona también como una cláusula (subordinada) de relativo adverbial con dos posibles variantes léxicas de adverbios (usados también sin antecedente expreso) que forman su núcleo y aparecen al comienzo de la locución. Desde el punto de vista sintáctico, la locución (17) desempeña la función de un complemento circunstancial de tiempo, y en cuanto al aspecto semántico, quiere decir 'hace mucho tiempo'. Cabe mencionar que la lematización de HJP de esa locución muestra que también existen variantes sintácticas (en cuanto al orden sintáctico) y, además, una variante léxica del componente verbal (el verbo *ići* 'ir' en vez de *hodati* 'caminar') a saber, se lematiza de la siguiente manera: *kad je Bog (još) išao (hodao) po Zemlji*. No existe un equivalente total español en el nivel sistémico, es decir, en forma de una UF con los mismos componentes, y tampoco con el componente *Dios*, pero un equivalente funcional y comunicativo en español se da en forma de un lexema simple: *catapum*. Según DLE, se trata de un sustantivo masculino coloquial que se utiliza "para indicar un tiempo remoto e indefinido, principalmente en expresiones como *el año catapum*, o *el año del catapum*, o *los tiempos del catapum*" y se da también con variantes fónicas *cataplum* o *catapún*. En cuanto al aspecto pragmático, hay situaciones comunicativas en que las dos expresiones funcionarían como equivalentes, es decir, connotaciones de las dos son más o menos las mismas y ambas son coloquiales, aunque la imagen de la UF croata es mucho más estilística y metafórica. Por otro lado, la primera acepción del lexema *catapum* es, en realidad, una onomatopeya utilizada "para expresar ruido, explosión o golpe" (DLE), así que, según cabe suponer, el significado del lexema *catapum* como sustantivo se podría considerar fraseológico.

(18) kako Bog zapovijeda [*como Dios manda]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial; locución adjetiva
SIGNIFICADO	'como es esperado', 'muy bien', 'bueno, na'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. como Dios manda**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE	equivalente total

EQUIVALENCIA	
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Iskreno, puno se više koncentriramo na nas same, da odigramo napokon **kako Bog zapovijeda**, jer smatram da upravo tu leže problemi. (*Zadarski list*, 17/03/2012) **2.** sve ok, ja ne mislim otvarat kampanju protiv franka a možda bi i franko bio puno bolji da je ostatak ekipe **kako bog zapovijeda**... (*Slobodna Dalmacija*, 08/12/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** No van a cedernos un ápice. Y acaso tengan razón, porque no votamos **como Dios manda**. A ver si aprendemos. (*El País*, 04/06/2003) **2.** Cuando una madre dice, por teléfono: '¿Sabes? He pensado en alquilar una camioneta para trasladar los muebles de la casa de verano. ¿Qué te parece?', está diciendo, obviamente, 'si eres un hijo **como Dios manda**, correrás a ofrecerme tu coche para ese trabajo'. (*El País*, 24/08/2002)

Ya hemos mencionado esa locución en una nota al pie de este capítulo, más precisamente, en el análisis de la locución (6). Hemos dicho que pertenece a la clase de locuciones clausales o semioracionales. La prueba de eso es de nuevo un adverbio relativo, en este caso el adverbio *kako* 'como'. Eso también muestra que se trata de una locución adverbial que, desde el punto de vista gramatical, desempeña la función de un complemento circunstancial de modo en una determinada oración. Desde el punto de vista semántico y pragmático, esa locución es idiomática, coloquial y se utiliza para expresar que una determinada acción se realiza de manera muy buena, como es esperado o, literalmente, *como Dios manda*. La locución *como Dios manda* es de hecho un equivalente total de la locución (18) en todos los aspectos (ver ejemplos de uso 1). Sin embargo, cabe mencionar que las locuciones *kako Bog zapovijeda* y *como Dios manda*, desde el punto de vista morfosintáctico, se pueden utilizar también como locuciones adjetivas y, aunque su forma es la misma, ellas en este caso complementan al núcleo de un determinado sintagma nominal, pero no funcionan como locuciones clausales, sino simplemente como complementos del nombre, es decir, adyacentes nominales (ver ejemplos de uso 2). El significado permanece básicamente el mismo, solo el contexto cambia. Sin embargo, se da un problema más. Según la lematización de DLE, la locución *como Dios manda* va acompañada por el componente verbal obligatorio (el verbo *hacer*) y un actante impersonal, a saber, se lematiza como sigue: *hacer algo como Dios manda*. Además, según DLE, se trata de una locución verbal coloquial. Sin embargo, como ya veremos, esto es refutado por otras fuentes y los ejemplos del uso discursivo de la locución que acabamos de presentar.

(19) {kako / kakvog / kakvu / kakve} {ga / ju / ih} je Bog dao: [*como Dios {lo / la} dio]	
CLASIFICACIÓN	locución adjetiva
SIGNIFICADO	'así como es', 'sin cambios'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. inalterado, da**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Taj čovjek, naprasit, naporan, tup i glup, **kakvog ga je Bog dao,** ne može shvatiti da ja nikada Tuđmana izdati ne mogu [...] (*Zadarski list*, 05/07/2011)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Otra locución que, dependiendo del contexto comunicativo, puede ser adjetiva o (más raro) adverbial. Desde el punto de vista morfológico, como vemos en su forma, tiene varias variantes, es decir, puede empezar por una variante léxica del adverbio relativo *kako* o tres variantes morfológicas del pronombre *kakav* (aparece en la 3ª persona singular y plural en acusativo), dependiendo de si se referimos a un nombre en masculino / neutro, en femenino o en plural. Además, el pronombre personal (también en la 3ª persona singular y plural en acusativo) que sigue se da también en tres variantes morfológicas, del masculino / neutro, del femenino y del plural respectivamente. En cuanto al aspecto sintáctico, la locución puede cumplir la función de un atributo o complemento del nombre. Desde el punto de vista semántico, esa locución se utiliza para expresar que alguien o algo es inalterado, sin cambios, es lo mismo que cuando se creó. No existe un equivalente funcional en forma de una UF con el componente Dios en español, así que en este caso damos un lexema simple que funcionaría como equivalente funcional, y ese es el lexema *inalterado, da*. Aunque no hemos encontrado tales ejemplos en el corpus investigado, HJP presenta un ejemplo de uso de esta locución en el cual no queda claro si la locución de hecho funciona como un adyacente nominal del sustantivo *selo* 'pueblo' o un complemento circunstancial de modo (locución adverbial) que complementa al verbo *prikazati* 'mostrar': „volim češke filmove, prikažu ti selo kao selo, **kako ga je Bog dao**" (HJP). Se deja suponer que existen más ejemplos así, pero no podemos afirmar el uso de la locución (19) como adverbial con certeza.

(20) (kao) bog i šeširdžija: [*(como) Dios y el sombrerero]	
CLASIFICACIÓN	locución adjetiva
SIGNIFICADO	‘completamente diferente’, ‘incomparable’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. como agua y aceite** **2. parecerse como un huevo a una castaña** (loc. verb.)
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos nula; equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Povukao je paralelu između Ronalda i Marija Mandžukića koji je kako kaže također dobar igrač, ali njih dvojica su **kao Bog i šeširdžija**. (*tportal.hr*, 23/12/2009) **2.** Prije bi uzeo nešto za dž pa makar i šmrljavo nego dao pare kao za iPhone. Probao sam i jedno i drugo u radnji a jedan Android tablet sam čak i kući nosio na probu i moram reći da je to **kao Bog i šeširdžija**. (*Jabučnjak.hr*, 21/09/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**como agua y aceite:** **1.** Con el presidente (Néstor, de Argentina) Kirchner se logró un acuerdo para que Chávez viajara a Santa Marta. Allí le dije: Presidente, usted y yo somos **como agua y aceite**, pero tenemos una gran responsabilidad, entonces le propongo un pacto: respetemos nuestras diferencias y tratemos de trabajar juntos. (*La Patria*, 16/03/2014) **2.** Sudán tiene apenas 25 millones de habitantes, en dos y medio millones de kilómetros cuadrados; con un norte y un sur tan disímbolos e imposibles de unir, **como agua y aceite**. (Matilde Pons 2003: *Lugares de ceniza*. Guadalajara: Secretaría de Cultura Jalisco) **parecerse como un huevo a una castaña:** **1.** No hacía falta ninguna sibila para augurarle un siniestro futuro a la relación de Juan y Ruth. En primer lugar, porque a primera vista **se parecían como un huevo a una castaña**, puesto que, como ya habíamos dicho antes, Ruth era dorada y blanca, Juan azabache y zaino, un moreno de verde luna en la más pura tradición lorquiana. (Lucía Etxebarria 2001: *De Todo lo Visible y lo Invisible. Una novela sobre el amor y otras mentiras*. Madrid: Espasa Calpe) **2.** Puede parecer una tontería, pero los precios de las grúas municipales, dependiendo de la capital de provincia en la que se encuentren, **se parecen como un huevo a una castaña**. (*El Mundo*, 06/04/2015)

Desde el punto de vista morfosintáctico, esa locución es una construcción comparativa idiomática que normalmente desempeña la función de un atributo, es decir, se trata de una locución adjetiva. Se utiliza frecuentemente con el verbo copulativo *biti*, aunque el verbo no forma parte de la locución en sí, y por eso dijimos que desempeña la función de un atributo. Consiste en dos sustantivos, o sea, un binomio lingüístico, y tiene un componente facultativo, o sea el adverbio *kao* 'como' que se usa como elemento comparativo. La locución (20) se utiliza de manera coloquial, es decir, en situaciones informales, para expresar que dos determinados actantes a que nos referimos no tienen nada en común, es decir, son totalmente diferentes e incomparables. No existe un equivalente funcional y comunicativo con la misma imagen icónica, pero sí que los hay en otras formas. Un buen ejemplo será la locución *como agua y aceite* que es básicamente el equivalente total en todos los aspectos y niveles (menos el sistémico). A saber, las dos locuciones se utilizan tanto cuando nos referimos (comparamos) a actantes vivos y, además, no solo su apariencia física, sino también (incluso más frecuentemente) su personalidad, p. ej. dos personas, como vemos en el primer ejemplo de uso (de ambas locuciones), así como para comparar cosas, es decir, actantes impersonales o abstractes (ver ejemplos de uso 2). Otra locución que funcionaría como equivalente será la locución *parecerse como un huevo a una castaña*. Según Clave, se trata de una locución verbal coloquial que significa "diferenciarse mucho". Aunque tienen imágenes, es decir, bases metafóricas diferentes y, además, no pertenecen a la misma clase de locuciones, las dos representan equivalentes también en sentido pragmático. DLE no está de todo acuerdo y, según su lematización (*parecerse algo a otra cosa como un huevo a una castaña*) y definición ("para ponderar la desemejanza de cosas que se comparan entre sí") de esta locución, esta locución se utiliza solo cuando nos referimos a actantes no humanos, pero otras fuentes lexicográficas y ejemplos de uso del corpus muestran que esta información no es de todo fidedigna[20].

(21) {(Kao) od Boga / Bogom} dan: [*(como) dado por Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución adjetiva
SIGNIFICADO	'increíble', 'bello', 'natural'
SINÓNIMOS	/

[20] Podría ser que solo la redacción de DLE sea mala y que en realidad el lema no excluya actantes humanos.

EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. dado por Dios**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente total
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Živimo u **Bogom danom** kraju te samo treba koristiti bogatstvo boja, mirisa i okusa koje je važno znati pravilno kombinirati. (*Zadarski list*, 13/06/2010)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Se miró la cara armoniosa, el cuerpo flaco pero fresco, las elongadas piernas, la piel pálida y tersa y la abundancia del sexo. Y pensó que el sexo, **dado por Dios**, podía procurarle una solución transitoria a sus problemas. (Daniel Larriqueta 2005: *La furia de Buenos Aires*. Buenos Aires: Sudamericana)

Otra locución adjetiva, o sea, posible construcción comparativa, ya que puede, pero no tiene que empezar por el adverbio *kao*. Esa locución, desde el punto de vista sintáctico, puede desempeñar la función de un complemento del nombre o de un atributo. En cuanto al aspecto semántico, la locución es idiomática y quiere decir 'increíble' (en sentido positivo), 'bello' o 'natural'. HJP incluso ofrece una definición bastante religiosa de esta locución: "creado por la misericordia especial de Dios[21]". La traducción literal de la locución (21) de hecho representa una expresión en español y el proporcionado ejemplo de uso del corpus muestra que se trata de una UF que funciona como equivalente total de la locución (21), aunque las fuentes lexicográficas investigadas no la introducen. Desde el punto de vista pragmático, las dos UF no son tan coloquiales y se utilizan en prácticamente todos los registros. Además, en un contexto religioso, supuestamente tampoco se considerarían idiomáticas, asumiendo que se cree que un determinado nombre descrito como *dado por Dios* es literalmente *dado por Dios*.

(22) {koji / kojega / koga / kog} {bog / boga / vrag / vraga}: [*qué {dios / diablo}]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial; locución pronominal
SIGNIFICADO	'por qué', 'con qué motivo' o 'qué'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. {a santo de qué / a qué santo}** (loc. adv.) **2. qué demonios** (loc. pron.)
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos

[21] Traducción propia de croata: „stvoren posebnom milošću Božjom".

GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos parciales; equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Sve u svemu, muka mi je od ovih šatro ispravnih koji žene uspoređuju s pisoarima, nazivaju ih kurvetinama, itd... kad su oni tako fini i nikad takve nebi ni štapom takli **kog boga** čitaju blog pod nazivom seks i simo i tamo. (*tportal.hr*, 30/01/2008) **2.** I **koga boga / vraga** ja to tu radim usred noći... Aha – htio sam otići spavati, kad mi je na pamet pala genijalna ideja... Ma gnah... Laku noć / dobro jutro svima. (*forum.hr*, 18/09/2003)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** — No sé **a santo de qué** has dicho eso —murmura Mavi. — ¿No me has oído, Agustín? ¿**A santo de qué** has dicho eso? (Jesús Sánchez Adalid 2015, *La mediadora*. Madrid: Planeta) **2.** Ya es llamativo que se pueda juntar tamaño montón de ruedas sin que llame la atención de alguna de las múltiples autoridades incompetentes que habrían podido preguntarle al dueño **qué demonios** estaba haciendo en la parcela de marras. (*El mundo*, 14/05/2016)

Se trata de una locución que, dependiendo del contexto, puede funcionar tanto como una locución adverbial (equivale a la UF *¿{a santo de qué / a qué santo}?*), así como pronominal (equivale al pronombre interrogativo *qué*, pero intensificado, así que un equivalente será la UF *qué demonios*). Es idiomática y coloquial, y consiste en el pronombre interrogativo *koji* 'qué' que se puede dar en varias variantes morfológicas, es decir, en nominativo (*koji*) o tres variantes del acusativo. Lo mismo pasa con el componente nominal que, además, incluso tiene variantes léxicas en forma de antónimos (*bog* 'dios' o *vrag* 'diablo' en nominativo o acusativo). Sin embargo, no importa que variante se elija, el signifiado sigue siendo el mismo. Además, el equivalente fraseológico en el sentido adverbial se da también con variantes, pero variantes gramaticales y sintácticas, mientras que el equivalente en el sentido pronominal es prácticamente casi un equivalente total, pero el sustantivo no presenta exactamente la misma imagen, aunque funciona también como equivalente comunicativo.

(23) krasti bogu dane: [*robarle los días a Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'no hacer nada', 'ser extremadamente perezoso'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. no dar golpe**

TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Za ubojicu tvrde da je psihički bolesna osoba koja još kako-tako funkcionira kad je pod tabletama, a poludi kad ih ne popije. Usto, kažu, nigdje ne radi, već **krade Bogu dane** i voli dobro potrošiti. (*24 sata*, 24/01/2010)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Trabajar me mataba. Desde que me jubilé, tan bien. Mi estado natural perfecto es no hacer nada. [...] Pues yo le envidio a usted, don Faustino, ya ve. En lo de las mujeres. Una sola es lo perfecto. Lo demás sobra. Eso, y **no dar golpe**. (José Luis Alonso de Santos 2006: «Aguda espina dorada». *Cuadros de amor y humor, al fresco.* Madrid: Cátedra)

Se trata de una locución verbal intransitiva, fija, idiomática y coloquial, que consiste en un sintagma verbal con el verbo transitivo *krasti* 'robar' como núcleo del predicado, el complemento indirecto *bogu* y el complemento directo *dane* 'días', y quiere decir 'no hacer nada' o 'ser extremadamente perezoso'. No existe un equivalente funcional en forma de una UF con el componente *Dios* en español, pero existen varias expresiones que son equivalentes funcionales o análogos. Un equivalente funcional y comunicativo sería la locución *no dar golpe*, una locución verbal intransitiva, fija, idiomática y coloquial que significa "no hacer nada o no trabajar" (DILEA). Añadimos un ejemplo de uso que lo confirma: "Esta noche le corresponde representar el papel de un borrachín presuntuoso que no ha dado golpe en toda su vida" (DILEA). Una expresión análoga y equivalente funcional parcial sería la locución *perder el tiempo*, una locución verbal también intransitiva, fija, idiomática y coloquial que tiene dos acepciones diferentes (que también significa que contextos pragmáticos no son exactamente los mismos): 1. "No sacar provecho del tiempo" (que sería equivalente de (23)) y 2. "Actuar sin conseguir nada provechoso" (DILEA). Además, la lengua croata tiene un equivalente total de la locución *perder el tiempo*: *gubiti vrijeme*. Por otro lado, un equivalente funcional y comunicativo en forma de un lexema simple sería el verbo intransitivo *holgazanear* que, según DLE, significa "estar voluntariamente ocioso".

(24) moliti Boga da se ne nađe /što/: [*rezar a Dios para que no se encuentre /algo/]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal

SIGNIFICADO	‘no saber lo que realmente se quiere’, ‘al mismo tiempo querer y no querer algo’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	ver SIGNIFICADO
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente sintagmático
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Trenutačno je nezaposlen, a **moli boga da ne nađe posao** jer ga omalovažavaju zbog niske stručne spreme. Mašta o odvjetnčkoj karijeri. (*24 sata*, 22/10/2009)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Una locución verbal transitiva, fija, idiomática y coloquial, que de hecho consiste en dos sintagmas verbales, uno con el verbo transitivo *moliti* ‘rezar’ como núcleo del predicado y el complemento directo *Boga*, y otro, que viene después de la conjunción subordinante final *da* ‘para que’, es de hecho en voz pasiva y empieza por el pronombre personal *se* como marca de pasiva refleja, seguido por la partícula de negación *ne* y el verbo transitivo *naći* ‘encontrar’ en presente más un actante en la función del complemento directo que se debe actualizar. No existe un equivalente funcional en forma de una UF con el componente *Dios* en español y tampoco conocemos otro lexema que sería un equivalente funcional y comunicativo, así que el significado de la locución tendría que ser suficiente.

(25) {moliti / kumiti} /koga/ kao Boga (za /što/): [*{rogarle / mendigarle} /a alguien/ como a Dios (por /algo/)]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	‘rogarle a /alguien/ sumamente humilde por algo’
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. rogarle a /alguien/ más + adj + que Dios por algo** **2. implorar**
TIPO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente fraseológico 2. equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente sistémico parcial

	2. equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Mehaničar, **molim te kao boga** da me pustiš na miru! (*Vidi.hr*, 18/01/2004)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Otra locución verbal transitiva, pero no de todo fija y tampoco idiomática y coloquial. Desde el punto de vista morfosintáctico, se trata de un sintagma verbal, de nuevo con el verbo transitivo *moliti* ('rogar' en este contexto) o una variante léxica, es decir, el verbo *kumiti* 'mendigar' como núcleo del predicado, un actante que se debe actualizar en la función del complemento directo y el complemento circunstancial de modo *kao Boga* 'como a Dios'. También tiene un componente facultativo que, además, se debería actualizar en la función del complemento directo. Desde el punto de vista semántico, se trata de una locución semi-idiomática porque en realidad significa *rogarle /a alguien/ como a Dios (por /algo/)* y *kao Boga* es el único componente con el significado fraseológico y que de hecho solo sirve como intensificador de la acción del componente verbal. Un equivalente funcional en casi todos los aspectos en español de hecho consiste en solo la sustitución del componente *como a Dios* por la locución adverbial *más + adj + que Dios* que también cumple la función de un complemento circunstancial de modo. El componente adjetivo que podemos utilizar podría ser, por ejemplo, el adjetivo *humilde* y entonces obtenemos la expresión *rogarle a /alguien/ más humilde que Dios (/por algo/)* que básicamente significa 'rogarle /a alguien/ sumamente humilde por algo', es decir, la locución adverbial *más + adj + que Dios* sirve como intensificador del adjetivo que decidimos utilizar (Seco et al. 2009: 400). Sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo del uso en el corpus que funcionaría como equivalente de la locución (25), pero teniendo en cuenta cómo funciona la locución, supuestamente se puede usar como se describió anteriormente. Por otro lado, un equivalente funcional y comunicativo en forma de un lexema simple de la locución (25) sería el verbo transitivo *implorar* que significa "pedir con ruegos o lágrimas algo" (DLE).

(26) na milost Božju: [*a la misericordia de Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'sin preparación', 'al azar'
SINÓNIMOS	/

EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. a la buena de Dios**
TIPO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente total
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Sad se bacam na Kiku, ona je još jedina singlica, ali ne zadugo! A Mariju puštam **na milost Božju**, ona svakog dečka najprije dobro prožvače te na koncu ispljune. (angels&demons en *blog.hr*, 15/02/2007)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** El avance de la situación de problemas sociales, ha obligado en todas las sociedades del mundo, incluso los Estados Unidos, a una actitud positiva en defensa de los niños menores, que por diferentes motivos o conflictos de sus padres, quedan abandonados **a la buena de Dios**. (*La Estrella de Panamá*, 26/04/2004)

Una locución adverbial, fija e idiomática que consiste en un sintagma preposicional con la preposición *na* 'a' (también puede equivaler a 'en') como enlace y un sintagma nominal formada por dos sustantivos, el sustantivo *milost* 'merced' o 'misericordia' en acusativo como núcleo y el sustantivo *Bog* en genitivo ('de Dios') como adyacente nominal. Desde el punto de vista sintáctico, esa locución desempeña la función de un complemento circunstancial de modo. En cuanto al aspecto pragmático, se utiliza mayoritariamente en situaciones informales, pero no es demasiado coloquial y se usa tanto en la lengua oral como en la escrita, y también sirve como figura retórica que se utiliza para acentuar que no se sabe que va a suceder o que, especialmente en contextos religiosos, literalmente implica la misericordia de Dios y en este caso la locución (26) no se consideraría idiomática ni adverbial, sino nominal, pero eso depende de la perspectiva individual, no necesariamente de su uso discursivo. Cabe mencionar que las fuentes lexicográficas de hecho no mencionan esa locución, pero el corpus investigado sí que da ejemplos de su uso como una UF. Además, en español hemos registrado un equivalente total de la locución (26) que es la locución adverbial *a la buena de Dios* (ver ejemplos de uso).

(27) na pravdi Boga: [*{rogarle / mendigarle} /a alguien/ como a Dios (por /algo/)]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial; locución adjetiva
SIGNIFICADO	'sin justificación', 'en vano', 'inculpable'
SINÓNIMOS	/

EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. fuera de razón** **2. inculpable**
TIPO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente fraseológico 2. equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos nula; equivalentes funcionales y comunicativos parciales
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** dragi moj pokojni doktore, neka vaše kosti prime moju duboku ispriku, ništa se ne da učiniti, a i oni iz vaše našičke afere izvukli su se **na pravdi boga**, upravo puštamo vaše ubojice i jedino što mogu učiniti jest da pljunem na stol gospodina psihopata i u hračku ugasim cigaretu. (Hrvoje Hitrec 2004, *Kolarovi*. Zagreb: Školska knjiga) **2.** Ne mislim da su naši ministri nepogrešivi, ali tvrdim da je Strugar **na pravdi Boga** došao u prvi plan i da ga se razapinje sa svih strana«, kaže Trconić, te dodaje da se nitko od Strugarovih kritičara nije potrudio ući u »bit stvari«. (NA 2002, *Vjesnik online*)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** El conde le comentó a Patronio que un hombre del que sabía que era buena persona había acudido para ofrecerle sus servicios, pero le preocupaba que las gentes comentaran de él que en tiempos había realizado actos **fuera de razón**. (Joaquín Maroto López 2010: *El método Del Bosque. Las enseñanzas del conde Lucanor aplicadas al fútbol, a la empresa y a la vida por el seleccionador de España*. Madrid: Santillana)

Otra locución adverbial fija e idiomática que consiste en un sintagma preposicional con la preposición *na* ‘a’ como enlace y un sintagma nominal formada por dos sustantivos, el sustantivo *pravda* ‘justicia’ en locativo como núcleo y el sustantivo *Bog* en genitivo como adyacente nominal. Desde el punto de vista sintáctico, esa locución desempeña la función de un complemento circunstancial de causa o de modo, dependiendo del contexto. En cuanto al aspecto pragmático, como hemos dicho, la locución es coloquial, es decir, se utiliza mayoritariamente en situaciones informale, tanto en la lengua oral como en la escrita, pero también sirve como figura retórica que se utiliza para acentuar la injusticia de cierto acto. No existe un equivalente funcional en forma de una UF con el componente *Dios* en español, pero sí que existe otra locución adverbial que sirve como un equivalente análogo o funcional parcial. Se trata de la locución *fuera de razón* que quiere decir “sin justificación” (DLE). Sin embargo, no es coloquial. Además, la locución (27) se puede utilizar también como una

locución adjetiva con el significado "inculpable[22]" (HJP) (ver ejemplo de uso 2) que, como lexema simple, también sirve como equivalente funcional y comunicativo en este caso.

(28) ne biti bog zna što: [*no ser dios sabe qué]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'no ser nada especial', 'ser promedio'
SINÓNIMOS	**(29) ne biti bog zna {kakav / kakva / kakvo / kakvi}:** [*no ser dios sabe qué]: sinónimo total
EQUIVALENTE ESPAÑOL	ver SIGNIFICADO
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente sintagmático
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**ne biti bog zna što:** **1.** Novi predsjednik Matice hrvatske kažnjava Europu, »kojoj smo zahvaljujući (i) benediktincima od davnine pripadali«, i istodobno tješi Hrvate jer ta Europa i **nije bog zna što**, kad već više od jednog milenija u njoj nema ni jednog političara koji bi bio dostojan partner Karlu Velikom. (NA 2002, *Vjesnik online*) **2.** Da ti bude lakše prvo što želim reći jest da Marko u ovoj fazi stvarno i **nije Bog zna što**. Od njega neće biti nikome koristi. (*Zadar News*, 22/03/2013) **ne biti bog zna {kakav / kakva / kakvo / kakvi}:** **1.** Nadajmo se da emisija ide i dalje, gledanost vjerojatno **nije bog zna kakva**, no ima stalni termin [...] (*moj tv*, 25/04/2008) **2.** Iako solidan, film ipak spada u donji dom Smithove filmografije. Kako zbog izričaja koji je, kao i pojedine scene, na mjestima sam sebi svrha, tako i zbog neizbježnog osjećaja da nekim scenama naprosto nedostaje rečenica do dvije da upotpune dojam. Kako Smith i **nije bog zna kakav** redatelj, već prvenstveno majstor verbalnog izričaja, šupljikavost u segmentu u kojem je inače najjači nipošto nije dobar znak. (*popcorn.hr*, 07/05/2009)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Dos locuciones (sinónimas) formalmente verbales con el verbo copulativo *biti* semi-idiomáticas que, dependiendo de la perspectiva comunicativa, también podemos considerar adjetivas, ya que, en realidad, desde el punto de vista morfosintáctico, se trata de sintagmas

[22] Traducción propia de croata: „nevin, nedužan".

verbales conectados a un determinado sujeto en la oración y sintácticamente desempeñando la función de un atributo que lo describe. En su forma, las dos locuciones presentan un sintagma verbal de negación cuyo núcleo, desde el punto de vista semántico, no tiene un significado idiomático, es decir, significa literalmente 'no ser', mientras que la otra parte de las locuciones sí que tiene un significado idiomático. Las locuciones en su conjunto significan 'no ser nada especial' o 'ser promedio' y, aparte de esta definición, no tienen un equivalente funcional ni comunicativo en forma de una UF y tampoco hemos encontrado un equivalente monoverbal. Los componentes *bog zna što*, es decir, *bog zna kakav*, son los que desempeñan la función de atributos y los que son desemantizados (tienen un significado idiomático). Además existe también una variante gráfica en que el sustantivo *bog* y el verbo *znati* (en 3ª persona singular del presente) se escriben juntos (*bogzna*), mientras que los pronombres *što* y *kakav* (también con variantes morfológicas para el género femenino, *kakva*, neutro, *kakvo* y el plural, *kakvi*) al fin se introducen tanto si se referimos a cosas (ver ejemplos de uso 1) como a personas (ver ejemplos de uso 2), pero la diferencia es que la locución (29) normalmente (aunque no necesariamente – ver ejemplo de uso 1) viene seguida por el sustantivo (sujeto) al que se conecta.

(30) neki {bog / vrag / đavo}: [*algún {dios / diablo}]	
CLASIFICACIÓN	locución pronominal
SIGNIFICADO	'algo' o (más raro) 'alguien desconocido'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. no sé qué** **2. no sé quién**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** To znači da ta dva ključna politička aktera u Hrvatskoj, kraj kojih jedva da išta drugo postoji, uopće ne primjećuju da u svijetu postoji nekakva ekonomska, sutra vjerojatno i politička kriza. Ili ako **nekog boga** i primjećuju, o tome nas ne obavještavaju. (*tportal.hr*, 23/11/2011) **2.** Nekima nije ni da prde kamoli da govore i to javno, a to vridi i za mene jerbo da govorin dobro, **neki vrag** bi me i posluša ili reka: imaš ti pravo. (*057 info*, 20/05/2011)

EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Mirá esta foto de Hernán disfrazado de beatle —señalé yo. Era un grupo de la escuela festejando **no sé qué** —contestó mamá. (Araceli Rocca 2016: *Silencio de familia*. La Plata: Editorial de la Universidad de La Plata) **2.** Ni hablar de cuando jugaba Boca: se zampaba la camiseta azul y oro y ni el tío Antonito, que es fanático de River, podía decir (valga la contradicción) esta boca es mía; la única vez que se animó a porfiar que un gol de **no sé quién** había sido en orsai el viejo se le fue encima tan fiero que si no iban a pararlo los mellizos [...] (Liliana Heker 2001: «La música de los domingos». *La crueldad de la vida*. Buenos Aires: Alfaguara)

Una locución pronominal que consiste en un sintagma nominal construido por el pronombre indefinido *neki* 'algún'[23] y con tres posibles variantes léxicas (que realmente no influyen en el contexto comunicativo) de sustantivos, *bog*, *vrag* 'diablo' y *đavo* (sinónimo de *vrag*). Desde el punto de vista sintáctico, puede desempeñar las mismas funciones que un pronombre, es decir, un nombre o un sintagma nominal cualquiera. En cuanto al aspecto semántico y pragmático, significa lo mismo que los pronombres indefinidos *algo* (ver ejemplo de uso 1) o (más raro) *alguien* (ver ejemplo de uso 2), pero la locución (30) en sí es mucho más coloquial y se utiliza en la lengua oral, especialmente en situaciones comunicativas cuando nos referimos a un concepto del que no sabemos absolutamente nada. La locución pronominal *no sé qué* también se podría considerar un equivalente funcional y comunicativo (menos en la base metafórica y el aspecto morfológico) de la locución (30), aunque también posee un significado literal. DLE y Clave no reconocen el concepto de locuciones pronominales, así que DLE, por ejemplo, la define como una locución nominal en masculino, pero Penadés Martínez (2012b) la define como una locución pronominal cuantificadora "existencial" (se refieren a la existencia de un cierto concepto, aunque sea indeterminado) que significa "algo desconocido" (2012b: 118). Si nos referimos a personas (*alguien*), utilizamos la variante *no sé quién*.

(31) ni za (dragog) Boga: [*ni para (querido) Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'de ningún modo', 'en absoluto'
SINÓNIMOS	/

[23] En la gramática española, aunque se utiliza también como pronombre indefinido, en este contexto, la palabra *algún* se considera un artículo o un adjetivo indefinido (Clave, DLE).

EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. ni para Dios**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente total
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Radi što hoćeš, igraj se, žongliraj, ako si spremna podnositi posljedice, sve će zacijeliti, ali nemoj u brak **ni za boga**, još nisi zrela za tu priču. (*tportal.hr*, 06/04/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Dicen que la ostia es el cuerpo de Dios, un cuerpo de trigo y horno, un cuerpo para limpiar el alma. Pero voy a morirme y no tengo tiempo **ni para Dios**. (Miguel Mejides 2003: *Las ceremonias del amor*. La Habana: Ediciones Unión)

Una locución adverial que empieza por una conjunción coordinante copulativa *ni* 'ni' seguida por un sintagma preposicional con la preposición *za* 'para' como enlace y el nombre *Bog* en acusativo, o posiblemente un sintagma nominal, si incluimos el componente facultativo, es decir, el adjetivo *dragog* que actuaría como complemento del nombre *Boga*. Desde el punto de vista sintáctico, desempeña la función de un complemento circunstancial de modo, pero en negación. Un equivalente total sería la locución adverbial española *ni para Dios* (aunque no tiene ningún complemento facultativo), las dos son coloquiales y quieren decir "de ningún modo o en absoluto" y se utilizan también como modificadores oracionales, es decir, para intensificar una negación (Seco et al. 2009: 400) (ver ejemplos de uso).

(32) ništa pod (milim) bogom: [*nada bajo (querido) dios]	
CLASIFICACIÓN	locución pronominal; locución adverbial
SIGNIFICADO	'absolutamente nada', 'en absoluto'
SINÓNIMOS	**(33) nitko pod (milim) bogom:** [*nadie bajo (querido) dios]: sinónimo parcial
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. maldita de Dios la cosa** (equivalente de 30) **2. ni (san) Dios** (equivalente de 31)
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes fraseológicos
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos parciales; equivalentes funcionales y comunicativos
EJEMPLOS DE USO HR	**ništa pod (milim) bogom:**

	1. Zamišljam kako mu izrastaju zmajska krila, lepeće nad nama i zijeva, srebrnasta slina mu curi niz očnjake i **ništa pod milim bogom** ne mogu učiniti da bi me razumio. (svilska en *blog.hr*, 09/02/2012) **2.** Očekivano, popljuvao je i u studiju prisutnu Marinu, te Petru Maroju, ali i oprao ostatak ekipe koja **"ništa pod milim bogom** ne vrijedi". (*Index.hr*, 15/05/2009) **nitko pod (milim) bogom:** **1.** Čitao sam stvarno čudesne scenarije od kojih su nastali jako, jako tanašni filmovi. Jer lice koje se pojavilo na platnu nije zanimalo **nikoga pod milim bogom**. (*Hrvatski filmski savez (HFS)*, 14/05/2012)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** ¿Para qué sirve? Pues ahí estriba su mayor encanto, en que no sirve para **maldita de Dios la cosa**, lo que se llama servir. Estoy harto de servicios... (Miguel de Unamuno 1914[24], *Niebla*. Madrid: Castalia) **2.** ¿Saliste anoche a la calle? Yo no, pero me han dicho que no había **ni dios.** Estaba todo el mundo viendo «esa puta mierda que van a hacer con nuestra novela chorra». (Alberto Rey 2015: *Ni rubia ni pelirroja*. Barcelona: Martínez Roca)

Dos locuciones pronominales semi-idiomáticas y coloquiales que son prácticamente sinónimas, menos el hecho que la primera se refiere a lo inanimado o abstracto y la segunda a seres vivos. La primera locución, desde el punto de vista morfosintáctico, consiste en el pronombre indefinido negativo *ništa* 'nada' y un sintagma preposicional con la preposición *pod* 'bajo' y el nombre *bog* (en instrumental singular) o un posible sintagma nominal, si incluimos el componente facultativo, a saber, el adjetivo *milim* 'querido' (también en instrumental singular) que funcionaría como complemento del nombre *bog*. Puede desempeñar todas las funciones que desempeña un sintagma nominal, pero, dependiendo del contexto, también se podría utilizar como una locución adverbial que desempeña un complemento circunstancial de modo. La segunda locución es gramaticalmente casi la misma, con la diferencia del pronombre indefinido negativo *nitko* 'nadie' al comienzo y que no se utiliza como una locución adverbial. Además, las dos tienen variantes sintácticas donde el sintagma preposicional aparece antes del pronombre (Menac et al. 2014). En cuanto al aspecto semántico, la primera locución puede significar 'absolutamente nada' (pronominal; ver ejemplo de uso 1) o 'de ningún modo', es decir, 'en absoluto' (adverbial; ver ejemplo de uso 2), mientras que la segunda quiere decir 'absolutamente nadie' (Menac et. al. 2014: 40). Las

[24] Es posible que esta locución sea un arcaísmo o que ya no se use tanto, ya que este es el uso más reciente observado en el corpus. Además, DLE es la única fuente lexicográfica que menciona esta locución, sin embargo, no dice que su uso sea arcaico.

dos se utilizan en la lengua oral para intensificar una negación. Un equivalente funcional y comunicativo en casi todos los aspectos (menos la forma y el hecho que es idiomática) de la locución (32) es la locución pronominal *maldita de Dios la cosa* en español. Según DLE, se trata de una locución adverbial coloquial que significa "nada absolutamente". Ya sabemos que DLE no reconoce el concepto de la locución pronominal, pero su significado y ejemplo de uso confirma que es pronominal. Por otro lado, un equivalente funcional y comunicativo (también menos la forma y el hecho que es idiomática) de la locución (33) es la locución pronominal *ni (san) Dios* en español, que quiere decir "nadie". Además, existen también unos interesantes equivalentes antónimos de la locución (33) con el componente *Dios* en español, a saber, *todo dios*, *Dios y su madre* / *padre* y también una con el componente *Cristo*, a saber, *todo cristo*, que son todas locuciones pronominales "cuantificadoras fuertes" (Penadés Martínez 2012b: 118) que quieren decir 'todo el mundo', (cr. 'svi', el pronombre indefinido que será un equivalente funcional), es decir, se refieren a un gran número de gente, pero también son indefinidas.

(34) pokazati /kome/ svoga boga: [*mostrar /a alguien/ su dios]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'castigar a alguien', 'sufrir las consecuencias de sus acciones'
SINÓNIMOS	**(35) vidjeti /tko/ svoga boga:** [*ver /alguien/ a su dios]: sinónimo total
EQUIVALENTE ESPAÑOL	ver SIGNIFICADO
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente sintagmático
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Aha, 20 godina su dopustili i pisali zakone za pljačkanje i otudjivanje socijalističke radničke imovine a sada **će** istim tim lopovima milicija **pokazati svoga boga** hapšenjem radnika čije su firme pokradene a oni baceni na uicu ko zadnja paščad e eeee neće ići. (*tportal.hr*, 04/05/2012) **2.** Eto i nedavno je u jednoj kampanji najdalje dogurao onaj koji izgleda kao da uvijek spava, a ak možda i ne spava, onda govori tako da uspava sve oko sebe. Ali, vrag mi nije dao mira i na miru spavati pa **ću** sad **vidjeti svoga boga**. (*tportal.hr*, 21/02/2011)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Dos locuciones verbales intransitivas, fijas, idiomáticas y coloquiales que tienen el mismo significado y, desde el punto de vista morfosintáctico, también consisten en componentes casi iguales. La diferencia es que la locución (34) consta de un sintagma verbal cuyo núcleo del predicado es el verbo *pokazati* 'mostrar' y el actante en dativo (complemento indirecto), mientras que la locución (35) consta de un sintagma verbal cuyo núcleo del predicado es el verbo *vidjeti* 'ver' y el actante es en nominativo (sujeto). Además, las dos tienen como componente el sintagma nominal en función de complemento directo que consta del pronombre posesivo en acusativo singular (*svoga* 'su') y del sustantivo *bog* también en acusativo singular. En cuanto al aspecto semántico, las dos acepciones del significado son comunes a ambas locuciones, pero la connotación pragmática es un poco diferente, a saber, la locución (34) implica que un determinado sujeto (que no forma parte de la UF) impone la acción sobre un actante determinado, mientras que la locución (35) implica que el sujeto es el que sufre la acción descrita de la locución. De todos modos, no existe un equivalente sistémico español y tampoco hemos registrado un equivalente funcional y comunicativo aparte de la definición de las UF analizadas.

(36) prst Božji: [*dedo de Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución nominal
SIGNIFICADO	'omnipotencia divina, manifestada en algún suceso extraordinario'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. dedo de Dios**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente total
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Nije se s Kaptola čuo glas prijekora, a kamoli podigao **prst božji** da ukori toga bakalaureata moralne teologije i profesora bioetike na Gregoriani koji je Milanovića i društvo usporedio s nacistima, trabunjao o Adamu i Stevi i u svome monologu retorički se upitao ima li ministar Jovanović vaginu. (*Novi list*, 14/01/2014)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Se puede pensar que todo responde a un mecanismo compensatorio. La biología manipula los misterios de la Naturaleza hasta un punto inimaginable desde que intervino el **dedo de Dios**. (Manuel de Lope 2011, *Azul sobre azul*. Barcelona: RBA)

Una locución nominal idiomática en masculino que consiste en un sintagma nominal en nominativo singular, construido por el sustantivo *prst* 'dedo' (lo que significa que se trata de un somatismo) y el sustantivo adjetivado *Božji*. También se da en una variante sintáctica de orden (*Božji prst*) (HJP). Desde el punto de vista sintáctico, puede desempeñar todas las funciones que normalmente desempeña un sintagma nominal regular. En realidad, en español tenemos la expresión *dedo de Dios*, una locución nominal en masculino que es un equivalente total de la locución (36) y, según DLE, significa "omnipotencia divina, manifestada en algún suceso extraordinario". En cuanto al aspecto pragmático, esta locución no es coloquial. En realidad, se trata de un fraseologismo bíblico que se utiliza mayoritariamente en contextos religiosos, refiriéndose al destino o a cosas y acontecimientos abstractos que se asignan a lo divino. Normalmente no se escucha en las conversaciones cotidianas.

(37) {sačuvaj Bože / Bože sačuvaj}: [*{preserve Dios / Dios preserve}]	
CLASIFICACIÓN	locución adjetiva; locución adverbial
SIGNIFICADO	'catastrófico', 'terriblemente', 'de ningún modo'
SINÓNIMOS	**(38) ubij bože:** [*mate Dios]: sinónimo total **(39) žali bože:** [*lamente Dios]: sinónimo parcial (loc. adj.)
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. catastrófico** **2. terriblemente**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalentes monoverbales
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalentes sistémicos nula; equivalentes funcionales
EJEMPLOS DE USO HR	**{sačuvaj Bože / Bože sačuvaj}:** **1.** Na audiciji sam bila **Bože sačuvaj**, trema me skrpala. (*057 info*, 19/01/2011) **2.** Kopali su se pred neku godinu odvodni jarci kraj ceste (totalno bezveze, jer su jarci postojali samo kaj su sad metar duboki, netko je mislil da je pametan) i sad se događa da na nekim dijelovima pošto naše ulice nemaju rubnike asfalt jednostavno klizi na sve strane, puca i stvaraju se na tim napucalim dijelovima krateri a ne rupe, moraš vozit slalom da ne skršiš auto, mislim sramota ko je to bil tak pametan da to radi (valjda neki viši interesi) a popraviti to **bože sačuvaj**, pa bi vas molila uzmite vremena, auto i prepelajte se malo po općini šire od Brezja [...] (*svetijurajnabregu.hr*, 21/09/2011) **3.** Ne zaboravimo da ste se vi jadni branili u Hrvatskoj, u BIH, i na Kosovu... niste nikako bili agresori, **sačuvaj bože** (*forum.hr*,

	21/09/2006) **ubij bože:** **1.** I ostalo je bilo prema očekivanjima, hrpa sponzoruša i tipova sa cijelom litrom gela na glavi, muzika **ubij bože**. (*blog.hr*, 28/11/2004) **2.** Ne, neće im se sada o tome, govnari, znaju što rade ovome narodu i mladeži cijelo vrijeme, da hrpa kilavaca neukih i jugovičkih, od nekih 4000 ljudi, koja je ovaj narod koštala **ubij bože** mnogo, kao i hdz-ovska sranja. dobro si im psihologiju skužio. (*tportal.hr*, 27/02/2013) **3.** Ima par slučaja da me frend / frendica upozna sa nekom ženskom, i onda se dopisujem sa njom preko FB-a i onda joj mogu kasnije normalno prići i normalno s njom razgovarati. Ali da ja napravim prvi korak, **ubij bože**... (*forum.hr*, 15/05/2012) **žali bože:** **1.** Realno od naših igrača na razini treće lige su Žugaj, vrdoljak, komšić, Sokol i Bogović... ostalo **žali Bože**. (*vgdanas.hr*, 14/08/2012) **2.** Ovih 210 miliona Dinamu je izija vuk magarca a sad ako će ovi ić branit svoj ego **žali bože** vrimena i truda. (*Slobodna Dalmacija*, 19/06/2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Se trata de tres locuciones sinónimas que de hecho son antónimos de la locución (2) y, en realidad, las tres se también pueden utilizar tanto como locuciones adjetivas, es decir, complementos del nombre o atributos (ver ejemplos de uso 1), así como adverbiales (menos la locución (39)), es decir, complementos circunstanciales de modo (ver ejemplos de uso 2), y también se utilizan (menos la locución (39)) como fórmulas (también con una noción adverbial o interjectiva) con las que se intensifica una negación (ver ejemplos de uso 3). Además, la locución (39) se usa normalmente mucho más como una fórmula con la que se expresa la lamentación sobre un sustantivo al que está conectado porque el sustantivo sufre lo que se expresa en lo antecedente (ver ejemplo de uso 2). Las tres locuciones tienen el significado de 'catastrófico' (en sentido adjetival) o 'de ningún modo' o 'terriblemente' (adverbial), que serán también equivalentes funcionales, ya que no existen equivalentes en el nivel sistémico o comunicativo, y tampoco los en forma de una UF en general. Desde el punto de vista morfosintáctico, las tres son también muy similares, debido al hecho que cada una de las locuciones está construida por un verbo en imperativo y el sustantivo *bog* en vocativo singular. En realidad, las únicas diferencias entre las tres locuciones son, en primer lugar, el

verbo utilizado para construir cada una de ellas (1. *sačuvati*, 'preservar'; 2. *ubiti*, 'matar'; 3. *žaliti*, 'lamentar'), en segundo lugar, el hecho que el sustantivo en la primera locución se da en mayúscula, lo que podría insinuar que la implicación pragmática es un poco distinta de las otras dos, aunque todas son coloquiales, y por fin, en tercer lugar, la primera locución se da con una variante sintáctica de orden, mientras que las otras dos son fijas en su forma.

(40) skidati (sve) {bogove / svece} (s neba): [*quitar (a todos) los {dioses / santos} del cielo]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'proferir con ira denuestos, blasfemias, juramentos'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. {echar, lanzar etc.} sapos y culebras**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional y comunicativo
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Ne vjerujem popovima, svećenicima, prorocima, propovjednicima. Osim starom lokalnom župniku kad dofura u birtiju svoje misno vino. Barem 3-4 litre svaku večer. Pa **poskida sve bogove s neba** nakon druge litre, a nakon četvrte litre skine i gaće obično. (*Index.hr*, 01/08/2006)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** En coincidencia con la apertura del ruedo electoral para las municipales, los coloradotes coparon ciertos espacios de la prensa "amiga" para atacar a liberales, patriaqueridistas y Unace. Algunos de esos rabiosos antioviedistas **lanzaron sapos y culebras**, burlándose y riéndose de la situación de indefensión en que se encuentra Lino'o en uno de esos espacios sustentados por avisos de Itaipú y Yacyretá que hablan del "país de las maravillas" del Tendota. (*ABC Digital*, 19/10/2006)

Una locución verbal intransitiva, idiomática y coloquial que consiste en un sintagma verbal construido por dos componentes obligatorios, el verbo transitivo *skidati* 'quitar' y una de dos posibles variantes léxicas de complementos directos en plural, es decir, el sustantivo *bog* o el sustantivo *svetac* 'santo' (ambos en acusativo). En cuanto a los componentes facultativos, tenemos el pronombre adjetivo *sve* 'todos[25]' que complementa al nombre *bog* como complemento directo y el sintagma preposicional *s neba* 'del cielo'. La locución tiene básicamente el mismo significado como el verbo *blasfemar*, pero también intensificándolo, es

[25] Según DLE, la palabra *todo*/*toda* se considera un adjetivo indefinido en la gramática española.

decir, podríamos constatar que la locución quiere decir ‘blasfemar de manera demasiado vulgar’. En cuanto al aspecto pragmático, como ya mencionamos, se trata de una locución coloquial, y se utiliza más o menos exclusivamente en situaciones informales y en la lengua oral o como figura retórica en la lengua escrita. No existe un equivalente sistémico en español, pero una locución verbal intransitiva, idiomática y coloquial que se podría considerar un equivalente total en casi todos los niveles (menos el sistémico) será la locución española *{echar*, *lanzar etc.} sapos y culebras* (ver ejemplo de uso 1).

(41) (/što/) biti Bogu za plakati: [*ser (/algo/) para llorar a Dios]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal / adjetiva
SIGNIFICADO	‘ser muy triste algo’ (también en sentido irónico: ‘ser patético’)
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	ver SIGNIFICADO
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente sintagmático
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Ova Celzijus **je** stvarno **Bogu za plakati**, pa tako da i ovaj pop savršeno pristaje uz njezin karakter Stvarno je jadna Kog joj vraga treba tolika javna blamaža... (*tportal.hr*, 16/07/2008)
EJEMPLOS DE USO ESP	/

Otra locución verbal, pero esta es con el verbo copulativo, semi-idiomática y coloquial. Desde el punto de vista morfosintáctico, se trata de un sintagma verbal que consiste en el verbo copulativo *biti* como núcleo del predicado, el sustantivo *Bog* en dativo singular (esp. ‘a Dios’) como complemento indirecto y un sintagma preposicional con la preposición *za* ‘para’ como enlace y el verbo *plakati* ‘llorar’ en infinitivo. También viene frecuentemente acompañado por el componente facultativo *što* como un actante no humano que se actualiza según el contexto dado. En cuanto al aspecto semántico, se trata de una locución semi-idiomática que significa ‘ser muy triste /algo/’ o ‘ser patético’ (en sentido irónico). Dado que el componente verbal *biti* de hecho no tiene un significado idiomático, esta locución se también considera una locución adjetiva idiomática y, en realidad, se lematiza como *Bogu (za) plakati* en HJP. *Bogu za plakati* como una expresión idiomática funciona en la comunicación y tiene el mismo significado como el sintagma adjetival *muy triste* y dentro del

sintagma verbal con el verbo copulativo desempeña la función de un atributo, así que ese sintagma adjetival también podemos considerar un equivalente funcional y comunicativo. No existe un equivalente en forma de una UF.

(42) ubiti boga u /kome/: [*matar al dios en /alguien/]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'golpear o herir gravemente a /alguien/'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. darle una paliza /a alguien/**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Sjećam se kad je jednom došao doma ranije, nije me našao. Kad me konačno locirao, ujna me učila igrat briškulu. **Ubio je boga u meni**... (*tportal.hr*, 03/06/2009)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** Después el abuelo **le dio una paliza al Tatú** y él nunca volvió a acercarse a la tía y ojalá que a ninguna otra muchacha. (Selva Almada 2014: *Chicas muertas*. Buenos Aires: Literatura Random House) **2.** Arroyo ha sido relegado al banco en los últimos tres desafíos, y en dos de ellos ni siquiera vio la cancha. El fajardeño vio acción la noche del lunes ante los Jazz de Utah, pero fue cuando el partido ya estaba decidido y lo hizo por tan sólo seis minutos. Arroyo anotó cuatro puntos, y Utah **le dio una paliza a Miami**, 118-89. (*Primera Hora*, 13/01/2010)

Una locución verbal intransitiva, fija, idiomática y coloquial que consiste en un sintagma verbal con el verbo transitivo *ubiti* 'matar' como núcleo del predicado, el sustantivo *bog* (en acusativo singular) como complemento directo y el pronombre indefinido *tko* en locativo singular (con la preposición *u* 'en') como un actante humano que se actualiza según el contexto dado. Desde el punto de vista semántico, quiere decir 'golpear o herir gravemente /a alguien/'. De hecho existe un equivalente funcional en forma de una UF en español, pero no contiene el componente *Dios*, así que la imagen, es decir, la base metafórica es distinta. Se trata de la locución *darle una paliza* /*a alguien*/, también una locución verbal intransitiva, fija, idiomática y coloquial que es incluso un equivalente gramatical, es decir, tiene la misma forma, pero con primeros dos componentes distintos. Sin embargo, no es un equivalente

pragmático total, ya que no se utiliza siempre con el significado de la locución (42) (ver ejemplo de uso 2). Otro equivalente funcional de la locución (42) en forma de un lexema simple sería el verbo *crujir* que, según Coloquialmente, significa "golpear a alguien, darle una paliza (real o figurada)". Sin embargo, también tiene otra acepción que no tiene nada que ver con la primera, a saber: "suspender a alguien en un examen, en una inspección o similares, imponerle una sanción, cobrarle una factura muy alta" (Coloquialmente).

(43) uhvatiti Boga za bradu: [*agarrar al Dios por la barba]	
CLASIFICACIÓN	locución verbal
SIGNIFICADO	'hacer (conseguir) algo que parece imposible (inalcanzable)', 'hacer (conseguir) algo sobre lo que otros fantasean (para beneficiarse)'
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. venir Dios a ver /a alguien/**
TIPO DE EQUIVALENCIA	equivalente fraseológico
GRADO DE EQUIVALENCIA	equivalente sistémico parcial; equivalente funcional y comunicativo parcial
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Ma što je najgore svi pljuju po amerikancima. Nije da ih branim ali svi mrze amerikance na temelju kretena Bush-a. Pa ne misli cijela amerika ko on. Čovjek nije normalan i misli da je **uhvatio boga za bradu** jel je predsjednik SAD-a i može radit reda po svijetu a nije u stanju ni svojoj državi pomoći. Žao mi je onih amerikanaca ali sad bi Đuro Grm trebao shvatiti da SAD nije nedodirljiv. (*mobil.hr*, 06/09/2005)
EJEMPLOS DE USO ESP	**1.** "La verdad", decía ayer con una alegría sin disimulo, "es que **me ha venido Dios a ver**. Y no es que esté seguro de que ETA vaya a dejar de pedir el impuesto, porque no lo ha hecho en otras treguas, pero al menos sé que mi familia no va a sufrir un atentado, y eso era últimamente lo que más me preocupaba". (*El País*, 23/03/2006)

Otra locución verbal intransitiva, fija, idiomática y coloquial que consiste en un sintagma verbal con el verbo transitivo *uhvatiti* 'agarrar' como núcleo del predicado, el sustantivo *Bog* en acusativo singular como complemento directo y un sintagma preposicional que consiste en la preposición *za* 'por' como enlace y el sustantivo *brada* 'barba' en acusativo singular y desempeña la función sintáctica de un complemento de régimen. Desde el punto de vista semántico, esa locución, según Menac (et al.), tiene el significado de "hacer (conseguir) algo que parecía imposible (inalcanzable)" o "hacer (conseguir) algo sobre lo que otros

fantasean"[26] (2014: 42). Tenemos un ejemplo que funcionaría como equivalente funcional y comunicativo (parcial) de esa locución con el componente *Dios* en español, a saber, la locución *venir Dios a ver* /*a alguien*/ (o, según Seco et al., más raro, /a algo/, sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo de uso para esa variante), una locución verbal transitiva, fija, idiomática y coloquial que quiere decir "Suceder[le] algo bueno e inesperado" (Seco et al. 2009: 402). Como vemos, tiene obvias diferencias en cuanto al aspecto morfológico y tal vez la implicación pragmática de la locución (43) es un poco más fuerte, pero el significado y el uso discursivo son similares.

(44) (živjeti) kao mali bog: [*(vivir) como un dios pequeño]	
CLASIFICACIÓN	locución adverbial
SIGNIFICADO	'muy bien', 'en riqueza' o 'con orgullo o arrogancia', 'desdeñosamente' (en sentido peyorativo)
SINÓNIMOS	/
EQUIVALENTE ESPAÑOL	**1. como Dios** **2. desdeñosamente**
TIPO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente fraseológico 2. equivalente monoverbal
GRADO DE EQUIVALENCIA	1. equivalente sistémico parcial; equivalente funcional y comunicativo 2. equivalente sistémico nula; equivalente funcional
EJEMPLOS DE USO HR	**1.** Vjerujem gospodinu, ali volio bih da se konačno ta njihova Jugoslavija iz 1948 godine koju oni pamte, prestane povezivati s mojoj Jugoslavijom iz 1978, jer ta Jugoslavija iz 1978 je bila zemlja u kojoj smo svi živjeli **kao mali bogovi**. Nije bilo nacionalista, nije bilo kriminalaca i raznorazne mafije. (*Slobodna Dalmacija*, 17/06/2008) **2.** Inače o toj vlasti nemam neko mišljenje.Što reći o vlasti kad se svaki i najmanji činovnik u gradskoj i državnoj službi ponaša **kao mali bog**, i do kojeg ne dopire svijest da bi on zapravo trebao biti u službi tih istih ljudi koji su ga izabrali. (*forum.hr* en hrWaC 2013)
EJEMPLOS DE USO ESP	ver ejemplo de uso 2, pp. 35-36

[26] Traducción propia de croata: „napraviti (postići) nešto što se činilo nemogućim (neostvarivim)" o „učiniti (postići) nešto o čemu drugi maštaju".

La última locución del análisis. Se trata de una locución adverbial o construcción comparativa idiomática y coloquial que es prácticamente un sinónimo parcial de la locución (3) en su sentido adverbial, que ya hemos mencionado en este capítulo, pero la locución (44) es utilizada en contextos comunicativos diferentes y frecuentemente acompañada por el verbo *živjeti* 'vivir'. En realidad, Menac (et al. 2014) y BFHJ la lematizan como una locución verbal en la que el componente verbal aparece como obligatorio, pero en ese caso sería semi-idiomática porque el verbo *živjeti* tiene el significado literal. Si optamos analizarla como adverbial, entonces, desde el punto de vista morfosintáctico, consiste en el adverbio *kao* y un sintagma nominal con el adjetivo *mali* 'pequeño' y el sustantivo *bog* en nominativo singular, y desempeña la función de un complemento circunstancial de modo en una determinada oración. El equivalente funcional y comunicativo (y casi total en el nivel sistémico) es la locución *como Dios* en español, que ya hemos analizado, pero solo cuando se la utiliza en sentido adverbial (también frecuentemente acompañada por el verbo *vivir*, como vimos en el ejemplo 2 de su uso). Sin embargo, la locución (44) se puede utilizar también en sentido peyorativo donde significa 'con arrogancia' o 'desdeñosamente' y donde la locución *como Dios* no funcionaría como equivalente. Por la presente concluimos el análisis.

6. Conclusión

Aunque después de ver el análisis presentado se podría llegar a la conclusión (falsa) de que la lengua española no tiene tantas UF con la palabra *dios* / *Dios* como componente como la lengua croata con la palabra *bog* / *Bog* (especialmente al ver que hay una serie de ejemplos que no tienen equivalente en español con el dicho componente), cabe señalar (y lo muestra también el corpus recopilado) que el español tiene un número significativamente mayor de las locuciones con el dicho componente que el croata y obviamente no las mencionamos todas en el análisis (entre otras p. ej. la locución nominal *Dios y ayuda* que quiere decir "mucho esfuerzo", la locución adverbial *sin encomendarse a Dios ni al diablo* que quiere decir "sin detenerse a pensar o reflexionar", la locución verbal intransitiva *llamar a Dios de tú* que quiere decir "actuar con excesiva desenvoltura" (Seco et al. 2009: 400-401) etc., y no hemos registrado un equivalente en el nivel sistémico de ninguna de ellos en croata), dado que este fue un análisis centrado en croata como lengua de partida. En realidad, existe una gran posibilidad de que tampoco hayamos mencionado todos los ejemplos croatas, ya que solo mencionamos los que aparecieron en al menos una de las fuentes lexicográficas investigadas[27] e incluso uno (*na milost Božju*) que no se da en ninguna de ellas, sino que hemos encontrado por casualidad en el corpus.

Un hecho que ciertamente está probado en este trabajo es que tanto el croata como el español tienen una amplia variedad de ejemplos de unidades fraseológicas, es decir, locuciones (en su mayoría idiomáticas) con los componentes *Bog* y *Dios* (también en minúscula) respectivamente, y, aunque muchos de ellos no representan la misma imagen, o sea, no tienen la misma base metafórica en ambas lenguas, existen 26 locuciones (unos 59 %) españolas de 44 analizadas en croata (incluyendo los sinónimos, tanto parciales como totales) que presentan al menos equivalentes parciales en el nivel sistémico, y de los cuales 8 (unos 18 %) son equivalentes totales, mientras que las demás son mayoritariamente expresiones análogas que presentan equivalentes funcionales y/o comunicativos en el nivel textual o lexicográfico, pero son equivalentes nula en el nivel sistémico, de acuerdo con los aspectos analizados (gramatical, léxico-semántico y pragmático). El análisis también presenta una amplia variedad de ejemplos representativos de todas las diferentes clases de locuciones presentadas en los capítulos teóricos anteriores del trabajo y, además, también muestra muy bien todas las características de las unidades fraseológicas, incluyendo tanto los ejemplos

[27] De todas las expresiones analizadas, solo la locución *krasti bogu dane* apareció en todas las fuentes investigadas.

convencionales de aquellos que contienen las tres características principales de pluriverbalidad, fijación e idiomaticidad, así como ejemplos con ciertas anomalías y variaciones estructurales, e incluso variación antónima, como por ejemplo las locuciones que tienen como variantes léxicas el sustantivo *bog* 'dios' y el sustantivo *vrag* 'diablo' (p. ej. *neki {bog / vrag / đavo}*).

La clase más recurrente de las locuciones es adverbial con 18 ejemplos (unos 41 %) que pueden funcionar como locuciones adverbiales (aquí también incluimos locuciones plurifuncionales). Las clases que siguen son locuciones verbales con 16 (unos 36 %) ejemplos, adjetivas con 12 (unos 27 %) ejemplos, pronominales e interjectivas con 4 (unos 9 %) en cada clase, y las locuciones menos recurrentes son nominales con solo 2 ejemplos (menos del 5 %). El hecho de que las locuciones adverbiales y verbales sean las más recurrentes ciertamente no es sorprendente, pero en realidad es un poco sorprendente que las locuciones pronominales y especialmente interjectivas aparezcan más que las nominales. También se dan algunos ejemplos que presentan estructuralmente las llamadas locuciones clausales, que funcionan como cláusulas subordinadas (p. ej. la locución adverbial *gdje je {bog / vrag} rekao laku noć* o la locución plurifuncional –adverbial y adjetiva– *kako Bog zapovijeda*), construcciones comparativas, que incluyen el adverbio *kao* como elemento comparativo (p. ej. la locución plurifuncional –adjetiva, adverbial e interjectiva– *{kao / ko} bog*), y somatismos, que incluyen una determinada parte del cuerpo como componente (p. ej. la locución nominal *prst Božji*). Aunque los enunciados fraseológicos no se incluyeron en el análisis, también hubo algunos ejemplos que, además de funcionar como locuciones, funcionan también como fórmulas (p. ej. la anteriormente mencionada locución plurifuncional *{kao / ko} bog*), dependiendo del contexto pragmático.

La mayor parte del análisis contrastivo de las UF consistió en investigar la equivalencia interlingüística entre las dos lenguas, lo que significa encontrar el equivalente apropiado, establecer de qué tipo de equivalente estamos hablando (monoverbal, sintagmático o fraseológico) y el grado (total, parcial o nula), es decir, el nivel de equivalencia (sistémico, lexicográfico o textual). Para el propósito de este trabajo y la ejecución exitosa del análisis contrastivo, así como para los propósitos traductológicos y lexicográficos en general, no es importante que el equivalente en la lengua meta sea necesariamente un equivalente en el nivel sistémico. Sin embargo, es importante (y eso también era el objetivo del análisis realizado) al menos encontrar y presentar un equivalente funcional o, más idealmente, un equivalente funcional y comunicativo (con connotaciones e implicaciones pragmáticas similares o

iguales), es decir, en el nivel lexicográfico y textual. Naturalmente, la situación más ideal sería tener un equivalente total, pero se ha demostrado que eso no es siempre posible, especialmente en el campo de la fraseología. De hecho, también se muestra que dicho equivalente (si no es sistémico o fraseológico análogo) a veces está oculto en el significado de una determinada unidad fraseológica y a menudo se trata de un equivalente monoverbal, pero aún funcional.

Además, también se ha demostrado que es muy importante y recomendable no basar la investigación fraseológica solo en una fuente lexicográfica, incluso si las hay más, sino también apoyarla con los ejemplos de su uso discursivo del corpus que consiste en diferentes fuentes (preferiblemente contemporáneas). Como se muestra en algunos casos en el análisis, no toda la información proveniente de una fuente lexicográfica se puede tomar como una verdad absoluta. La información no tiene que ser necesariamente falsa (aunque eso es también posible, p. ej. el hecho que DLE lematizó la locución *como Dios manda* como un componente obligatorio de la locución verbal *hacer algo como Dios manda*, lo que fue refutado por los ejemplos de uso proporcionados en el análisis), pero debido al hecho de que el lenguaje evoluciona y cambia constantemente, definitivamente podría estar desactualizada o incompleta. Tal fue el caso de los cuatro ejemplos en español, a saber, la locución pronominal (o adverbial según DLE) *maldita de Dios la cosa*, la locución interjectiva *aquí de Dios*, la fórmula *venga Dios y véalo* y la locución verbal *no haber para* /*alguien*/ *más Dios ni santa María que* /*algo*/. Las cuatro UF son mencionados solo por DLE, sin embargo, la última mención de los primeros tres en el corpus es hace más de cien años (de la interjectiva incluso en el siglo XVIII) y ni siquiera hemos encontrado la cuarta (verbal) en el corpus, a pesar de que la fuente lexicográfica no menciona que están en desuso o que el uso es arcaico. Además, la perspectiva personal de autores de las obras también influye en la información, así por ejemplo Clave y DLE (entre otros) no reconocen la existencia de la clase de locuciones pronominales, pero Seco y Penadés Martínez (entre otros) sí que reconocen. Además, eso también influye en la lematización de ciertas UF que cada autor lematiza y define a su propia manera (siempre cuando no sean fijas) e incluso no incluye algunas de ellas en su obra. Después de todo, se ha demostrado en el presente trabajo que las unidades fraseológicas son en su mayoría coloquiales y bastante arbitrarias.

Los corpus investigados para este trabajo eran diferentes corpus en línea que recopilan diferentes periódicos, es decir, prensa en línea, varios foros, blogs y hasta los textos literarios. También presentamos solo los ejemplos de uso que eran del siglo XXI (siempre que fuera

posible y que los hayamos registrado). El corpus también demostró que muchas unidades fraseológicas son ambiguas y tienen más de un significado (las UF plurifuncionales tienen incluso más de dos), especialmente porque el componente *Dios* que sirvió como foco de nuestra investigación está principalmente relacionado con un contexto religioso. Sin embargo, en el análisis incluimos solo los ejemplos de uso de sus acepciones fraseológicas o casos en los que la UF puede tener un significado tanto fraseológico como literal, dependiendo de la perspectiva individual del usuario o del destinatario del mensaje.

Bibliografía

Fuentes lexicográficas:

Baza frazema hrvatskoga jezika (BFHJ): Disponible en: http://frazemi.ihjj.hr/

Coloquialmente: Disponible en: http://coloquialmente.com/es

Hrvatski jezični portal (HJP): Disponible en: http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search

Induráin Pons, Jordi (ed.) et al. (2011): *Diccionario general de la lengua española Vox*. Tercera edición. Mallorca: Larousse Editorial, S. L.

Jakić, Blanka / Hurm, Andreas (2004): *Hrvatsko-njemački rječnik: s gramatičkim podacima i frazeologijom*. Zagreb: Školska knjiga, d.d.

Jojić, Ljiljana (ed.) et al. (2015): *Veliki rječnik hrvatskoga standardnoga jezika (VRH)*. Zagreb: Školska knjiga.

Maldonado González, María Concepción (ed.): *Diccionario Clave*: Disponible en: http://clave.smdiccionarios.com/app.php

Menac, Antica et al. (2014): *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Penadés Martínez, Inmaculada (2019): *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DILEA)*: Disponible en: http://www.diccionariodilea.es/inicio

Real Academia Española & ASALE: *Diccionario de la lengua española* (DLE): Disponible en: http://dle.rae.es/

Seco Reymundo, Manuel et al. (2009): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Cuarta reimpresión. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L.

Referencias bibliográficas:

Burger, Harald (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

Burger, Harald (ed.) et al. (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter.

Casares, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Castillo Carballo, María Auxiliadora (2002): El universo fraseológico. Algunos enfoques. *Revista de lexicografía*, 8, 25-41.

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Duhme, Michael (1991): *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Texten*. Essen: Die blaue Eule.

Fink, Željka (2001): Hvatamo li za bradu Boga ili boga?: O jednom pravopisnom problemu u frazeologiji. *Filologija*, 36-37, 139-148.

Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Földes, Csaba (2007): Phraseme mit spezifischer Struktur. En: H. Burger (ed.) et al.: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 425-436

Ganuza Romero, Paula (2007): La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española. *Interlingüística*, 17, 905-914.

García-Page Sánchez, Mario (1993): El «modismo» en la enseñanza del español. Comunicación presentada, tal cual al I *Congreso International sobre Enseñanza del Español* (Madrid, 27-31, enero, 1992). Disponible en: http://www.anmal.uma.es/numero10/Garcia-Page.htm#1

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

García-Page Sánchez, Mario (2010): Locuciones verbales con clítico en español del tipo dársela. *Verba Hispanica*, XVIII, 135-145.

García-Page Sánchez, Mario (2004): Locuciones verbales o locuciones adverbiales. *Studia Romanica Posnaniensia*, 31, 267-276.

García-Page Sánchez, Mario (2001): ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moenia*, 7, 165-197.

Korhonen, Jarmo (2007): Probleme der kontrastiven Phraseologie. En: H. Burger (ed.) et al.: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 574-590.

Lüger, Heinz-Helmut (2007): Pragmatische Phraseme: Routineformeln. En: H. Burger (ed.) et al.: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 444-459.

Mellado Blanco, Carmen (2017): Locuciones y proverbios de origem bíblico: Creación y difusión em alemán y espanol. *Revista de Letras*, 36 (1), 52-69.

Mellado Blanco, Carmen (2015): Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2004): La fraseología en la gramática española del siglo XX después de Casares. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, 221-236.

Opašić, Maja (2014): Biblijski onimi u hrvatskome jeziku. *Folia Onomastica Croatica*, 23, 185-208.

Pamies Bertrán, Antonio (2019): La fraseología a través de su terminología. En: J.J. Martín Ríos (ed.): *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares. pp. 105-134.

Penadés Martínez, Inmaculada (2012a): La fraseología y su objeto de estudio. *Linred: Linguística en la Red*, 10, 1-17.

Penadés Martínez, Inmaculada (2012b): *Gramática y semántica de las locuciones*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.

Penadés Martínez, Inmaculada (2018): La clasificación de las unidades fraseológicas a partir de su uso discursivo. En: M. Díaz Ferro (ed.) et al.: *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 714-721.

Sandig, Barbara (2007): Stilistische Funktionen von Phrasemen. En: H. Burger (ed.) et al.: *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 158-175.

Sciutto, Virginia (2005): Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. En: M. Lorenzo Blino (ed.) et al.: *AISPI. Actas*, XXIII, pp. 502-518.

Stanojević, Milan (2014): *Metafore koje istražujemo*. Zagreb: Srednja Europa.

Velasco Menéndez, Josefina (2010): La aportación de V.V. Vinográdov al desarrollo de la fraseología rusa. *Eslavística Complutense*, 10, 125-134.

Zholobova, Ana (2005): Acerca de la fraseología internacional: Los europeísmos culturales. *Interlingüística*, 16 (2), 1191-1197.

Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

Anexo

Corpus de investigación

Unidades fraseológicas croatas

Lema[28]	UF (propia lematización)	Hrvatski jezični portal	Dicc. JAKIĆ / HURM[29]	Dicc. VRH	FINK-ARSOVSKI, DF	BFHJ
ABRAHAM	**Abrahamove godine**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Abrahamove godine**	**Ø**
	{biti primljen / otići} u Abrahamovo krilo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**biti primljen u Abrahamovo krilo otići u Abrahamovo krilo**
ADAM	**od Adama** (i Eve)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**od Adama <i Eve>**	**od Adama i Eve**
AMEN	**doći / dolaziti** (stići / stizati) **na amen**	**došao** (stigao) **na amen**	**Ø**	**doći / dolaziti** (stići / stizati) **na amen**	**stići / stizati** (doći / dolaziti) **na amen**	**doći / stići na amen**
	i amen	**I amen**	**Ø**	**I amen**	**I amen<!>**	**I amen!**
	kao amen je /što/	**to je amen**	**Ø**	(to je) **kao amen** (u Očenašu)	**<to je> kao amen**	**kao amen je** /što/
ANĐEO	**biti** /čiji/ (kome) **anđeo čuvar**	**anđeo čuvar**	**Ø**	**anđeo čuvar**	**anđeo čuvar** <*čiji*>	**Ø**
	dobar kao anđeo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**dobar kao anđeo**	**dobar kao anđeo**
	(i) **anđeli bi jeli** /što/	**anđeli bi okusili** (jelo)	**Ø**	**i anđeli bi ga jeli**	**<i> anđeli bi jeli** *što*	**anđeli bi jeli**
	pali anđeo	**pali anđeo**	**Ø**	**pali anđeo**	**pali anđeo**	**pali anđeo**
	praviti se anđeo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**praviti se anđeo** (anđelom)	**Ø**
BIBLIJA	**star kao Biblija**	**star kao Biblija**	**Ø**	**star kao Biblija**	**star kao Biblija**	**star kao Biblija**
BOG	**{ako Bog da / Bog dao}**	**ako Bog da / akobogda**	**ako Bog da**	**ako Bog da / Bog dao / dao Bog / ako Bog bude**	**ako Bog da**	**ako Bog da**

[28] Para el propósito del trabajo en cuestión, los lemas no son necesariamente las palabras clave de la unidad fraseológica, siempre que al menos se incluyan en el fraseologismo como referencia a una figura religiosa o un contenido religioso.
[29] Diccionario croata-alemán

				htio!		
	ako Boga {znaš / znate}	**ako Boga znaš / Bog s tobom** (bio) / **za Boga** (miloga)	**tako ti Bog pomogao**	**ako Boga znaš / Bog s tobom** (bio) / **za Boga** (miloga)	**ako Boga znaš** (znate)	**ako Boga znaš**
	(biti) **bog i batina**	**bog i batina**	**Ø**	(biti) **bog i batina**	**bog i batina**	**bog i batina**
	Boga radi	**Boga radi**	**Ø**	**Boga radi**	**Ø**	**Ø**
	Bog (bio) **s {tobom / vama}**	**Bog s tobom** (bio)	**Ø**	**Bog s tobom** (bio)	**Bog <bio> s tobom**	**Ø**
	bog bogova	**Ø**	**Ø**	**bog bogova**	**bog bogova**	**bog bogova**
	bog i bogme	**Bog i bogme**	**Ø**	**bog i bogme**	**bog i bogme**	**bog i bogme**
	Bog biti svjedok /kome/	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Bog mi je svjedok**	**Ø**
	Bog {te / vas} {blagoslovio / vidio}	**Bog te blagoslovio**	**Ø**	**Ø**	**Bog te** (vas) **blagoslovio** (vidio)**<!>**	**Ø**
	bogu {iza leđa / za leđima / iza nogu}	**Bogu iza leđa** (Bogu za leđima, Bogu iza nogu)	**Ø**	**bogu za leđima** (iza leđa)	**bogu iza leđa** (za leđima, iza nogu)	**Bogu iza leđa** **Bogu iza nogu**
	Bog {uzeti / pozvati} /koga/ (k) **sebi**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Bog je uzeo** *koga* **<k> sebi**	**Bog je uzeo** /koga/ **k sebi** **Bog je** /koga/ **pozvao k sebi**
	{Bože (mi) (o)**prosti / Bog da prosti}**	**bože mi oprosti** (Bog da prosti)	**Ø**	**Ø**	**Bože <mi> prosti<!>**	**Bože oprosti**
	bože moj	**bože moj!**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Bože moj**
	Bože pomozi	(još) (i) **bože pomozi**	**tako mi Bog pomogao**	**Ø**	**bože pomozi**	**Bože pomozi**
	{cijeli / čitav} božji dan	(radim itd.) **cijeli božji dan** (cijelu godinu i sl.)	**Ø**	**Ø**	**cijeli (čitav) božji dan**	**cijeli božji dan** **čitav božji dan** **cio Božji dan**
	{daj Bože / dao Bog (da...)**}**	**Ø**	**daj Bože**	**dao Bog**	**daj Bože**	**dao Bog**
	(dati) **Bogu božje, a caru carevo**	**Bogu božje, caru carevo**	**Ø**	**dati caru carevo, Bogu božje**	**dati caru carevo <, a Bogu Božje>**	**dati caru carevo, a Bogu Božje**
	{dati / predati}	**Bogu dati dušu**	**Ø**	**Ø**	**dati** (predati) **Bogu**	**dušu Bogu predati**

	Bogu dušu				**dušu**	
	do zla boga	**do zla boga**	**do zla boga**	**do zla boga**	**Ø**	**do zla boga**
	gdje je {bog / vrag} rekao laku noć	**gdje je Bog rekao laku noć**	**Ø**	**gdje je bog rekao laku noć**	**gdje je bog** (vrag) **rekao laku noć**	**gdje je bog rekao laku noć**
	{gledati / vidjeti} Boga /u kome/	**gledati** (vidjeti) **Boga** (u kome)	**Ø**	**vidjeti boga u kome**	**gledati** (vidjeti) **boga** *u kome*	**gledati u** /koga/ **kao u Boga** **gledati u** /kom/ **Boga**
	{hvala Bogu / Bogu hvala}	**Ø**	**hvala Bogu**	**Ø**	**Ø**	**hvala Bogu!**
	(i) **bog te {veseli / veselio**}	**i bog te veselio**	**Ø**	**i bog te veselio**	**<i> bog te veseli** (veselio)**<!>**	**Ø**
	{i / pa} bog(!)	**i bog**	**Ø**	**i** (pa) **bog**	**i** (pa) **bog!**	**i bog!**
	ima Boga	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ima Boga<!>**	**Ø**
	{kad / dok} je (još) **Bog po zemlji hodao**	**kad je Bog** (još) **išao** (hodao) **po Zemlji**	**Ø**	**kad** (dok je još) **Bog po zemlji hodao**	**kad** (dok) **je <još> Bog po zemlji hodao**	**kad je još Bog po zemlji hodao**
	kako Bog zapovijeda	**Ø**	**Ø**	**kako Bog zapovijeda**	**kako bog zapovijeda**	**kako Bog zapovijeda**
	{kako / kakvog / kakvu / kakve} {ga / ju / ih} je Bog dao	**kako** (kakvog) **ga je Bog dao**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	{kao / k'o} bog	**kao / k'o bog**	**Ø**	**ko Bog**	**kao bog**	**kao bog**
	(kao) bog i šeširdžija	**Bog i šeširdžija**	**Ø**	**bog i šeširdžija**	**kao bog i šeširdžija**	**kao bog i šeširdžija**
	{(kao) **od Boga dan / Bogom dan}**	**Bogom dan**	**Ø**	**bogom dan /** (kao) **od boga dan**	**Ø**	**Ø**
	{kojega / koga / kog} {boga / vraga}	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**kojega** (koga, kog) **vraga** (boga)	**koga boga**
	koji ti je bog / vrag / đavo / jarac	**Ø**	**Ø**	**koji ti je bog**	**koji ti je bog** (vrag, đavo, bijes, jarac)**<?>**	**koji ti je bog?**
	krasti bogu dane	**krasti bogu dane**	**krasti Bogu dane**	**krasti bogu dane**	**krasti bogu dane**	**krasti bogu dane**
	moliti Boga da se ne nađe /što/	**moli Boga da ne nađe**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	{moliti / kumiti}	**kumim te Bogom**	**Ø**	**Ø**	**moliti** *koga* **kao**	**moliti** /koga/ **kao**

	/koga/ **kao Boga** (**za** /što/)				**Boga**	**Boga za** /što/
	na milost Božju	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	na pravdi Boga	**na pravdi Boga**	**Ø**	**na pravdi Boga**	**Ø**	**na pravdi Boga**
	{ne daj Bože / ne dao Bog}	**Ø**	**ne daj Bože**	**ne daj Bože**	**ne daj Bože** ili **ne dao Bog**	**ne daj Bože** **ne dao Bog**
	ne biti bog zna što / kakav	**Ø**	**to nije bog zna što**	**Ø**	**nije bogzna što** (kakav)	**Ø**
	neki {bog / vrag / đavo}	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**neki bog** (vrag, đavo)	**neki bog**
	ni za (dragog) **boga**	**ni za boga**	**Ø**	**ni za boga**	**ni za <dragog> boga**	**ni za boga**
	ništa pod (milim) **bogom**	(ne zna ništa, nema ništa itd.) **pod bogom**	**ne raditi ništa pod milim Bogom**	(ništa) **pod milim bogom**	**ništa pod <milim> bogom**	**ništa pod milim bogom**
	nitko pod (milim) **bogom**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**nitko pod <milim> bogom**	**Ø**
	otići Bogu na {istinu / račun}	**otišao Bogu na istinu**	**Ø**	**otići Bogu na istinu** (račun)	**otići Bogu na istinu** (račun)	**otići Bogu na istinu**
	pitaj boga	**Ø**	**Ø**	**pitaj boga**	**pitaj boga**	**pitaj boga**
	pokazati /komu/ **svoga boga**	**pokazat ću mu boga**	**Ø**	**Ø**	**pokazat ću ti** (ja tebi) **tvoga boga<!>**	**pokazati** /komu/ **svoga boga**
	prst Božji	(to je) **Božji prst** (prst Božji)	**Ø**	**prst božji**	**prst božji**	**prst Božji**
	{sačuvaj Bože / Bože sačuvaj}	**Ø**	**Bože sačuvaj**	**sačuvaj Bože**	**sačuvaj Bože** ili **Bože sačuvaj** ili **Bog te sačuvaj**	**sačuvaj Bože**
	{(sam) **Bog** (to) **zna / Bog bi ga znao / Bog će ga znati}**	**sam bog** (to) **zna**	**Ø**	**sam Bog** (to) **zna**	**<sam> Bog zna** (bi ga znao)	**sam Bog to zna**
	skidati (sve) **{bogove / svece} s neba**	**skidati bogove s neba**	**Ø**	**skidati bogove s neba**	**skidati sve svece** (bogove) **<s neba>**	
	(/što/) **biti Bogu za**	**Bogu** (za) **plakati**	**Ø**	**Ø**	**to <ti** (vam)**> je**	**to je Bogu za plakati**

	plakati				**Bogu za plakat** (plakati)	
	što sam (si itd.) **Bogu skrivio, da...**	**što sam** (si itd.) **Bogu skrivio, da...**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ubij bože	**ubij bože**	**Ø**	**Ø**	**ubij bože**	**ubij bože**
	ubiti boga u /kome/	**ubiti boga u komu**	**Ø**	**ubiti boga u komu**	**ubiti boga** *u kome*	**ubiti boga u** /kom/
	uhvatiti Boga za bradu	**uhvatiti Boga za bradu**	**Ø**	**uhvatiti Boga za bradu**	**uhvatiti boga za bradu**	**uhvatiti boga za bradu**
	vidjeti /tko/ **svoga boga**	**vidjeti Boga** (svoga)	**Ø**	**vidjet ćeš ti** (on...) **svoga boga**	**vidjet ćeš <ti> svoga boga**	**vidjeti svoga boga**
	za Boga miloga	**za Boga** (miloga)	**za Boga miloga**	**za Boga** (miloga)	**za Boga miloga<!>**	**Ø**
	za bogove	(bilo je) **za bogove**	**Ø**	**za bogove**	**za bogove**	**za bogove**
	za ime {Božje / Boga / svijeta}	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**za ime Božje** (Boga, svijeta)**<!>**	**za ime Boga**
	žali bože	**Ø**	**Ø**	**žali bože**	**Ø**	**žali bože**
	(živjeti) **kao mali bog**	**mali bog**	**Ø**	**kao mali bog** (živjeti i sl.)	**živjeti kao mali bog**	**živjeti kao mali bog**
EVA	**Evina kći**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Evina kći**	**Evina kći**
ISUS	**Isuse Bože**	**Ø**	**Ø**	**Isuse Bože**	**Ø**	**Isuse Bože!**
	blagi Isus je /što/	**(to je još) blagi Isus**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	mučiti se kao Isus (na križu)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**mučiti se kao Isus <na križu>**	**muke Isusove**
	nositi / imati svoj križ (kao Isus)	**nositi križ**	**Ø**	**nositi** (imati) (svoj) **križ**	**nositi** (imati) **svoj križ**	**nositi svoj križ imati svoj križ**
JUDA	**Judin poljubac**	**Judin poljubac**	**Ø**	**Judin poljubac**	**Judin poljubac**	**Judin poljubac**
MANA	**čekati manu s neba**	**Ø**	**Ø**	**čekati manu s neba**	**čekati** (očekivati i sl.) *koga, što* **kao manu s neba**	**čekati manu s neba**
	(padati /što/ kao) **mana s neba**	(pada kao) **mana** (s neba)	**Ø**	(pada kao) **mana s neba**	**mana s neba** ili **mana nebeska**	**pada** /što/ **kao mana s neba**
MARIJA	**kao drvena Marija** (držati se, sjediti i sl.)	**Ø**	**Ø**	**kao drvena Marija**	**kao drvena Marija**	**držati se kao drvena Marija**
METUZALEM	(biti / postati)	**metuzalem**	**Metuzalem**	**Metuzalem**	**star kao Metuzalem**	**star kao Metuzalem**

	Metuzalem **star kao Metuzalem**	**star kao Metuzalem**				
PETAR	**ni sveti Petar**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ni sveti Petar**	**Ø**
	/što/ **košta kao svetog Petra kajgana**	(kao) **svetog Petra kajgana**	**Ø**	**skupo kao svetog Petra kajgana**	**košta** (stoji) **kao svetog Petra kajgana** *što*	**košta** /što/ **kao svetog Petra kajgana**
RAJ	**kao u raju**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**kao u raju**	**živjeti kao u raju**
	{otvoriti / pokucati na} rajska vrata	**Ø**	**Ø**	**otvoriti rajska vrata / pokucati na rajska vrata**	**Ø**	**otvoriti rajska vrata** **pokucati na rajska vrata**
	raj na zemlji	**(to je) zemaljski raj**	**Ø**	**(to je) zemaljski raj**	**raj na zemlji**	**Ø**
SODOMA	**Sodoma (i Gomora)**	**Sodoma i Gomora**	**Ø**	**Sodoma!**	**Sodoma i Gomora**	**Ø**
SVETAC	**ne biti** (baš) **svetac / svetica**	**nije ni on svetac** (nije ni ona svetica)	**Ø**	**ne biti svetac**	**ne biti <baš> svetac** (svetica)	**ne biti baš svetac**
	praviti se svetcem / sveticom	**Ø**	**Ø**	**praviti se svetcem**	**praviti se svetac** (svetica)	**izigravati svetca** **praviti se svetac**
	stajati kao lipov / drveni svetac	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**stajati kao lipov** (drveni) **svetac**	**stajati kao lipov svetac**
VRAG	**baciti** /što/ **kvragu**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**baciti** /što/ **kvragu**
	bit će vraga	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**bit će vraga**	**Ø**
	bježati /od koga/ / /od čega/ **kao vrag od tamjana** (križa, svete vode)	**Ø**	**Ø**	(bježati) **kao vrag** (đavo) **od tamjana**	**bježati** *od koga, od čega* **kao vrag od tamjana** (križa, svete vode)	**bježati od** /koga, čega/ **kao vrag od tamjana**
	bojati / plašiti se /koga/ / /čega/ **kao** (crnog / živog) **vraga**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**bojati se** (plašiti se i sl.) *koga, čega* **kao <crnog** (živog)**> vraga**	**bojati se** /koga, čega/ **kao crnoga vraga**
	bojati / plašiti se /koga/ / /čega/ **kao vrag tamjana / križa / svete vode**	**bojati se** (čega) **kao vrag tamjana**	**Ø**	**Ø**	**bojati se** (plašiti se i sl.) *koga, čega* **kao vrag tamjana** (križa, svete vode)	**bojati se** /koga, čega/ **kao vrag tamjana**
	{došao je vrag po svoje / doći će vrag	**došao vrag po svoje**	**Ø**	**došao je** (doći će) **vrag po svoje**	**došao je** (doći će) **vrag po svoje**	**doći će vrag po svoje / došao je vrag po**

	po svoje}					**svoje**
	imati /u čemu/ **nekog vraga**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ima tu** (u tome) **nekog vraga**	**Ø**
	isti vrag je /što/	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**isti vrag** **jedan te isti vrag**
	izazivati / tražiti vraga (svijećom)	**tražiti vraga** (svijećom)	**Ø**	**izazivati vraga / tražiti vraga** (svijećom)	**izazivati** (tražiti) **vraga**	**izazvati vraga**
	kao da je (neki) **vrag / bijes / đavo ušao** /u koga/	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**kao da je <neki> vrag** (bijes, đavo) **ušao** *u koga*	**Ø**
	kao da je vragu / đavlu iz torbe iskočio / ispao /tko/	**vragu iz torbe uteći**	**Ø**	**kao da je vragu iz torbe ispao** (iskočio)	**kao da je vragu** (đavlu. đavolu) **iz torbe iskočio** (ispao) *tko*	**kao da je** /tko/ **vragu iz torbe iskočio**
	kao za vraga	**Ø**	**Ø**	**kao za vraga**	**kao za vraga**	**kao za vraga**
	koji je to vrag?	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**koji je to vrag?**	**koji vrag?**
	ne dati vrag mira /komu/	**ne da mu vrag mira**	**Ø**	**ne da vrag mira komu**	**ne da vrag mira** *komu*	**ne da** /komu/ **vrag mira**
	ne lezi, vraže!	**ne lezi, vraže!**	**Ø**	**ne lezi, vraže!**	**ne lezi vraže**	**Ø**
	nije vrag (da...)	**nije vrag da...**	**Ø**	**Ø**	**nije vrag <da...>**	**Ø**
	otići / odlaziti kvragu	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**otići / odlaziti kvragu**	**otići kvragu**
	poslati / slati kvragu /koga/, /što/	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**poslati / slati kvragu (dovraga)** *koga, što*	**poslati** /koga, što/ **kvragu**
	potezati / vući vraga za rep	**Ø**	**Ø**	**vući** (potezati) **vraga za rep**	**povući / vući** (potegnuti / potezati) **vraga za rep**	**potezati vraga za rep**
	prodati dušu vragu / đavlu	**vragu dušu zapisati**	**Ø**	**prodati vragu dušu / vragu dušu zapisati**	**prodati dušu <vragu** (đavlu, đavolu)**>**	**prodati dušu vragu**
	ružan kao (sam) **vrag**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ružan kao <sam> vrag**	**Ø**
	{s vragom tikve	**s vragom tikve**	**Ø**	**s vragom tikve**	**s vragom tikve**	**saditi s vragom tikve**

	saditi / ručati s vragom}	**saditi**		**saditi / ručati s vragom**	**saditi**	
	/što/ **nije bez vraga**	**nije** (to) **bez vraga**	**to nije bez vraga**	(to) **nije bez vraga**	**<to> nije bez vraga**	**nije bez vraga** /što/
	tjerati (goniti i sl.) /koga/ **kao vrag grješnu dušu**	**Ø**	**Ø**	**kao vrag grješnu dušu** [tjerati, goniti, rastezati...]	**tjerati** (goniti i sl.) *koga* **kao vrag grešnu dušu**	**goniti** /koga/ **kao vrag grješnu dušu**
	vidi vraga!	**vidi vraga**	**Ø**	**vidi vraga!**	**vidi vraga!**	**vidi vraga!**
	vrag ima svoje prste /u čemu/	**Ø**	**Ø**	**vrag ima svoje prste u čemu**	**vrag ima svoje prste** *u čemu*	**vrag ima svoje prste u** /čemu/
	vrag je odnio šalu	**Ø**	**Ø**	**vrag je odnio šalu**	**vrag je odnio šalu**	**vrag je odnio šalu**
	vrag me odnio (ako...)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**vrag me odnio <ako...>**	**Ø**
	vrag ne spava	**vrag ne spava**	**vrag ne spava**	**vrag ne spava**	**vrag ne spava**	**vrag ne spava**
	živi / pravi vrag	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**živi** (pravi) **vrag**	**živi vrag**

Corpus de ejemplos de uso:

Google. Disponible en: https://www.google.hr/?gws_rd=ssl

Google Knjige. Disponible en: https://books.google.hr/

hrWaC – Croatian web corpus. Disponible en: http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/

Institute of Croatian Language and Linguistics: Riznica. Disponible en: http://riznica.ihjj.hr/philologic/Cijeli.whizbang.form.hr.html

Unidades fraseológicas españolas

Lema	UF (propia lematización)	DLE (RAE)	Clave	DiLEA	DF Seco	Coloquialmente
ADÁN	**hecho / como un adán**	**adán**	**hecho un adán**	**Ø**	**hecho un adán** (o **como un adán**)	**Ø**
ADVENIMIENTO	**el santo advenimiento**	**santo advenimiento**	**Ø**	**Ø**	**el santo advenimiento**	**Ø**
	esperar como el santo advenimiento	**Ø**	**Ø**	**esperar como el santo advenimiento**	**esperar como el santo advenimiento**	**Ø**
	esperar el santo advenimiento	**esperar el santo advenimiento**	**Ø**	**esperar el santo advenimiento**	**esperar el santo advenimiento**	**Ø**
ALMA	**alma de Caín**	**alma de Caín**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	alma de Dios	**alma de Dios**	**alma de Dios**	**Ø**	**alma de Dios**	**Ø**
	alma de Judas	**alma de Judas**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	alma en pena	**alma en pena**	**alma en pena**	**alma en pena**	**alma en pena**	**alma en pena**
	como alma que lleva el diablo	**como alma que lleva el diablo**	**como alma que lleva el diablo**	**Ø**	**como alma que lleva el Diablo (**o **diablo)**	**Ø**
	dar /alguien/ **el alma al diablo**	**dar** alguien **el alma al diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	{dar / entregar / rendir} el alma (a Dios)	**dar / entregar / rendir el alma (a Dios)**	**{dar/entregar} el alma (a Dios)**	**dar / entregar / rendir el alma a Dios / al Altísimo / al Señor**	**entregar (*o* dar, *o*, *raro*, rendir)** [una pers.] **su** (*o* **el**) **alma (a Dios)**	**Ø**
	vender el alma al diablo	**Ø**	**Ø**	**vender el alma al diablo**	**Ø**	**Ø**
AMÉN	**amén de**	**amén de**	**amén de**	**Ø**	**amén de**	**Ø**
	decir amén a /algo/	**decir amén a todo**	**decir amén a** algo	**decir amén**	**decir amén**	**Ø**
	en un {amén / decir amén / santiamén}	**en un decir amén,** o **en un amén,** o **en un santiamén**	**Ø**	**Ø**	**en un amén** (o **en un decir amén**)	**Ø**
	llegar a los amenes	**llegar a los amenes**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
ÁNGEL	**ángel {caído / de**	**ángel caído, ángel**	**ángel {caído / de**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

	(las) tinieblas / malo}	**de tinieblas,** o **ángel malo**	**las tinieblas / malo}**			
	ángel {custodio / de la guarda}	**ángel custodio,** o **ángel de la guarda**	**ángel {custodio / de la guarda}**	**Ø**	**ángel de la guarda** (*o* **custodio,** *o, más raro*, **guardián** *o* **protector**)	**Ø**
	ángel patudo	**ángel patudo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	como los ángeles	**Ø**	**como los ángeles**	**Ø**	**como los (propios,** *o* **mismos) ángeles**	**Ø**
	como un ángel / angelito	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**como un ángel → angelito**	**Ø**
	hacer el ángel	**hacer el ángel**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	pasar un ángel	**pasar un ángel**	**Ø**	**pasar un ángel**	**pasar un ángel**	**Ø**
	soñar con los angeles	**soñar con los ángeles**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
BENDITO -TA	**(ay,) bendito**	**ay, bendito bendito**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	bendito -ta de Dios	**bendito, ta de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	bendito sea	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**bendito sea**	**Ø**
	como un bendito	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**como un bendito**	**Ø**
BIBLIA	**la biblia {en verso / en pasta}**	**la biblia,** o **la biblia en pasta,** o **la biblia en verso**	**la biblia (en verso)**	**Ø**	**la biblia en verso** (*o* **en pasta**)	**Ø**
CAÍN	**las de Caín**	**las de Caín**	**Ø**	**Ø**	**las de Caín**	**Ø**
	pasar las de Caín	**pasar las de Caín**	**pasar las de Caín**	**Ø**	**pasar las de Caín**	**Ø**
CATÓLICO -CA	**(no) estar católico**	**sentirse / estar católico**	**estar católico**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
CRISTIANO	**(hablar / decir…) en cristiano**	**en cristiano**	**en cristiano**	**Ø**	**en cristiano;** *Frec con vs como* **hablar** *o* **decir**	**Ø**
CRISTO	**armar un cristo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**armar un cristo**	**Ø**
	como a (un) Cristo dos pistolas	**como a un Cristo dos pistolas**	**Ø**	**Ø**	**como a (un) Cristo dos pistolas**	**como a un Cristo dos pistolas**
	Cristo bendito	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Cristo bendito**	**Ø**

	Cristo con todos	**Cristo con todos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	donde Cristo {dio las tres voces / perdió el gorro / perdió el mechero}	**donde Cristo dio las tres voces**	**Ø**	**Ø**	**donde Cristo dio las tres voces** (*o* **donde Cristo perdió el gorro**)	**donde Cristo perdió el mechero**
	hecho un Cristo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**hecho un Cristo**	**Ø**
	ni Cristo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ni Cristo**	**Ø**
	ni Cristo que lo fundó	**ni Cristo que lo fundó**	**Ø**	**Ø**	**ni Cristo que lo fundó**	**Ø**
	ni por un cristo	**ni por un Cristo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no hay cristo que	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**no hay cristo que**	**Ø**
	ojo al Cristo (que es de {plata / palo})	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ojo al Cristo (que es de plata**, *o más raro,* **que es de palo**)	**Ø**
	por Cristo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**por Cristo**	**Ø**
	por los clavos de Cristo	**por los clavos de Cristo**	**por los clavos de Cristo**	**Ø**	**por los clavos de Cristo**	**Ø**
	sacar el Cristo	**sacar el Cristo**	**Ø**	**Ø**	**sacar el Cristo**	**Ø**
	todo cristo	**todo cristo**	**todo cristo**	**Ø**	**todo cristo**	**todo cristo**
	un cristo	**un cristo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	voto a Cristo	**voto a Cristo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
DIABLO	**ahí será el diablo**	**ahí será el diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	al diablo	**Ø**	**al diablo**	**Ø**	**al diablo**	**Ø**
	andar / estar el diablo en Cantillana	**andar el diablo en Cantillana** **estar el diablo en Cantillana**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	andar suelto el diablo	**andar el diablo suelto**	**Ø**	**Ø**	**andar suelto el diablo**	**Ø**
	aquí hay mucho diablo	**aquí hay mucho diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	armarse / haber una de todos los diablos	**armarse una de todos los diablos** **haber una de todos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

		los diablos				
	como {el / un / más que el} diablo	**como el diablo,** o **como un diablo**	**como un diablo**	**Ø**	**como el diablo** (*o* **como un diablo**, *o* **más que el diablo**)	**Ø**
	{cómo / qué} diablos	**cómo diablos** **qué diablos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	con mil diablos	**con mil diablos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dar al diablo /alguien/ o /algo/	**dar al diablo** alguien o algo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dar al diablo el hato y el garabato	**dar al diablo el hato y el garabato**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dar de comer al diablo	**dar de comer al diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dar que hacer al diablo	**dar que hacer al diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	darle /a alguien/ **el diablo ruido**	**darle** a alguien **el diablo ruido**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	darse {al diablo / a los diablos / a todos los diablos / a Satanás}	**darse al diablo** **darse a Satanás**	**Ø**	**darse a los diablos** **darse a todos los diablos** **darse al diablo**	**darse a todos los diablos** (*o* **darse a los diablos**)	**Ø**
	{del diablo / de los diablos / de mil diablos / de todos los diablos}	**del diablo,** o **de los diablos,** o **de mil diablos,** o **de todos los diablos**	**del diablo** o **de mil diablos**	**Ø**	**del diablo** (*o* **de los diablos**, *o* **de todos los diablos**, *o* **de mil diablos**, *o* **de mil pares de diablos**)	**Ø**
	diablo cojuelo	**diablo cojuelo**	**Ø**	**Ø**	**diablo cojuelo**	**Ø**
	diablo encarnado	**diablo encarnado**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	diablo predicador	**diablo predicador**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	donde el diablo perdió el poncho	**donde el diablo perdió el poncho**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	el diablo que...	**el diablo que…**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	el diablo sabe	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**el diablo sabe** (*o* **solo el diablo sabe**)	**Ø**
	el diablo sea sordo	**el diablo sea sordo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

	encender / poner una vela a Dios y otra al diablo	**Ø**	**Ø**	**encender una vela a Dios y otra al diablo** **poner una vela a Dios y otra al diablo**	**Ø**	**Ø**
	ese es el diablo	**ese es el diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	guárdate del diablo	**guárdate del diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	hablar /alguien/ **con el diablo**	**hablar** alguien **con el diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	irse al diablo (un asunto)	**Ø**	**irse al diablo un asunto**	**irse al diablo**	**Ø**	**Ø**
	las carga el diablo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**las carga el diablo**	**Ø**
	llevarse el diablo /algo/	**llevarse el diablo** algo	**Ø**	**llevarse el diablo**	**llevarse el diablo**	**Ø**
	mandar al diablo /algo/	**Ø**	**mandar al diablo** algo	**mandar al diablo**	**mandar al demonio, al diablo, al infierno** *etc*	**Ø**
	(ni) al diablo se lo ocurre	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**al diablo se lo ocurre** (*o* **ni al diablo se lo ocurre**)	**Ø**
	no sea el diablo que...	**no sea el diablo que…**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no ser /alguien/ **gran / muy diablo**	**no ser** alguien **gran, o muy, diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no tener el diablo por dónde desechar /a alguien/	**no tener el diablo por dónde desechar** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no valer un diablo /alguien/ o /algo/	**no valer un diablo** alguien o algo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	(oler, saber...) a diablos	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**a diablos** (*gralm con vs como* **saber** *u* **oler**)	**Ø**

	pobre diablo	**pobre diablo**	**pobre diablo**	**Ø**	**pobre diablo**	**Ø**
	que el diablo confunda	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que el diablo confunda**	**Ø**
	revestírsele /a alguien/ **{el diablo / los diablos / todos los diablos}**	**revestírsele** a alguien **el diablo,** o **los diablos,** o **todos los diablos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ser (de) la piel del diablo	**Ø**	**Ø**	**ser de la piel del diablo** **ser la piel del diablo**	**Ø**	**Ø**
	tener /alguien/ **{el diablo / los diablos} en el cuerpo**	**tener** alguien **el diablo,** o **los diablos, en el cuerpo**	**tener el diablo en el cuerpo**	**Ø**	**tener el diablo (metido) en el cuerpo**	**Ø**
	tener diablo	**tener diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	un diablo	**un diablo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	vaya el diablo para malo	**vaya el diablo para malo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	vaya el diablo por ruin	**vaya el diablo por ruin**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
DIOS	**acordarse Dios** /de alguien/	**Ø**	**Ø**	**acordarse Dios**	**acordarse Dios** [de alguien]	**Ø**
	a Dios y {a dicha / a ventura}	**a Dios y a dicha,** o **a Dios y a ventura**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	a Dios y (a) su padre	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**a Dios y a su padre** (*o* **a Dios y su padre**)	
	alabado / bendito sea Dios	**alabado sea Dios** **bendito sea Dios**	**Ø**	**Ø**	**alabado sea Dios** **bendito sea Dios**	**Ø**
	a la buena de Dios	**a la buena de Dios**	**a la buena de Dios**	**Ø**	**a la buena de Dios**	**Ø**
	a la de Dios (es Cristo)	**a la de Dios,** o **a la de Dios es Cristo,** o **a lo de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	amanecer Dios	**amanecer Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

	amanecerá Dios, y medraremos	**amanecerá Dios, y medraremos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	{andar / marchar / ir} con Dios	**anda con Dios**	**{andar/marchar/ir} con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	a pedir por Dios	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**a pedir por Dios**	**Ø**
	aquí de Dios	**aquí de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	(armar(se)) la de Dios (es Cristo)	**la de Dios es Cristo**	**la de Dios es (Cristo)**	**Ø**	**armar(se) la de Dios (es Cristo)**	**Ø**
	así Dios me salve	**así Dios me salve**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	así Dios {te dé la gloria / te guarde}	**así Dios te dé la gloria,** o **te guarde**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ay Dios	**ay Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	bendecir Dios /a alguien/	**bendecir Dios** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	bien sabe Dios	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**bien sabe Dios**	**Ø**
	cagarse en Dios	**Ø**	**Ø**	**cagarse en Dios**	**cagarse en Dios**	**cagarse en Dios**
	clamar a Dios	**clamar a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	como Dios	**Ø**	**como Dios**	**Ø**	**como Dios**	**como Dios**
	como Dios da a entender /a alguien/	**como Dios da a entender** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	como Dios es servido	**como Dios es servido**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	como {hay Dios / Dios es mi padre / Dios está en los cielos}	**como hay Dios** **como Dios es mi padre** **como Dios está en los cielos**	**Ø**	**Ø**	**como Dios está en los cielos** **como hay Dios**	**Ø**
	como Dios manda	**hacer** algo **como Dios manda**	**como Dios manda**	**Ø**	**como Dios manda**	**como Dios manda**
	como Dios quiera	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**como Dios quiera**	**Ø**
	como Dios sea servido	**como Dios sea servido**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	con Dios	**con Dios**	**Ø**	**Ø**	**con Dios**	**Ø**
	Dios y ayuda	**Dios y ayuda**	**Dios y ayuda**	**Ø**	**Dios y ayuda** (*Con*	

					vs como **costar** *o* **necesitar**)	
	cuando Dios quiera	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**cuando Dios quiera**	**Ø**
	dar a Dios /a alguien/	**dar a Dios** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	darse a Dios y a los santos	**darse a Dios y a los santos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	de Dios	**de Dios**	**Ø**	**Ø**	**de Dios**	**Ø**
	de Dios en ayuso	**de Dios en ayuso**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	{de Dios venga / Dios dé} el remedio	**de Dios venga el remedio** **Dios dé el remedio**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dedo de Dios	**dedo de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	de menos nos hizo Dios	**de menos nos hizo Dios**	**Ø**	**Ø**	**de menos nos hizo Dios**	**Ø**
	dejar Dios de su mano /a alguien/	**dejar Dios de su mano** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dejarlo a Dios	**dejarlo a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	delante de Dios y de todo el mundo	**delante de Dios y de todo el mundo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	descreer de Dios	**descreer de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	después de Dios, la olla	**después de Dios, la olla**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	digan, que de Dios dijeron	**digan, que de Dios dijeron**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios amanezca /a usted/ **con bien**	**Dios amanezca** a usted **con bien**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios bendito		**Ø**	**Ø**	**Dios bendito**	**Ø**
	Dios dará	**Dios dará**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios delante	**Dios delante**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios dirá	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios dirá**	**Ø**
	Dios dijo lo que será	**Dios dijo lo que será**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios es Dios	**Dios es Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

	Dios es grande	**Dios es grande**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios guarde a usted (muchos años)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios guarde a usted (muchos años)**	**Ø**
	Dios mantenga	**Dios mantenga**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios mediante	**Dios mediante**	**Dios mediante**	**Ø**	**Dios mediante**	**Ø**
	Dios me entiende	**Dios me entiende**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios me haga bien con /esto/ o /aquello/	**Dios me haga bien con** esto o aquello	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios mejorará sus horas	**Dios mejorará sus horas**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	Dios me / te libre	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios me libre** **Dios te libre**	**Ø**
	Dios mío / santo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios mío** (*o* **Dios santo**, *o* **santo Dios**)	**Ø**
	Dios (no) lo quiera	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios lo quiera** (*o* **Dios no lo quiera**, *o* **no lo quiera Dios**)	**Ø**
	Dios (no) quiera	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios quiera** (*o* **Dios no quiera**, *o* **quiera Dios**, *o* **no quiera Dios**)	**Ø**
	Dios nos {asista / la depare buena / coja confesados / tenga de su mano}	**Dios nos asista,** o **nos la depare buena,** o **nos coja confesados,** o **nos tenga de su mano**	**Ø**	**Ø**	**Dios nos coja confesados** (*o* **Dios nos asista**)	**Ø**
	Dios proveerá	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios proveerá**	**Ø**
	{Dios sabe / sabe Dios / solo Dios sabe}	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios sabe** (*o* **sabe Dios**, *o* **solo Dios sabe**)	**Ø**
	Dios sobre todo	**Dios sobre todo**	**Ø**	**Ø**	**Dios sobre todo**	**Ø**
	Dios te ayude	**Dios te ayude**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	Dios y su madre /	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Dios y su madre** (*o*	**Ø**

	padre				**Dios y su padre**)	
	donde Dios es servido	**donde Dios es servido**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dormir en Dios	**dormir en Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	en Dios y {en conciencia / mi alma / mi ánima}	**en Dios y en conciencia,** o **en Dios y mi alma,** o **en Dios y mi ánima**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	estar /alguien/ **fuera de Dios**	**estar** alguien **fuera de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	estar de Dios /algo/	**estar de Dios** algo	**Ø**	**estar de Dios**	**estar de Dios**	**Ø**
	estar /alguien/ **dejado de la mano de Dios**	**estar** alguien **dejado de la mano de Dios**	**Ø**	**estar dejado de la mano de Dios**	**Ø**	**Ø**
	fuera sea de Dios	**fuera sea de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	gloriarse en Dios	**gloriarse en Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	gracias a Dios	**gracias a Dios**	**gracias a Dios**	**Ø**	**gracias a Dios**	**Ø**
	hablar con Dios	**hablar con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	hablar Dios /a alguien/	**hablar Dios** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	herir Dios /a alguien/	**herir Dios** a alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	irse /alguien/ **{bendito de / con / mucho con} Dios**	**irse** alguien **bendito de Dios** **irse** alguien **con Dios** **irse mucho con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	juro / voto a Dios	**juro a Dios** **voto a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	líbrenos Dios de "hecho es"	**líbrenos Dios de "hecho es"**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	llamar a Dios de tú	**llamar a Dios de tú**	**Ø**	**Ø**	**llamar a Dios de tú**	**Ø**
	llamar Dios /a alguien/	**llamar Dios** a alguien	**Ø**	**llamar Dios**	**llamar Dios** [a alguien]	**Ø**

	llamar {Dios / el Señor} /a alguien/ **{a juicio / a su presencia / a su seno / para sí}**	**llamar Dios** a alguien **a juicio,** o **para sí**	**Ø**	**llamar Dios a su presencia** **llamar Dios a su seno**	**llamar el Señor** [a alguien]	**Ø**
	llamar Dios /a alguien/ **por un camino**	**llamar Dios** a alguien **por un camino**	**Ø**	**no llamar Dios por el camino**	**llamar Dios por un camino** [a alguien]	**Ø**
	llevarse Dios /a alguien/	**Ø**	**Ø**	**llevarse Dios**	**llevarse Dios** [a alguien]	**Ø**
	(llover) a Dios dar (agua)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**llover a Dios dar (agua)**	
	maldita de Dios la cosa	**maldita de Dios la cosa**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	más + *adj* + **que Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**más** + *adj* + **que Dios**	**Ø**
	mejor te ayude Dios	**mejor te ayude Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	miente más que da por Dios	**miente más que da por Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ni (san) Dios	**ni Dios**	**Ø**	**Ø**	**ni Dios.** *Tb* (*pop raro*) **ni san Dios**	**ni Dios**
	ni Dios que lo fundó	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ni Dios que lo fundó**	**Ø**
	ni para Dios	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ni para Dios**	**Ø**
	no es Dios viejo	**no es Dios viejo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no haber para /alguien/ **más Dios ni santa María que** /algo/	**no haber para** alguien **más Dios ni santa María que** algo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	no hay Dios que + *v en subj*.	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**no hay Dios que** + *v en subj. Tb* (*con minúscula*) **no hay un Dios que**	**Ø**
	no servir a Dios ni	**no servir a Dios ni**	**Ø**	**Ø**		**Ø**

	al diablo /alguien/ o /algo/	**al diablo** alguien o algo				
	no tener /alguien/ **sobre qué Dios le llueva**	**no tener** alguien **sobre qué Dios le llueva**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ofender a Dios	**ofender a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	oh Dios	**oh Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	par Dios	**par Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	para aquí y para delante de Dios	**para aquí y para delante de Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	permita Dios	**permita Dios**	**Ø**	**Ø**	**permita Dios**	**Ø**
	plega / plegue a Dios	**plega,** o **plegue, a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	poner a Dios delante de los ojos	**poner a Dios delante de los ojos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	poner a Dios por testigo	**poner a Dios por testigo**	**Ø**	**poner a Dios por testigo**	**poner a Dios por testigo**	**Ø**
	ponerse bien con Dios	**ponerse bien con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	por Dios	**por Dios**	**Ø**	**Ø**	**por Dios**	**Ø**
	por la gracia de Dios	**por la gracia de Dios**	**Ø**	**Ø**	**por la gracia de Dios**	
	queda con Dios	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**queda con Dios**	**Ø**
	que Dios confunda	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que Dios confunda**	**Ø**
	que Dios {goce / haya}	**que Dios goce,** o **que Dios haya**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	(que) Dios le {ampare / bendiga / socorra}	**que Dios le ampare, que Dios le bendiga,** o **que Dios le socorra**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	(que) Dios me perdone	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que Dios me perdone**	**Ø**
	que Dios reparta suerte	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que Dios reparta suerte**	**Ø**
	(que) Dios se lo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que Dios se lo**	**Ø**

	pague				**pague**	
	que Dios tenga en la / su (santa) gloria	**que Dios tenga en la gloria,** o **en su gloria,** o **en su santa gloria**	**Ø**	**Ø**	**que Dios tenga en su gloria** (*o, más raro*, **que Dios tenga en su santa gloria**, *o* **que Dios haya**)	**Ø**
	(que) Dios te oiga	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que Dios te oiga**	**Ø**
	que sea lo que Dios quiera	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que sea lo que Dios quiera**	**Ø**
	que venga Dios y lo vea	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**que venga Dios y lo vea**	**Ø**
	recibir a Dios	**recibir a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ser /algo/ **para alabar a Dios**	**ser** algo **para alabar a Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	ser /algo/ **un contra Dios**	**ser** algo **un contra Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	si Dios no lo remedia	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**si Dios no lo remedia**	**Ø**
	si Dios quiere	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**si Dios quiere**	**Ø**
	si Dios tiene qué	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**si Dios tiene qué**	**Ø**
	si no mirara a Dios	**si no mirara a Dios**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	si (no) quisiera Dios	**si no quisiera Dios si quisiera Dios**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	sin encomendarse a Dios ni al diablo	**sin encomendarse a Dios ni al diablo**	**sin encomendarse** alguien **a Dios ni al diablo**	**Ø**	**sin encomendarse a Dios ni al diablo**	**Ø**
	sírvase Dios con todo	**sírvase Dios con todo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	tener Dios /a alguien/ **de su mano**	**tener Dios** a alguien **de su mano**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	tentar a Dios /alguien/	**tentar a Dios** alguien	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	tomar a Dios los puertos	**tomar a Dios los puertos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**

	tomarse con Dios	**tomarse con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	tratar /alguien/ **con Dios**	**tratar** alguien **con Dios**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	todo dios	**Ø**	**todo dios**	**Ø**	**todo dios**	**todo dios**
	todo sea por Dios	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**todo sea por Dios**	**Ø**
	una bendición (de Dios)	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**una bendición (de Dios)**	**Ø**
	un Dios os salve	**un Dios os salve**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	vale Dios	**vale Dios**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	válgame / válgate Dios	**válgame,** o **válgate, Dios**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	vaya bendito de Dios	**vaya bendito de Dios**	**Ø**	**Ø**	**ve(te) bendito de Dios**	**Ø**
	vaya con Dios	**vaya con Dios**	**Ø**	**Ø**	**ve(te) con Dios**	**Ø**
	vaya por Dios		**Ø**	**Ø**	**vaya por Dios**	**Ø**
	vaya usted (mucho) con Dios	**vaya usted con Dios,** o **vaya usted mucho con Dios**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	venga Dios y véalo	**venga Dios y véalo**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	venir Dios a ver /a alguien/	**venir Dios a ver** a alguien	**Ø**	**venir Dios a ver**	**venir Dios a ver** [a alguien o, más raro, a algo]	**Ø**
	vive Dios	**vive Dios**	**Ø**	**Ø**	**vive Dios**	**Ø**
EVANGELIO	**ordenar** /a alguien/ **de evangelio**	**ordenar** a alguien **de evangelio**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	ser el evangelio		**Ø**	**Ø**	**ser el evangelio**	**Ø**
FERNANDO	**en el coche de {san Fernando / san Francisco}**	**en el coche de san Fernando,** o **san Francisco**	**Ø**	**Ø**	**en el coche de san Fernando**	**Ø**
HOSTIA	**(a) mala hostia**	**mala hostia**	**Ø**	**Ø**	**a mala hostia mala hostia**	**mala hostia**
	a toda hostia	**a toda hostia**	**Ø**	**Ø**	**a toda hostia** (*o* **echando hostias**, *o* **cagando hostias**)	**a toda hostia**

	cagarse en la hostia	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**cagarse en la hostia**	**cagarse en la hostia**
	de la hostia	**de la hostia**	**Ø**	**Ø**	**de la hostia**	**de la hostia**
	hacer un pan como unas hostias	**Ø**	**Ø**	**hacer un pan como unas hostias**	**Ø**	**Ø**
	hostia / hostias	**hostia,** u **hostias**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**hostia**
	hostia sin consagrar	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**hostia sin consagrar**	**Ø**
	hostias en vinagre	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**hostias en vinagre**	**Ø**
	la hostia	**la hostia**	**Ø**	**Ø**	**la hostia**	**Ø**
	más que la hostia	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**más que la hostia**	**Ø**
	ni hostias	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**ni hostias**	**Ø**
	no haber más hostias	**Ø**	**Ø**	**no haber más hostias**	**no haber más hostias**	**Ø**
	no tener (ni) media hostia	**Ø**	**Ø**	**no tener ni media hostia**	**no tener (ni) media hostia**	**no tener media hostia**
	qué hostia(s)	**Ø**	**Ø**		**qué hostia(s)**	
	ser /alguien/ / /algo/ **la hostia**	**ser** alguien o algo **la hostia**	**ser la hostia**	**ser la hostia**	**ser la hostia**	**ser la hostia**
	una hostia	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**una hostia**	**una hostia**
JUAN	**cuando san Juan baje el dedo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**cuando san Juan baje el dedo**	**Ø**
JUDAS	**{como / más que} (un) Judas (falso)**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**como (un) Judas** (*o* **más que Judas**) (*Gralm con el adj* **falso**)	**Ø**
MAGDALENA	**{estar hecho / llorar como} una Magdalena** /alguien/	**estar** alguien **hecho una Magdalena, o llorar como una Magdalena**	**Ø**	**Ø**	**como una Magdalena** (*o* **hecho una Magdalena**)	**Ø**
	no estar la Magdalena para tafetanes	**no estar la Magdalena para tafetanes**	**Ø**	**no estar la Magdalena para tafetanes**	**no estar la Magdalena para tafetanes**	**Ø**
MANÁ	**maná caído del cielo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**maná caído del cielo**	**Ø**

PASCUA	**dar las Pascuas**	**dar las Pascuas**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	de Pascuas a Ramos	**de Pascuas a Ramos**	**de Pascuas a Ramos**	**Ø**	**de pascuas a ramos** (*tb*, *más raro*, **de Pascuas a Ramos**)	**Ø**
	estar {como / más contento que} unas pascuas	**estar** alguien **como una pascua,** o **como unas pascuas**	**estar** alguien **como unas pascuas**	**Ø**	**como unas pascuas** (*o* **más contento que unas pascuas**)	**Ø**
	hacer la pascua /a alguien/	**hacer la pascua** a alguien	**hacer la pascua** a alguien	**hacer la pascua**	**hacer la pascua**	**Ø**
	hacer pascua	**hacer pascua**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	santas pascuas	**santas pascuas**	**santas pascuas**		**santas pascuas** (*tb*, *raro*, **Santas Pascuas**)	**Ø**
	(y) santas pascuas	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**(y) santas pascuas**	**Ø**
SACRAMENTO	**(con) todos los sacramentos**	**con todos los sacramentos**	**Ø**	**Ø**	**todos los sacramentos** (*Gralm en la constr* **con todos los sacramentos**	**Ø**
	hacer /alguien/ **sacramento**	**hacer** alguien **sacramento**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	incapaz de sacramentos	**incapaz de sacramentos**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	recibir los sacramentos /un enfermo/	**recibir los sacramentos** un enfermo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
SANTO -TA	**adorar al santo por la peana**	**Ø**	**Ø**	**adorar al santo por la peana**	**adorar al santo por la peana**	**Ø**
	alzarse /alguien/ **con el santo y {la limosna / la cera}**	**alzarse** alguien **con el santo y la limosna,** o **la cera**	**Ø**	**alzarse con el santo y la limosna**	**alzarse** [alguien] **con el santo y la limosna**	**Ø**
	¿{a santo de qué / a qué santo}?	**a qué santo,** o **a santo de qué**	**a santo de qué**	**Ø**	**¿a santo de qué?** (*o*, *raro*, **¿a qué santo?**)	**Ø**
	comerse /alguien/	**comerse** alguien **los**	**Ø**	**comerse los santos**	**comerse los santos**	**Ø**

	los santos	**santos**				
	dar /alguien/ **con el santo en tierra**	**dar** alguien **con el santo en tierra**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	dar el santo	**Ø**	**Ø**	**dar el santo**	**dar el santo**	**Ø**
	desnudar / desvestir (a) un santo para vestir a otro	**desnudar a un santo para vestir a otro**	**Ø**	**desnudar a un santo para vestir a otro**	**desnudar** (*o* **desvestir**) (**a**) **un santo para vestir a otro**	**Ø**
	(dormir) como un santo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**como un santo** (*con el v* **dormir**)	**Ø**
	encomendarse /alguien/ **a buen santo**	**encomendarse** alguien **a buen santo**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
	írsele /a alguien/ **el santo al cielo**	**írsele** a alguien **el santo al cielo**	**írsele** a alguien **el santo al cielo**	**irse el santo al cielo**	**írsele** [a alguien] **el santo al cielo**	**Ø**
	llegar y besar el santo	**llegar y besar el santo**	**llegar y besar el santo**	**llegar y besar el santo**	**llegar y besar el santo**	**llegar y besar el santo**
	mano de santo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**mano de santo**
	mi / tu / su santo	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**mi santo**	**mi / tu / su santo**
	no acordarse (ni) del santo del nombre	**Ø**	**Ø**	**no acordarse del santo de su nombre**	**no acordarse (ni) del santo del nombre**	**Ø**
	no es mi santo	**Ø**	**Ø**		**no es mi santo**	**Ø**
	(no) ser /alguien/ **santo de la devoción de** /otra persona/	**no ser** alguien **santo de la devoción de** otra persona	**Ø**	**no ser santo de la devoción**	**ser santo de la devoción** [de alguien una persona o cosa]	**Ø**
	por todos los santos (del cielo)	**por todos los santos,** o **por todos los santos del cielo**	**Ø**	**Ø**	**por todos los santos (del cielo)**	**Ø**
	quedarse para vestir santos /una mujer/	**quedarse para vestir santos** una mujer	**quedarse para vestir santos**	**quedarse para vestir santos**	**quedarse** [una mujer] **para vestir santos**	**Ø**
	santo de pajares	**santo de pajares**	**Ø**	**Ø**		**Ø**
	santo y bueno	**santo y bueno**	**Ø**	**Ø**	**santo y bueno**	**Ø**

	santo y seña	**santo y seña**	**santo y seña**	**Ø**	**santo y seña**	**Ø**
	(tener) el santo de cara	**el santo de cara**	**Ø**	**tener el santo de cara**	**tener el santo de cara**	**Ø**
	(tener) el santo de espaldas	**el santo de espaldas**	**Ø**	**tener el santo de espaldas**	**tener el santo de espaldas**	**Ø**
VIRGEN	**aparecérsele** /a alguien/ **la Virgen**	**Ø**	**Ø**	**aparecerse la Virgen**	**aparecérsele** [a alguien] **la Virgen**	**Ø**
	cagarse en la Virgen	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**cagarse en la Virgen**
	fíate de la Virgen y no corras	**fíate de la Virgen, y no corras**	**Ø**	**Ø**	**fíate de la Virgen y no corras**	**Ø**
	(la) Virgen santa	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Virgen santa** (*o* **la Virgen santa**, *o* **la Virgen**, *o* **la virgen**)	**Ø**
	viva la Virgen	**viva la Virgen**	**viva la Virgen**	**Ø**	**viva la Virgen** (*o* **viva la virgen**)	**viva la Virgen**

Corpus de ejemplos de uso:

Google. Disponible en: https://www.google.es/

Google libros. Disponible en: https://books.google.es/

Real Academia Española - Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). Disponible en: http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Disponible en: http://corpus.rae.es/creanet.html

Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Disponible en: http://corpus.rae.es/cordenet.html

Resumen

Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas con el componente DIOS

El presente trabajo fin de máster presenta una visión de conjunto de la teoría de la fraseología, caracterización y diferentes clasificaciones de unidades fraseológicas, así como la problemática de la equivalencia interlingüística. El trabajo también incluye un análisis contrastivo de unidades fraseológicas con el componente *Dios* (también en minúscula) en croata y sus equivalentes en el nivel sistémico en español, o al menos funcionales y/o comunicativos si los primeros no existen. El dicho análisis se centra en tres aspectos principales –gramatical, léxico-semántico y pragmático– y también incluye ejemplos de uso de cada UF analizada.

Palabras clave: fraseología, unidades fraseológicas, equivalencia interlingüística, análisis contrastivo

Kratki sažetak

Kontrastivna analiza frazema sa sastavnicom BOG

Ovaj diplomski rad predstavlja pregled teorije frazeologije, karakterizacije i različite klasifikacije frazema, kao i problematiku međujezične ekvivalencije. Rad uključuje i kontrastivnu analizu frazema koji u sebi sadrže sastavnicu *Bog* (također pisana i malim slovom) u hrvatskome i njihovim ekvivalentima na sustavnoj razini u španjolskom, ili barem funkcionalnim i/ili komunikacijskim ekvivalentima, ako već ne postoje na razini sustava. Analiza se svodi na tri osnovna aspekta – gramatički, leksičko-semantički i pragmatički – i također uključuje primjere uporabe svakog analiziranog frazema.

Ključne riječi: frazeologija, frazemi, međujezična ekvivalencija, kontrastivna analiza

Summary

Contrastive analysis of the phraseological units with the component GOD

The present master's thesis presents an overview of the theory of phraseology, characterization and classifications of phraseological units, as well as the problematic of interlinguistic equivalence. The work also includes a contrastive analysis of phraseological units with the component *God* (also in lower case) in Croatian and their equivalents on the

systemic level in Spanish, or at least functional and/or communicative equivalents if the former are non-existent. The analysis is centered on three primary aspects – the grammatical, lexical-semantic and pragmatic – and also includes the examples of usage of each analyzed phraseological unit.

Key words: phraseology, phraseological units, interlinguistic equivalence, contrastive analysis